

國立臺灣大學文學院歷史學系

碩士論文

Department of History
College of Liberal Arts
National Taiwan University
Master Thesis



形構「女界」：
從《中國新女界雜誌》論晚清女性國族主義

Constructing a “Women’s World”:
Zhongguo Xin Nüjie Zazhi and “Female” Nationalism in the Late
Qing Dynasty

鄧沛力
Phillip Dieringer

指導教授：衣若蘭教授
共同指導教授：連玲玲教授
Advisor: Yi Jo-Lan, Professor
Co-advisor: Lien Ling-ling, Professor

中華民國 108 年 7 月
July 2019

國立臺灣大學碩士學位論文
口試委員會審定書

形構「女界」：從《中國新女界雜誌》論晚清女性國族主義

Constructing a “Women’s World”: *Zhongguo Xin Nüjie Zazhi* and
“Female” Nationalism in Late Qing China

本論文係 鄧沛力 君 (Phillip Dieringer, 學號 R04123022) 在國立臺灣大學歷史學系完成之碩士學位論文，於 2019 年 7 月 22 日承下列考試委員審查通過及口試及格，特此證明

口試委員：

衣若蘭

(指導教授)

連玲玲

(指導教授)

楊瑞松

陳建豪

致謝



Thank you

to my advisors for expressing their confidence in me,
to 蔡旻遠, 黃鈺翔, 朱德恩, 黃文信, 林瑞愷, and 李孟衡 for offering their assistance, be it
deciphering historical sources or editing papers and proposals,
to 蕭琪 for polishing this thesis,
to my sister, Dana, and my parents, Connie and Dennis, for their boundless support, love, and
understanding,
to Bart for losing a little bit of the self and for suffering with me on this journey,
and finally, to my wife, Ikumi, for reminding me of the wonderful realities outside of texts and
libraries.

中文摘要



新的知識分子在甲午戰敗、維新變法失敗等國族危機中企圖建構新詞、挪用西洋思想，以求理解中國所走向的新的近代世界，並改變中國社會現況。在此背景下，《中國新女界雜誌》與其他以國族為主的晚清婦女報刊，其女權觀被視為附屬於當時的國族運動，並被認為它們盲目地跟隨男性知識分子，主張中國走向近代世界的必要性。是故，女權倡議與女性本身並不相關。

本文在探討國族運動與女權運動之間相互作用時，強調女性知識分子的角度，運用「女性國族主義」的視角重新解讀燕斌女士（1869–1931?）1907 年創辦的《中國新女界雜誌》，思考女性作者如何不僅將其女權倡議指向國族主義，亦能夠挪用此國族傾向來合理化女權的爭取，進而自我賦予女權。筆者發現，作為新詞的「女界」在《中國新女界雜誌》中恰恰正是「女性國族主義」的展現。由於「界」當時帶有「合群」、「競爭」等國族內涵，燕斌刻意將「女」與「界」相結合，進而形構想像的女性共同體——「女界」，藉由蘊含國族與女權論述的「女界」表達其雙重目標：其一，提昇中國在當時世界各國秩序中的位置；其二，敦促中國女性走向文明，迎頭趕上他國女界及男界，並爭取男女兩性平等。

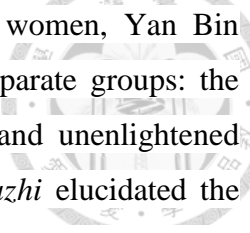
儘管「中國女界」包含所有中國女性，燕斌以是否受（新）教育之界限，將「中國女界」中的女性區分為兩種不同女性群體：受過新教育、已開明的女性作者，以及未受新教育、非開明的「女同胞」。由此分別，《中國新女界雜誌》能夠闡明兩方對於振興「女界」的義務：女性作者必須將關於女權的西洋「新學說」輸入給中國女性；女同胞則被期待共結為一體，進而加強女權運動的動力。然而，由於這個想像出來的「中國女界」一直以來仍然處於「黑暗」之中，燕斌將「中國女界」分成為「留日女界」與「國內女界」。「留日女界」透過其對於他國的觀察，能夠挑選適合應用在中國的新的西洋思想，並決定「中國女界」仍須依賴何種舊的本土元素。筆者發現，此種「選擇性」使「留日女界」不僅持有女權運動的話語權，並可自己發明中國本土女權主義，進而敦促中國女性轉變為新女界分子。

關鍵詞：《中國新女界雜誌》，燕斌，女界，新，國族主義，晚清女權運動

English Abstract

A new class of intellectuals emerged in the late Qing period within the contexts of the Qing dynasty's defeat in the First Sino-Japanese War and the failure of the Hundred Days of Reform. Faced with a nationalist crisis, these intellectuals began constructing neologisms and appropriating Western thought in attempts to engage with the modern world that China sought to enter, and thus, transform Chinese society. Within this context, appeals for women's rights found within *Zhongguo xin nüjie zazhi* 中國新女界雜誌 and other nationalist-leaning women's magazines have been mostly viewed as being subordinate to the nationalist movement. In this way, these appeals blindly complied with those made by male intellectuals and merely advocated for the necessity of China to enter the modern world. In a word, appeals for women's rights during the late Qing were unrelated to women's issues.

This thesis aims to emphasize female intellectual perspectives when discussing the relationship between the nationalist and women's movements, and employs a "female nationalism" perspective to reconsider appeals for women's rights in Yan Bin's 燕斌 (1869–1931?) *Zhongguo xin nüjie zazhi*, published during 1907. This perspective encompasses how Chinese women writers not only orientated their claims for women's rights with nationalism, but also appropriated this nationalist orientation to rationalize and justify their appeals, and ultimately, attempt to realize their idea of women's rights. The author has discovered that the constructed neologism *nüjie* 女界 (women's world) used throughout *Zhongguo xin nüjie zazhi* exhibits this "female nationalism." Due to *jie* 界 (world) denoting "grouping," "competition," and other nationalist meanings, Yan Bin purposefully combined *nü* 女 (woman) and *jie* to construct an imagined women's community—*nüjie*. Through this construction, Yan Bin was able to express the periodical's two primary goals: improving China's position within the evolutionary competition between nations, and also urging women to step into modern civilization and compete with the enlightened *nüjie* of other countries as well as *nanjie* 男界 (men's world) to strive for equality.



Although China's *nüjie* was imagined to include all Chinese women, Yan Bin utilized (new) education as a means to demarcate women into two separate groups: the educated and enlightened women writers as well as the uneducated and unenlightened "female compatriots." Through this distinction, *Zhongguo xin nüjie zazhi* elucidated the two groups' responsibilities for the strengthening of *nüjie*. First, women writers required themselves to import new Western thought concerning women's rights into China. Second, female compatriots were expected to "group" together, mobilizing for the women's movement. However, due to China's *nüjie* being trapped within the "darkness" of oppression, Yan Bin also split China's *nüjie* into a "*nüjie* studying abroad in Japan" 留日女界 and a "domestic *nüjie*" 國內女界. Specifically, female students abroad were to observe foreign countries, and thus, select which elements of Western thought were suitable and which local Chinese features were needed to be retained to strengthen China's *nüjie*. This thesis argues that this "selectivity" allowed these women writers to not only possess an authority over discourse, but personally develop a form of local feminism that could directly benefit Chinese women, which would encourage them to transform into enlightened members of *nüjie*.

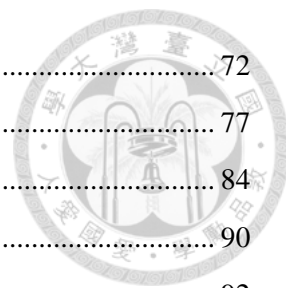
Keywords: *Zhongguo xin nüjie zazhi*, Yan Bin, women's world, *nüjie*, new, nationalism, late Qing women's movement

目 錄



致謝.....	i
中文摘要.....	ii
English Abstract.....	iii
第一章：導論.....	1
第一節：突破以男性為主近代性的迷思.....	1
第二節：以男性為主體之國族主義.....	6
一、具代表性的男性知識分子之女權觀.....	8
二、女學——清廷成立的女性形象.....	10
三、下田歌子之「良妻賢母主義」.....	12
第三節：以女界為主之國族主義.....	14
一、以國族為主的女性作者——以《中國新女界雜誌》為對象的研究.....	14
二、「女界」一詞的另類選擇.....	18
第四節：以「女界」框架為論析《中國新女界雜誌》中的女權.....	21
第二章：燕斌創刊的《中國新女界雜誌》.....	23
第一節：《中國新女界雜誌》的重要性.....	23
第二節：燕斌個人與《中國新女界雜誌》之背景.....	29
一、從河南至日本——留日女學生的歷史脈絡.....	29
二、《中國新女界雜誌》簡介.....	31
三、女媧煉石補天的燕斌女士.....	33
小結.....	37
第三章：「女界」與女性群體.....	38
第一節：性別論述的建構與其互動性.....	40
第二節：女界「新學說」、「新思想」：進入文明的途徑.....	54
一、「精神教育」：自立自強的職業教育.....	55
二、提倡「新（公）道德」.....	63
小結.....	69
第四章：成立中國新女界.....	71

第一節：「文化鏡像」——「留日」女界之觀察	72
第二節：救援無法「自振」的國內女界	77
第三節：新與舊之間	84
小結	90
結論	92
參考書目	96
表目錄	
表 1：《中國新女界雜誌》中歐美女傳	31
表 2：燕斌在《中國新女界雜誌》中之著作	36
表 3：《中國新女界雜誌》中「女界」之出現數量	41





第一章：導論

第一節：突破以男性為主近代性的迷思

Rebecca E. Karl 在 2002 年出版的 *Rethinking the 1898 Reform Period* 中指出，當前歷史研究者已修正了五四時期女性皆為受害者的主流歷史解釋，並強調女性在社會、經濟、文化等領域中亦扮演一定的角色，但反觀晚清時期，類似的修正卻「失蹤」（disappear[s]）了，女性依然未被視為文化生產的主體，而是被生產的客體。¹ 該書出版以來，學者重新思考晚清民初（五四時期前）女性改革者、革命者、作家等知識分子的歷史定位，漸漸不再僅將他們視為某種受害的角色，且企圖填補此研究空缺。不過問題在於，不少從性別的視角來反思晚清改革時期的學者，依舊將焦點集中於男性改革者、革命者、作家等知識分子上，並以男性為分析框架來探討當時國族運動與女權運動，以及女性在數種社會運動中的貢獻，導致無論其研究意圖是討論男性還是女性知識分子，其所呈現的運動目標和動機依舊環繞在政治上的男性欲望。²

筆者認為，前述「以男性角度為分析框架」的研究雖未能完整描繪晚清數種運動之全貌，但在一定程度上尚能探析國族運動與女權運動之交叉中的性別化（gendered）元素。其中，最值得注意的是，在甲午戰敗、維新變法失敗、科舉制度被廢除等國族危機的情境下，新的知識分子或者知識階級浮現了，而他們企圖建構新詞，並挪用（appropriate）而輸入國外（尤其是西洋）思想至中國國內，以求理解中國所走向的新的近代世界，並企圖改變社會。³ 由於當時中國在世界各國秩序中被視為「半文明」、「落後」的國家，因此知識分子提倡的社會改變便是走向文明。此種輸入中國的西洋思想包括不少元素，「女權」——或「女子（婦女）問題」即是其中不可或缺的一環，其原因在於，在當時如何看待女性地位變成了衡量文明化

¹ Rebecca E. Karl, “‘Slavery,’ Citizenship, and Gender in Late Qing China’s Global Context,” in *Rethinking the 1898 Reform Period: Political and Cultural Change in Late Qing China*, ed. Rebecca E. Karl and Peter Zarrow (Cambridge: Harvard University Press, 2002), 214–215. 亦參見 Susan Mann, *Precious Records: Women in China’s Long Eighteenth Century* (Stanford: Stanford University Press, 1997), 尤其見頁 8。

² 以《中國新女界雜誌》為例，參見本章第三節，頁 14–18。

³ 關於「挪用」一概念，參見本章第二節，頁 6–8。

的尺度。⁴從這個概念來看，中國「半文明」或「落後」的位置來自於自古以來的「惡習」，這些「惡習」尤其包括女性所受到的壓抑，如纏足、一夫一妻多妾制等。因此，（男性）知識分子不得不開始從事 Mary Backus Rankin 所謂的「提倡女性的[男性]寫作」（“profeminine” [male] literature），⁵並在表面上主張「天足」、女性教育、婚姻自由等女權。然而，當前的研究都指出，當時的男性知識分子其實是將女性抽象化、工具化或者政治化，而挪用若干女性的圖像來表達自己想要實現的理想男性形象。⁶也就是說，「女子問題」便是「國族問題」，當時女權觀跟女性自身權益並沒有關係。王政、高彥頤及劉禾在探討「為甚麼要強調男性是中國女權運動的發起人」時，指出從金天翮的《女界鐘》來看，當時的女權運動似乎缺乏女性能動性，而僅帶有「男性主體」之意涵，⁷此即為筆者在本文中所謂的「男性國族主義」。

儘管 Amy D. Dooling 未運用以上「男性國族主義」的說法來形容晚清民初國族運動與女權運動之間交叉的歷史脈絡，但 Dooling 十分精彩地探索其所謂「男性近代性的迷思」（the myth of a masculine modernity）的形成，且被主流學術界援用來解釋當時數種社會運動的情景。最主要的原因是，主流學術界認為十九世紀後期以來的女權或者女性解放的提倡，都意味著 Dooling 所謂的「全能父權制度」（omnipotent patriarchy），即關於女權的文化、社會或政治目標都被納入、吸收入當時政治的鬥爭中，因此，女性經驗是由男性再建構的一種現象也被視為理所當然。

⁴ Hu Ying (胡纓), “Naming the First ‘New Woman,’” in *Rethinking the 1898 Reform Period: Political and Cultural Change in Late Qing China*, ed. Rebecca E. Karl and Peter Zarrow (Cambridge: Harvard University Press, 2002), 184. 亦可參見宋少鵬，《「西洋鏡」裡的中國與婦女：文明的性別標準和晚清女權論述》（北京：社會科學文獻出版社，2016），頁 12–13。

⁵ Mary Backus Rankin, “The Emergence of Women at the End of the Ch’ing: The Case of Ch’iu Chin,” in *Women in Chinese Society*, ed. Margery Wolf and Roxane Witke (Stanford: Stanford University Press, 1975), 43.

⁶ 參見王政、高彥頤、劉禾，〈從《女界鐘》到“男界鐘”：男性主體、國族主義與現代性（代序）〉，收入王政、陳雁主編，《百年中國女權思潮研究》（上海：復旦大學出版社，2005），頁 8–12；Tani E. Barlow, *The Question of Women in Chinese Feminism* (Durham, NC: Duke University Press, 2004), 49–54；江勇振，〈男人是「人」、女人只是「他者」：《婦女雜誌》的性別論述〉，《近代中國婦女史研究》，第 12 期（2004，台北），頁 49–53。

⁷ 參見王政、高彥頤、劉禾，〈從《女界鐘》到“男界鐘”：男性主體、國族主義與現代性（代序）〉，頁 2、5–6。

⁸無疑地，此種被建構的再現反映著女性被工具化的現象，並且在一定的程度上，精確地描繪女性如何成為某些男性知識分子表達社會改變的論述工具。

然而，晚清民初數種運動並非全然缺乏女性的聲音和參與軌跡。當時知識分子因維新變法的失敗而發覺他們不能夠再藉由政治手段來實現社會改革，必須直接呼籲公眾進入改革、革命的行列中。⁹因此，晚清報刊如雨後春筍般的出現，其中包括不少女性刊物和女性作者。那麼，我們應該如何看待此種聲音與參與？探討此問題之前，Dooling 指出的「迷思」應該作為我們當前研究者的「警語」，因為它象徵著此種被再現的、被工具化的女性經驗或形象在國族主義的話語下並非一致。宋少鵬也感覺到相似的困境，並提問：「在國族框架內探究中國女權思想和實踐的特色……有意無意地忽略了國族框架外的女權論述……為什麼女權論述會成為國家論述中的內在一環？」¹⁰換言之，這些建構女性形象或再現的文化生產者、他（她）們生產的女性形象本身、他（她）們生產女性形象的原因或目標都不具有一致性。簡單來講，女性論述在多種人物之手上具有多種意涵。筆者在本文希望能夠從新的視角——「女性國族主義」的角度——來思考女性論述在女性的手上到底有何種意義，尤其是燕斌女士 1907 年創辦的《中國新女界雜誌》（以下簡稱《中國新女界》）。

本文所謂的「女性國族主義」指的是，依照（男性）知識分子能夠挪用性別化論述來表達自己想要實現的目標，即為中國走向文明的必要性，（女性）知識分子亦挪用國族論述來表示自己的欲望——實現女權或者女性自身權益。也就是說，女性知識分子不僅將女權指向國族目標而已，亦利用國族上的傾向來企圖實現自己的目的。不過，筆者也承認所生造「女性國族主義」一概念就是混淆不清：「女性國族主義」之中的「女性」指出何種意涵？首先，從性的角度來看，筆者的意思並不是說，我們能夠以男女兩性把當時知識分子分成兩派，即男性知識分子皆主張所謂「男性國族主義」，女性則都提倡「女性國族主義」。事實上，《中國新女界》中

⁸ Amy D. Dooling, *Women's Literary Feminism in Twentieth-Century China* (New York: Palgrave Macmillan, 2005), 2–5.

⁹ 參見 Peter Zarrow, *After Empire: The Conceptual Transformation of the Chinese State, 1885–1924* (Stanford: Stanford University Press, 2012), 16–23, 尤其見頁 18–19。

¹⁰ 宋少鵬，《「西洋鏡」裡的中國與婦女：文明的性別標準和晚清女權論述》，頁 2。

的作者都並非為女性。此外，儘管燕斌與其他作者在該月刊中懷疑男性能夠領導女權運動並實現男女兩性平等，¹¹關於男性知識分子的研究則指出，有些男性——如金天翮——提倡的女權亦為了女性的權益，並非僅男性的權利。¹²因此，筆者的「女性」較傾向於某種以女性為主體或傾向的國族主義。也就是說，「女性國族主義」並未超越當時國族計畫，而企圖「操作」（manipulate）國族主義來把女權擺脫其附屬於國族運動的地位。

筆者認為由此視角，我們不僅能夠探索男女兩性所主張的國族主義具有何種落差，亦能探討女性知識分子是否觀察到女性被當時國族運動政治化的現象？若有，女性的反應為何？她們在國族主義的話語下又生產出何種女性形象？近二十年來，針對這些問題的研究逐漸興盛。例如，Joan Judge、Rebecca E. Karl、錢南秀等研究者皆試圖運用特定的論述視角，反思女性知識分子如何採用、歪曲、更改新詞及輸入國外思想來表達其願望。¹³筆者在本文中希望能夠探索「女性國族主義」和上述總問題，並透過此一論述視角擴展我們對於女性知識分子在國族話語下如何表現其對自身權益的理解。

為了達到此目標，筆者將運用新的論述框架來重新解讀《中國新女界》月刊中的女權觀。因此，本文採取單一案例分析的形式，無意囊括所有女性知識分子。本文挑選《中國新女界》作為研究範圍的原因在於，燕斌及其他作者在該月刊中刻意採用「女界」一新詞來表達，將所有中國女性併入其想像的共同體，進而將女界中的女性分類成女權運動的領導者以及婦運參與者，即為女性作者及所謂「（二萬萬）」

¹¹ 參見本文第四章「成立中國新女界」，頁 78–82。

¹² 參見 Xiong Yuezhi (熊月之), “The Theory and Practice of Women’s Rights in Late-Qing Shanghai, 1843–1911,” trans. Michael Ouyang, Tze-ki Hon, and Don C. Price, in *Beyond the May Fourth Paradigm: In Search of Chinese Modernity*, ed. Kai-wing Chow, Tze-ki Hon, Hung-yok Ip, and Don C. Price (Lanham, MD: Lexington Books, 2008), 71–89.

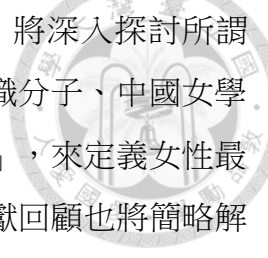
¹³ 可參見 Joan Judge, “Reforming the Feminine: Female Literacy and the Legacy of 1898,” in *Rethinking the 1898 Reform Period: Political and Cultural Change in Late Qing China*, ed. Rebecca E. Karl and Peter Zarrow (Cambridge: Harvard University Press, 2002), 158–179; Karl, “‘Slavery,’ Citizenship, and Gender in Late Qing China’s Global Context,” 212–244; Nanxiu Qian (錢南秀), “The Mother *Nv xuebao* versus the Daughter *Nv xuebao*: Generational Differences between 1898 and 1902 Women Reformers,” in *Different Worlds of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China*, ed. Nanxiu Qian (錢南秀), Grace S. Fong, and Richard J. Smith (Leiden: Brill, Hotei Publishing, 2008), 257–291. 參見本章第三節，頁 18。

女同胞」。此外，學者秦方和張寶皆認為女界論述的重要性在於，能使晚清民初女性作者在國族主義的話語下設立某種「另類選擇」。¹⁴為了探索此一「另類選擇」在《中國新女界》中如何形成，以及到底具有何種意義，筆者將要從兩個不同視角來探討女界論述：其一，兩種女性群體——作者與女同胞——在女界中的互動性；其二，「中國女界」之中不同女界之間關係，即為「留日女界」與「國內女界」。

其一，透過作者與女同胞之間關係的分析，筆者期待能顯示，女性作者企圖將其女界轉變為有國民之資格、男女兩性平等、享有自由的理想共同體。但是，由於女界依然陷於「黑暗」之處境，女性作者作為女權運動的領導者，必先促使中國女同胞求學，並共結成一體。由此，中國女性不僅能夠進入文明行列中，而且加強她們在「文明之競爭」中之位置，進而發達女界。此處的求學指的是《中國新女界》中的「新學說」，其主要內涵為職業教育與「新道德」。由此實行「新學說」的過程，中國女性不僅能夠「救國」，也因身為職業上的教育者亦能「自立自強」，進而繼續救援更多女性。其二，《中國新女界》亦將中國女界本群分別成：留日女界及國內女界兩種類別。因此，筆者將以「空間」觀點探析這兩種女界在何種程度上互動，期待由此可彰顯，留日女界因赴日本到留學而能觀察到他國如何走向文明，也可親眼見到他國如何看待中國女性。留日女界藉由其「觀察者」角色具有某種話語權，進而能決定如何改良中國女界之處境。此救援之手段由「新」與「舊」構成：立基於「舊」傳統女性的本質角色（*essentialized role*）——家庭中教育者，而將「新」西洋思想輸入中國，《中國新女界》以這兩種元素來設立「中國新女界」。由此，留日女界並未盲目地模仿他國女界發展的範例，而企圖發明直接有利於中國女性的本土女權主義。不過，此「新女界」不再為家庭中教育者，也並非僅（男性）國族主義提倡的「國民之母」，而是脫離對男性依賴性、對女性有義務的「女界分子」。¹⁵

¹⁴ 關於學者秦方和張寶的研究發現，參見本章第三節，頁 18–21。

¹⁵ 「女界分子」引自趙之耀，〈女子無才便是德駁〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 27。



為了闡釋這些論點，本文共有四章。第一章為本文的導論，將深入探討所謂「男性國族主義」一現象，尤其從三項側面：具代表性的男性知識分子、中國女學校對於女學生的要求、以及下田歌子女士推廣的「良妻賢母主義」，來定義女性最主要的被建構形象之一——「國民之母」。此外，第一章中的文獻回顧也將簡略解釋大多數研究者如何看待《中國新女界》在「男性國族主義」情境下的位置。最後，筆者將探索學者秦方和張寶如何定義女界的所論「另類選擇」，如何擴展我們對於女性在當時多種運動中參與的理解。以此為基礎，筆者較能表述出兩個不同視角——作者與女同胞和留日女界與國內女界的兩種互動性——的重要性及其貢獻。

筆者在第二章「燕斌創刊的《中國新女界雜誌》」中，將解釋燕斌本人的生平及其月刊的背景和重要性。此外，也將探索《中國新女界》作為以國族為主的期刊，在當時婦女報刊中的特殊性，尤其是與其他以無政府主義或者民族革命為女權取向的女性刊物對比。

最後，第三章與第四章分別為：「『女界』與女性群體」和「成立中國新女界」，將要從上述兩個不同視角，重新解讀《中國新女界》中的女權觀及女界論述，來證明本文的主要論點。

第二節：以男性為主體之國族主義

本文的研究宗旨並非描繪「男性國族主義」之全貌，而是在於更深入理解所謂「女性國族主義」及其與男性知識分子之間的差異，是故，筆者必須先解釋「男性國族主義」中所建構的女性形象之一——「國民之母」之意涵。首先，當時「文明」的理念指的是一種從「野蠻」轉變成「近代」的歷史性天演或進化。因此，各國和各地區在世界各國秩序中被置於此種野蠻至近代之階序中，個別的被知識分子歸類在不同進化的階段，如「非文明」、「半文明」、「文明」等類別。知識分子為了將國家分類，視經濟、教育、習俗等元素為衡量國家文明化的尺度，特別以教育程度作為區別野蠻與開明的量尺。因而，所謂各國秩序逐漸變為某種等級制度，某些國家被視為優勢，某些國家則被歸為弱勢。被歸為優勢或開明的國家，意味著該國

擁有政治自由、破除迷信、信任教育等近代元素。知識分子甚至認為文明國家、民族國家便是「強國」。不過，值得一提的是，前述經濟、教育、習俗等近代元素也包含女權和「女子問題」，最主要的原因在於，當時西洋思想著重人與人的關係以及法律上的兩性平等。於是，在開明與野蠻國家的框架下，「非文明」或「半文明」國家視女性為「奴隸」或男性的「玩物」，依然存有壓抑女性的「惡習」，如纏足、一夫一妻多妾制、女性未受教育、早婚等；而「文明」國家則不單尊重女性，而且視她們為「同伴」。¹⁶由此可見，走向近代的可能性與女權發展的程度息息相關。

上述世界中各國秩序、教育的重要性與女權等觀念，皆在十九世紀中葉逐漸輸入中國並對當時知識分子產生影響。不少晚清民初的改革者、革命者、作家等，不僅以女性地位為文明化的尺度，亦視女性教育和女權的發展為國家「勢力」的表徵。¹⁷不過，不少研究結果皆顯示，此種「女權便是國家勢力」的意涵未帶有形式上的兩性平等或女性自身權益，而指出男性知識分子經常挪用女權的論述來表現其「欲望」，如中國走向文明的必要性。此一挪用所指的是，男性知識分子寫作或翻譯時，無論故意還是被當時情景建構的，往往利用論述上的「選擇性」來歪曲、改正西洋思想並實現其政治上目標。比如說，劉人鵬以馬君武為研究對象探析近代翻譯的過程，認為男性欲望在當時語境下指的是，男性改革者從兩個不同的對立二元框架——「西洋／中國」和「近代／傳統」——挑選若干元素，而把「新女性」加進其新的父權制度中。由此可見，所謂新的父權制度由西洋概念與傳統本土的元素構成，而並非單純地模仿西洋思想罷了。¹⁸無論運用男性欲望、選擇性還是新的父權制度之

¹⁶ 宋少鵬，《「西洋鏡」裡的中國與婦女：文明的性別標準和晚清女權論述》，頁 12–20。關於西洋思想，可參見 William Chambers and Robert Chambers, *Political Economy* (Edinburgh: W. and R. Chambers, 1849); John Stuart Mill, *The Subjection of Women* (London: Longmans, Green, Reader, and Dyer, 1869). 亦可參見 Zarrow, *After Empire: The Conceptual Transformation of the Chinese State, 1885–1924*, 89–118.

¹⁷ 參見梁啟超，〈論女學〉，收入李又寧、張玉法主編，《近代中國女權運動史料 1842–1911》（台北：傳記文學社，1975），上，頁 549–556，尤其見頁 550、554。「勢力」引自煉石（燕斌），〈美國女界之勢力〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 79–82。

¹⁸ 劉人鵬，〈「中國的」女權、翻譯的欲望與馬君武女權說譯介〉，《近代中國婦女史研究》，第 7 期（1999，台北），頁 12–20、34。亦可參見劉人鵬，《近代中國女權論述：國族、翻譯與性別政治》（台北：臺灣學生書局，2000）。關於「選擇性」一概念，亦參見 Joan Judge, “Mediated Imaginings: Biographies of Western Women and Their Japanese Sources in Late Qing China,” in *Different Worlds of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China*, ed. Nanxiu Qian (錢南秀), Grace S. Fong, and Richard J. Smith (Leiden: Brill, Hotei Publishing, 2008), 148; Frank Dikötter,

類的說法來解釋「男性國族主義」，我們能夠理解的是，男性將「女性」工具化，並建構某種女性的再現來表現自己權益，如走向近代的欲望或某種新父權制度，而使女權從屬於國族的政治與社會目標。¹⁹

那麼，此種女性的再現到底是甚麼呢？無論從具代表性的男性知識分子、女校對於其學生的要求，或者下田歌子的「良妻賢母主義」三方面來看，中國女性被視為受社會和文化上壓抑的對象，或者代表古代以來「惡習」——尤其是未受近代教育的才女文化，如此逐漸建構學者胡纓所謂「蒙昧無知」（benighted）的普遍女性現象。²⁰不過，此種「蒙昧無知」的形象不單意味著傳統或者「落後」的女性性質（womanhood），也意味著女性未盡到其對國家的義務。因此，以上三方面都導致近代知識分子不得不設法給予女性國民「國民之母」的資格。根據夏曉虹所論，「關於晚清的女子教育與女性的社會定位，其時流行兩種最具代表性的說法，即『賢母良妻』與『國民之母』」。²¹

一、具代表性的男性知識分子之女權觀

關於此種被視為「蒙昧無知」的女性，晚清民初（男性）知識分子面對的挑戰就是，如何將中國女性轉變成國民，並培養女性在社會和國族上的貢獻。首先，從梁啟超（1873–1929）的〈論女學〉來看，國民無論男女，皆被期待有義務於國家，而使國家變為富強之國。梁啟超表述：「故曰國何以強？民富斯國強矣。民何以富？使人人足以自養，而不必以一養數人，期民富矣。」不過他亦強調連受過教育的才女都缺乏此種貢獻，視當時女性為「分利（者）」。之所以如此認為，其原因有二：其一，由於女性教育被限制，女性都不識字而淪於怠惰；其二，能認字的才女皆過

The Discourse of Race in Modern China (Stanford: Stanford University Press, 1992), 65; Hu, "Naming the First 'New Woman'," 209.

¹⁹ 王政、高彥頤、劉禾，〈從《女界鐘》到「男界鐘」：男性主體、國族主義與現代性（代序）〉，頁 5、10–11。

²⁰ Hu, "Naming the First 'New Woman,'" 183–185.

²¹ 夏曉虹，《晚清文人婦女觀》（北京：北京大學出版社，2016，增訂本），頁 84。



度從事無用的詩詞。²²如此，男性改革者重新定義了女性教育與才女的意義，並強調女性必須脫離這種無用的傳統教育，也必須理解其身處的近代世界，並逐漸變為國民，或者成為梁啟超所謂的「生利（者）」。

然而，從具代表性的男性知識分子所論述的內容來看，此種「生利（者）」的女性身分指的是：其一，受過教育的「女（子）國民」，也就是無論在道德、體能還是智慧方面，都能夠生出並培育出下一代（男子）國民的「國民之母」；其二，女性教育使女性能參與經濟活動轉而成為生產者，以減少男性的經濟負荷。²³值得一提的是，關於女性的體能，當時存在不纏足或「天足」的社運與女子教育結為一體的情況。此情況生發的原因在於，女性藉由肢體的解放不單能夠進入社會空間，而且從「國民之母」概念來看，放足帶有不少生理上的好處，尤其是在生育方面上。當時男性知識分子甚至認為，「天足」能夠減少難產發生，由此，女性更可以「成為於國有用之人」。²⁴綜上所述，梁啟超雖承認女性身為教育者的傳統角色，但在國族主義的情境下，「主張身為母親的婦女能否生育健康的兒女，進而將兒女教育成優秀的國民，決定了國家未來的發展與存亡」。²⁵女性的傳統角色轉變成新的社會角色——培育未來國民的「女國民」。這樣的看法也可在梁啟超表述經元善（1840–1903）1898 年在上海成立的經正女學之教育目的中看出，經正女學的教育目的為：「上可相夫，下可教子，近可宜家，遠可善種」，²⁶顯見女學的目的並非在於女性自身權益上。

²² 梁啟超，〈論女學〉，收入李又寧、張玉法主編，《近代中國女權運動史料 1842–1911》（台北：傳記文學社，1975），上，頁 550–551，引文見頁 550。亦可參見 Qian, “The Mother *Nv xuebao* versus the Daughter *Nv xuebao*: Generational Differences between 1898 and 1902 Women Reformers,” 267–268.

²³ 梁啟超，〈論女學〉，收入李又寧、張玉法主編，《近代中國女權運動史料 1842–1911》（台北：傳記文學社，1975），上，頁 549–556。亦可參見 Paul J. Bailey, “‘Unharnessed Fillies’: Discourse on the ‘Modern’ Female Student in Early Twentieth-Century China,” 收入羅久蓉、呂妙芬主編，《無聲之聲（III）：近代中國的婦女與文化（1600–1950）》（台北：中央研究院近代史研究所，2003），頁 335。

²⁴ 夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁 3–15，引文見頁 14。

²⁵ 陳延媛，《從東亞看近代中國婦女教育：知識分子對「賢妻良母」的改造》（台北：稻鄉出版社，2005），頁 67–71，引文見頁 70。

²⁶ 梁啟超，〈倡設女學堂啟〉，收入舒新城主編，《中國近代教育史資料》（北京：人民教育出版社，1981），下，頁 789。亦可參見周一川，《近代中國女性日本留學史（1872–1945 年）》（北京：社會科學文獻出版社，2007），頁 16。

除了梁啟超之外，其他男性知識分子亦表示出類似理念。²⁷例如 Joan Judge 在探討女性讀寫能力（literacy）在國族話語中的重要性指出，嚴復（1854–1921）也認為女性不得不脫離傳統教育上的目標，而從事「閱世」或更進一步理解當時的時事，不過此觀念依舊推動的是一種新國民或愛國者的母親身分，而非「女」國民身分。²⁸同時，柳亞子（亞特；1887–1958）在〈論鑄造國民母〉中寫道：「無國民母，則國民安生？國無國民母所生之國民，則國將不國。故欲鑄造國民，必先鑄造國民母始。」如此可知，柳亞子也認為女性最主要的國民身分便是母親之角色。²⁹另外，金天翮（金一；1873–1947）於〈《女子世界》發刊詞〉中表述：「女子者，國民之母也。欲新中國，必新女子；欲強中國，必強女子；故文明中國，必先問明我女子；欲善救中國，必先善救我女子，無可疑也。」³⁰筆者認為以上例子皆顯示，所謂「女子問題」便是一種「國族問題」，亦藉由女性的生育本質將女性在傳統家族的母親、教育者角色轉變為未來國民之母親的角色，即強調女性對於國家的義務。

二、女學——清廷成立的女性形象

從當時中國的女子教育、女學堂、女學校等來看，其發展亦反映著「男性國族主義」中對「國民之母」之寄望。例如叢小平指出，當時從才女至女教習的轉變，其特質傾向於傳統教育的擴展，而並非突破傳統女性的教育重點——扶持其男性。清廷為了「救國」、「保種」、「保國」等國族上的政治目標，逐漸成立女子學校，並將女性教育擴大至公領域中，但又同時把此一新社會角色侷限於女性在家庭內的

²⁷ 關於更為詳盡男性知識分子之「國民之母」觀的分析，Joan Judge 將這些具代表性的男性知識分子分類成保守派、改革派及激進派，並更深入三方之中的微妙區別。Joan Judge, "Citizens of Mothers of Citizens? Gender and the Meaning of Modern Chinese Citizenship," in *Changing Meanings of Citizenship in Modern China*, ed. Merle Goldman and Elizabeth J. Perry (Cambridge: Harvard University Press, 2002), 23–43.

²⁸ Judge, "Reforming the Feminine: Female Literacy and the Legacy of 1898," 169–170. 亦可參見嚴復，〈論滬上創興女學堂〉，收入朱有瓚主編，《中國近代學制史料》（上海：華東師範大學出版社，1983），下，頁 880–881。

²⁹ 亞特（柳亞子），〈論鑄造國民母〉，《女子世界》，第 7 期（1904，上海），頁 1–7。亦可參見 Zhang Yun（張贇），"Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China," *Nan Nü* 17, no. 2 (2015): 257.

³⁰ 金一（金天翮），〈《女子世界》發刊詞〉，《女子世界》，第 1 期（1904，上海），頁 1–2，引文見頁 1。亦可參見夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁 95。

傳統角色——教育者或母教。³¹例如，在戊戌變法失敗和清末「新政」之際，學部在光緒丁未年（1907）刊在《東方雜誌》的〈學部奏詳議女子師範學堂及女子小學堂章程摺〉中寫道：

中國女得[德]歷代崇重，凡為女為婦為母之道，徵諸經典、史冊、先儒著述，歷歷可據。今教女子師範生首宜注重於此，務時勉以貞靜、順良、慈淑、端儉諸美德，總期不肯中國向來之禮教與懿嫩之風俗，其一切放縱自由之僻說，（如不謹男女之辨及自行擇配，或為政治上之集會、演說等事）務須嚴切並除，以維風化……國家關係至為密切，故家政修明，國風自然昌盛，而修明家政，首在女子普受教育，知守禮法……使合適將來充當教習保母之用。³²

由此可知，女性透過其妻子與母親的雙重身分能夠減少男性的負擔，並脫離其「分利（者）」之身分。而且根據 Paul J. Bailey 的研究，前述「（如不謹男女之辨及自行擇配，或為政治上之集會、演說等事）務須嚴切並除，以維風化」的論述，指出教育女性一事也導致男性的憂慮。男性改革者深怕女性受教育後，將會引起女性反抗母職而成為獨立女性，進而破壞家庭，甚至將女子學校作為出入家外公領域並從事淫蕩行為之「藉口」。³³

由上述可見，清廷所推廣的女子教育皆環繞著改善未來的家庭及「婦道」等社會目標，尤其是「家政」、「相夫教子」等較傳統的性別規範，諸如怎麼招待賓客

³¹ Xiaoping Cong (叢小平), "From 'Cainü' to 'Nü Jiaoxi': Female Normal Schools and the Transformation of Women's Education in the Late Qing Period, 1895–1911," in *Different Worlds of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China*, ed. Nanxiu Qian (錢南秀), Grace S. Fong, and Richard J. Smith (Leiden: Brill, Hotei Publishing, 2008), 116 and 143. 關於「救國」、「保種」、「保皇」、「保國」、「保教」等論述與國族主義之間的關聯性，參見 Dikötter, *The Discourse of Race in Modern China*, 97–125.

³² 〈學部奏詳議女子師範學堂及女子小學堂章程摺〉，收入李又寧、張玉法主編，《近代中國女權運動史料 1842–1911》（台北：傳記文學社，1975），下，頁 976–977。儘管內容並非完全相同，亦可參見〈學部奏定女子小學堂章程〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 175–188。

³³ Bailey, "'Unharnessed Fillies': Discourse on the 'Modern' Female Student in Early Twentieth-Century China," 340–341. 亦可參見 Chen Pingyuan (陳平原), "Male Gaze/Female Students: Late Qing Education for Women as Portrayed in Beijing Pictorials, 1902–1908," trans. Anne S. Chao, in *Different Worlds of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China*, ed. Nanxiu Qian (錢南秀), Grace S. Fong, and Richard J. Smith (Leiden: Brill, Hotei Publishing, 2008), 336–337; Joan Judge, "The Culturally Contested Student Body: Nü Xuesheng at the Turn of the Twentieth Century," in *Performing "Nation": Gender Politics in Literature, Theater, and the Visual Arts of China and Japan, 1880–1940*, ed. Doris Croissant, Catherine Vance Yeh, and Joshua S. Mostow (Leiden: Brill, Hotei Publishing, 2008), 131.

或寫信。儘管教育者、知識分子、報刊雜誌所提倡的女子教育，以及它帶有的意涵並非普及，但我們仍能從中理解到，當時女學的課程是基於「男女有別」的性別區分，而清廷塑造的女性形象更是某種無法顛覆社會、性別和家族秩序的「家政（者）」。³⁴

三、下田歌子之「良妻賢母主義」

除了上述的中國內部情況之外，知識分子——尤其是留日女學生——面臨的中國外部語境為在日本被建構出的女性形象，即下田歌子女士（1854–1936）的「良妻賢母主義」之教育目標。下田歌子 1898 年成立了實踐女學校及女子工藝學校，逐漸成為晚清中國留日女學生的主要教育者。³⁵她在《大陸報》的談話中表述其投身中國留日女學生教育之原因：「我當七八年前，即思貴國女子，來此遊學，以求輸入文明。我亦智貴國之人，無肯信者，然常望或有一二人先嘗試，以觀有效無效，不亦可乎？」³⁶亦於 1904 年 7 月實踐女學校的畢業典禮說到：「我國從千餘年前始，在思想、學術、文化等各方面均以貴國為師，這是對受貴國各方面啟發的歷史知恩圖報的一舉……希望姑娘們能在腦海裡留下出生於清國，受教於日本的觀念。」³⁷

關於以上「以求輸入文明」和「受教於日本」的觀念，不少研究者皆指出，當時日本對於（女）留學生的教育目標反映著上述清廷成立女學之意圖，即企圖塑造並普及「良妻賢母」的女性身分。³⁸下田歌子亦在同樣的談話中提出女子教育的重要性：

大凡一國女學優者其男學必優，何也？母教斯使然也。一國女體強者其男體必強，何也？母教斯使然也。……至女子學問之程度，雖不必盡求其高，然

³⁴ Bailey, “‘Unharnessed Fillies’: Discourse on the “Modern” Female Student in Early Twentieth-Century China,” 338 and 345.

³⁵ 關於下田歌子的生平及背景，可參見藤村善吉編，《下田歌子先生傳》（東京：故下田校長先生傳記編纂所，1989）；周一川，《近代中國女性日本留學史（1872–1945 年）》。

³⁶ 〈寄書〉，《大陸報》，第 1 期（1902，上海），頁 1–5，引文見頁 4。亦可參見周一川，《近代中國女性日本留學史（1872–1945 年）》，頁 17。

³⁷ 藤村善吉編，《下田歌子先生傳》，頁 399–400。又轉引自周一川，《近代中國女性日本留學史（1872–1945 年）》，頁 20。

³⁸ 參見 Bailey, “‘Unharnessed Fillies’: Discourse on the “Modern” Female Student in Early Twentieth-Century China,” 336.

普通學則必令女子習之。庶幾他日教子，由幼稚以及長大，無時不教以愛國立身等事。³⁹

根據周一川所論，下田歌子所提倡的「良妻賢母主義」是基於「為了帝國、為了男人」之目的，亦影響中國女性留日學生最鉅。「為了帝國」係藉由「東洋女德之美」擴大日本勢力、使日本成為東瀛盟主；「為了男人」則係為了將女性的家庭主婦形象與義務與國家緊密聯結。⁴⁰如此，下田歌子「企圖將[良妻賢母主義]提升為團結整個東亞」，而「對抗西方文化帶來的危機」。⁴¹

如此，「良妻賢母主義」被置於國族革命運動的基礎上，也反映著國族主義的男性主觀。Joan Judge 甚至指出，當時中國國族主義者皆認為，日本進入富強國家行列的原因即在於「良妻賢母」的性別觀，並因「良妻賢母」能將傳統中國性別規範與國族主義的政治目標結為一體，而贊成此教育目標。如此，中國「國族上的父權制度」（nationalist patriarchy）企圖採用日本的「良妻賢母」觀來控制女性進入其國族計畫的方式，並依舊堅持中國傳統女性性質的規範。⁴²由此，我們再度看見，（男性）知識分子運用某種「選擇性」，來控制中國在何種條件上，特別是在何種性別化的條件，走向文明。

筆者從以上三項側面——男性知識分子、清廷成立的女學及「良妻賢母主義」——來簡略分析近代男性知識分子所建構的女性形象，即「女國民」觀來自於母親的生育能力。⁴³根據 Judge 所論，「國民之母」由兩項主要元素構成：生育及「國族自豪感」（a sense of national pride）。關於前者，Judge 闡明按照此「國民之

³⁹ 〈寄書〉，《大陸報》，第1期（1902，上海），頁1-5，引文見頁3-4。亦可參見周一川，《近代中國女性日本留學史（1872-1945年）》，頁22。

⁴⁰ 周一川，《近代中國女性日本留學史（1872-1945年）》，頁20-25。「東洋女德之美」引自陳延媛，《從東亞看近代中國婦女教育：知識分子對「賢妻良母」的改造》，頁93。

⁴¹ 陳延媛，《從東亞看近代中國婦女教育：知識分子對「賢妻良母」的改造》，頁126。

⁴² Joan Judge, "Talent, Virtue, and the Nation: Chinese Nationalism and Female Subjectivities in the Early Twentieth Century," *The American Historical Review* 106, no. 3 (2001.06): 770-771. 關於「良妻賢母主義」的形成來源、以及它與中國國族主義的關係，參見 Joan Judge, "The Ideology of 'Good Wives and Wise Mothers': Meiji Japan and the Formulation of Feminine Modernity in Late Qing China," in *Sagacious Monks and Bloodthirsty Warriors: Chinese Views of Japan in the Ming-Qing Period*, ed. Joshua A. Fogel (Norwalk, CT: EastBridge, 2002), 218-248.

⁴³ 夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁95-96。

母」的論述：「女性與國民的連結，首推自於生理及種族，因而在基本上即為前政治的」。其二，女性亦被期待培養其國族自豪感，以及對於當時時事的理解，並更深入理解「愛國」之意涵。不過，兩方的終極目標「並非與女性本身有關，而是關於其下一代」。⁴⁴通過這些方式，所謂「蒙昧無知」的女性終於能夠脫離其古代以來的「黑暗」狀態，轉而貢獻並成為「生利（者）」。不過，依據以男性為主軸的國族主義女權觀，此種女性「生利（者）」亦是為了男性與國家。

第三節：以女界為主之國族主義

筆者為了顯示「女界」作為想像女性的共同體，對於晚清民初女性作者所提倡女權的貢獻，此處先描述學術界——尤其以燕斌和《中國新女界》為核心對象的研究——如何看待燕斌個人及其月刊，進而簡略描繪出女界此一新詞的相關研究如何可能更進一步的擴展，並加深我們對於《中國新女界》中女權觀的理解。

筆者認為目前可發現兩種主要的研究趨向：其一、研究者認為燕斌和《中國新女界》所表達的女權，不僅為國族政治目標的附屬品，而且與當時男性改革者的女權觀相比，其女權內涵缺乏具體的區別，甚至被視為（男性）國族主義者，而並非為了女性自身權益的主張者；其二、研究者反思女界論述的研究取向。此一取向能使我們發掘女性可走的不同「路線」，即除了男性國族主義中女性再現之外，尚可提倡女性自身權益的「另類選擇」。

一、以國族為主的女性作者——以《中國新女界雜誌》為對象的研究

不少學者從國族主義的視角來探討晚清的女權運動及其女性參與者，並強調當時的婦女運動即是國族運動的一環。⁴⁵儘管此種研究趨向在一定的程度上能夠描述當

⁴⁴ 筆者翻譯：「the woman's connection to the citizenry was first and foremost biological and racial, and thus fundamentally pre-political」及「not the women themselves, however, but their future offspring」。Judge, "Citizens of Mothers of Citizens? Gender and the Meaning of Modern Chinese Citizenship," 32-35, 引文見頁 32、34-35。亦可參見鄭永福、呂美頤，〈關於近代中國「女國民」觀念的歷史考察〉，《山西師大學報（社會科學版）》，第 32 卷第 4 期（2005，臨汾），頁 58-63。

⁴⁵ 參見豫人，〈《中國新女界雜誌》及其女權主張〉，《河南師範大學學報（哲學社會科學版）》，1990 年第 3 期（新鄉），頁 46-51；劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，《宜賓學院學報》，2008 年第 8 期（宜賓），頁 8-10；劉青梅，〈清末民初女

時數種運動之間的交疊，但以國族主義為唯一分析框架的研究卻過度忽視女性作者所表達的欲望——尤其是在國族話語中產生的女性權益。換言之，從大多數以《中國新女界》為對象的研究來看，燕斌的女權觀與上述的「男性國族主義」並無不同，甚至只是單純地追隨著當時政治上「救國」的思想潮流。

為了顯示《中國新女界》帶有國族主義之意涵，此種研究趨向皆常運用相似論文結構來介紹該月刊的內容：（一）視天賦人權為該月刊中女權觀之核心；（二）將其女權觀分類成若干特定的自由或權利，進而把這些自由、權利帶入國族框架中；（三）從此女權觀的「全貌」來解讀《中國新女界》蘊含著本文中所謂「男性國族主義」。首先，不少學者皆表述「男女兩性天性平等」之類論述存於燕斌的女權觀或者其所謂「新學說」之基礎。⁴⁶如燕斌在〈女權平議〉中寫道：

世界人類即只有男女，男女之數又常平均，可知造物生人之本意，其視男女皆人類而已，無所偏於男，無所重於女。其所以分男女者，不過以為滋生之妙用，非有所尊卑強弱之別於其間……試觀上古洪荒之世界，社會之雛形尚未成立，人心渾樸，欺詐不生，無所謂階級也，無所謂尊卑也，無所謂禮法也，男女各隨其天性、起居飲食純乎自然，斯時男女之能力必相均，體力必相等，所處之地位，亦必不相上下，則其權利之平等，無待言矣。⁴⁷

由此可知，造物者將男女兩性分別的原因只是人類的「滋生之妙用」，而並非與尊卑、貴賤等階層有關。無論能力還是體力方面上，男女兩性除了生殖上的角色差異外，其天性上都相等。

性期刊中的日本因素——以《中國新女界雜誌》為中心》，《內江師範學院學報》，第26卷第7期（2011，內江），頁77-80；夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907年的多元呈現〉，《北京大學學報（哲學社會科學版）》，第51卷第4期（2014，北京），頁118-132，尤其見頁123-127；夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》（北京：北京大學出版社，2016），頁206-215；王青亦，〈國族革命背景下女性報刊出版景觀——《中國新女界雜誌》考略〉，《現代出版》，2016年第2期（北京），頁67-71；楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉（桃園：銘傳大學應用中文研究所在職班碩士論文，2005）。

⁴⁶ 參見夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907年的多元呈現〉，頁123。

⁴⁷ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁3。

儘管此種「男女兩性天性平等」的提倡乍看有利於女性本身，並使中國女性能夠爭取與男子平等的地位，但不少學者則顯示此種建構並非天生的，不平等是男（界）性的負荷。如學者劉人鋒強調「女界」與「男界」唇齒相依，認為此種男性負荷不僅因女性的處境而形成，而且使得中國之「勢力」逐漸「衰微」。⁴⁸如燕斌於〈發刊詞〉中陳述：「女界黑暗，則雖男界開明，亦只得謂為半開化國。而況女界黑暗者，其男界必無獨能開明之理」，因此女性「無獨立的生活，則男子資產為之耗棄」，導致中國的「碩大民族，勢力衰微，經濟困難，至於此極」。⁴⁹

接下，此種研究趨向亦常將《中國新女界》的內容分類成五至六種自由或權利，進而一項一項地將這些類別加進以上國族主義的分析框架中，如豫人在〈《中國新女界雜誌》及其女權主張〉中把該月刊分成：「要求女子有參政權」、「要求女子有生業權」、「主張婦女同享文化教育權」、「要求女子有婚姻自主權」及「要求道德上平等」。⁵⁰學術界已淋漓盡致地描畫了這些自由與權利，楊錦郁的碩論〈《中國新女界雜誌》研究〉尤其如此。筆者亦在以下探討該月刊作者與（二萬萬）女同胞之間互動中，將要探索燕斌與其他作者如何採用這些權利來促使中國女同胞進入文明中，進而發達女界。因此。本文在此僅以婚姻自主權或者婚姻自由舉例說明，以國族主義為框架來解讀該月刊的研究趨向，並未重複描述這些學者的研究發現。如燕斌在〈中國婚俗五大弊說〉中陳述，若干中國婚姻的傳統實踐——如「媒妁」、「早聘早婚」、「迷信數術」、「嫁妝」等——皆束縛女性，並「養成依賴之性」，而使得夫婦之情意「不洽」。但此種情意不洽卻不僅引起「損失家庭之幸福」並束縛女性的自由，而且也直接影響至國家，甚至「消耗社會之資財……國民之生殖力，發展力，亦以俱形其薄弱也」，進而強調「情意不洽，則氣脈不融；氣脈不容，則種裔不良；種裔不良，則國脈之盛衰系之矣」。⁵¹根據夏曉虹所論，從以上可知，

⁴⁸ 劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，頁 9。

⁴⁹ 煉石（燕斌），〈發刊詞〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 1-2。參見劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，頁 9。

⁵⁰ 豫人，〈《中國新女界雜誌》及其女權主張〉，頁 46-51。亦可參見楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉；夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907 年的多元呈現〉，頁 118-132。

⁵¹ 煉石（燕斌），〈中國婚俗五大弊說〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 5。關於婚姻自由與國家之間關係，亦可參見陳籙，〈論中國大恥之一班〉，《中國新女界雜誌》，第 4 期（1907.5，東京），頁 13-16。

《中國新女界》提倡的婚姻自由意味著「救國」之國族論述，而非為了女性的自身權益。⁵²

最後，在描述此國族上女權觀後，以國族主義為唯一分析框架來解讀《中國新女界》的研究皆指出該月刊的宗旨強調女性「對於國家的義務」。⁵³由此可知，「國民之母」與燕斌留日的經驗有密切關係，也汲取自下田歌子的「良妻賢母主義」與「為了帝國、為了男人」之國族目標。不少相關研究指出，下田歌子的「良妻賢母主義」教育是燕斌創辦該月刊的終極目標。例如，劉青梅便認為，燕斌在此教育情境下願意投身下田歌子所推廣的教育，顯示她接受了「教育興國」的教育目的。⁵⁴此外，燕斌因「女國民」與「國民之母」的強烈思想，而置放女權運動於國族運動之次要地位，甚至「在雜誌的走向上不脫男性知識分子的論點」。⁵⁵最後，豫人雖視《中國新女界》為「西方資產的革命派」及「革命派刊物」，並將該刊的宗旨解釋為女性必然離開其家庭而投身革命運動的行列中，但此種革命的「使命」卻將婦運中的女權觀淡化，因而成為婦女解放的阻礙。⁵⁶

依照燕斌在《中國新女界》中實談及中國女性、女權與國家之間關係——含「國民之母」概念及「救國」論述，⁵⁷筆者此處再次強調認為該月刊帶有國族意味的論點並非錯誤，但此論點實無法描繪燕斌個人或其月刊之全貌。Sarah Frederick 提示，報刊之類史料本身從其內容與倡議來看並非鐵板一塊，其本質因由各種作者、各種文獻、各種文類之混雜性構成，而沒有確切的一貫性。⁵⁸由此我們能理解的是，無論為《中國新女界》還是其他報刊，不同的文宣、倡議、主義等不只並存，而且能同時彼此呼應，亦可彼此挪用。也就是說，《中國新女界》所主張的國族上的政治目

⁵² 夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907 年的多元呈現〉，頁 125。

⁵³ 參見豫人，〈《中國新女界雜誌》及其女權主張〉，頁 46-51；劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，頁 8-10；劉青梅，〈清末民初女性期刊中的日本因素——以《中國新女界雜誌》為中心〉，頁 77-80；楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉。

⁵⁴ 劉青梅，〈清末民初女性期刊中的日本因素——以《中國新女界雜誌》為中心〉，頁 78-79。

⁵⁵ 楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉，頁 49。筆者從「臺灣博碩士論文知識加值系統」中下載的該篇無頁碼，所引用的頁碼為筆者所加。從正文第一頁開始排序。

⁵⁶ 豫人，〈《中國新女界雜誌》及其女權主張〉，頁 46、50。

⁵⁷ 參見煉石（燕斌），〈女界與國家之關〉，《中國新女界雜誌》，第 2 期（1907.3，東京），頁 3。

⁵⁸ Sarah Frederick, *Turning Pages: Reading and Writing Women's Magazines in Interwar Japan* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006), 6.



標中並非缺乏女性訴求或其自身權益。因此，本文想要探討的是，女性作者所執掌的女權在當時數種話語之下的運作如何？她們如何「操作」當時的「男性國族主義」並表達其欲望，而形構本文所謂「女性國族主義」？

二、「女界」一詞的另類選擇

以上研究問題，尤其女性作者在國族話語之下如何表達為了女性的女權，在當前婦女史、性別史、思想史、概念史等領域逐漸被重視並討論熱烈。不少學者從論述的視角來反思女性知識分子如何挪用、歪曲或更改新詞和其他近代詞彙，並「調和」當時以男性為主的國族主義，進而展示女權主義。如錢南秀探討愛國論述在婦運語境下的「概念化」(conceptualization)，並發現女性知識分子，尤其為薛紹徽，著重人與文化之關係，而並非以國家為主的愛國主義。⁵⁹ Joan Judge 以當時「讀寫能力」(literacy)的教育目標為研究對象，認為留日女學生運用讀寫能力之倡議來更加凸顯「自立自主」的「女國民」身分，而不是男性所主張的「國民之母」。此外，女性作者執掌「天足」論述來提倡「個人發展」(personal growth)，而並非僅強調女性身體健康是為了對國家有益。⁶⁰但問題正在於，此論述視角極少應用在《中國新女界》上，亦仍未著重其他國族論述被挪用的可能性，尤其為「(女)界」一新詞。

關於「女界」的研究極少，甚至前述以國族框架為主的研究趨向，皆忽略女界此一新詞的獨特內涵，而未將當時的性別化詞彙分別看待，以深探該月刊中的女權觀。換言之，此研究趨向似乎視女界與其他關於「女」的論述，尤其是「(男)女性」、「(男)女子」、「(四)二萬萬」、「(男)女同胞」、「姊姊妹妹」為同義詞，並可互換的。不過，透過學者秦方和張贊的研究發現，使我們對於女界的獨特性的有擴展性的理解。

⁵⁹ Qian, "The Mother *Nv xuebao* versus the Daughter *Nv xuebao*: Generational Differences between 1898 and 1902 Women Reformers," 271–272.

⁶⁰ Judge, "Reforming the Feminine: Female Literacy and the Legacy of 1898," 170. 關於此論述視角，亦可參見 Karl, "'Slavery,' Citizenship, and Gender in Late Qing China's Global Context," 212–244.

首先，學者張寶指出，（男性）知識分子，如金天翮在《女界鐘》中，視女界為「集體女性性質的符徵（signifier）」，但女界因當時的國族語境，而被「壓服」於國族運動下。不過，由於女性作者逐漸從事當時文化與思想等方面的生產，女界的意涵亦經歷了轉變。⁶¹根據張寶的研究，此轉變指的是，女界因當中「界」之內涵的轉變，而使得女性作者能夠造出女性與國家、女性與其過去的新關係，並重新定義男女兩性的性別化關係。於是，女性作者藉由女界便能挪用國族主義來表達其想要實現的女權。因此，張寶視女界為「國族之外範疇的作用」。⁶²

比較而言，學者秦方亦強調女界根據於「界」之重要性，並指出女性作者在「國家民族」話語下企圖藉由「界」及當時「群治」的概念建構某種可共享的身分。此外，根據秦方追溯女界起源的分析，女界的本意在國族語境下為「以文明為最終目標的內涵」。然而，女界在女性之手上：

象徵著在近代中國國家民族話語、男女性別關係和傳統精英文化等三重脈絡互動中，中國女性形成一種動態的、矛盾的有關自我的認識和定位……啟蒙女性以報刊、女學、社團等為媒介，主動建構起一個以單一性別為基礎、具有普遍姊妹情誼的理想世界，這一理想世界試圖改變儒家倫理中男女兩性關係，並為中國女性在傳統家庭角色之外另設選擇。⁶³

關於「在傳統家庭角色之外另設選擇」一說法，張寶亦認為女界論述能夠使女性作者創設本文所謂的「另類選擇」，他表示「儘管女性女權主義者偶爾因其女界一觀念而被納入國族論述中，但也仍使得她們在女權主義被壓服於國族主義的語境下，產生出另類關於『女性』的觀念」。⁶⁴

⁶¹ 筆者翻譯：「a signifier for collective womanhood」。Zhang, “Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China,” 246.

⁶² 筆者翻譯：「functioned as an effective category beyond nationalism」。Zhang, “Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China,” 247–249, 引文見頁 248。關於「界」之意涵及重要性，參見本文第三章「『女界』與女性群體」，頁 46–49。

⁶³ 秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初“女界”一詞探析〉，頁 90–91。

⁶⁴ 筆者翻譯：「Although female feminist writers were at times co-opted into the nationalist discourse in their conceptions of *nüjie*, they managed to produce alternative ideas of “women” in the context in which

因此，在這裡關鍵的問題便應是：所謂「另類選擇」到底指出甚麼？秦方認為，它是具有姊妹情誼、反駁男性所建構壓抑的「理想世界」。「姊妹情誼」指的是從閨秀文化中的「內向的對話」轉向閨秀之外女性的「內向的對話」。另外，女界論述在同時亦使得女性作者將其「黑暗」處境的起源集中於男界本身。⁶⁵張贊更強調，「另類選擇」在《中國新女界》中即是某種隨著當時國族主義的激情來實現的「女國民」嘗試，並對於國外女界的反映展現更為激烈的意識。⁶⁶由以上的討論可知，當時女性知識分子在國族主義的話語下，也能夠挪用新造詞彙、觀念，如「女界」，來建構國族及性別／階級論述，儘管這些女性作者並非代表所有的女性，但她們仍能表達自己的女性欲望。

儘管秦方和張贊的研究成果擴大了我們對於當時性別／階級論述脈絡的理解，筆者仍認為關於女界的研究尚存有發揮的空間。首先，秦方的研究提供十分出色的理論框架，女界因其「界」的內涵而能「設[定]選擇」。不過，此框架的應用性以及所創設的選擇皆待更多的補充。其中，儘管秦方認為女界能使女性作者實現「以國家民族為依據的自我賦權」，⁶⁷但仍未探索究竟是何種權利以及這些權利是否有利於女性本身，亦或是否對其他人事物如國家有利益的問題。張贊稍微談及此問題，不過在應用女界的分析框架於《中國新女界》的女權觀的探討時，認為女性作者雖透過女界論述預見新的中國女性性質，此女性性質仍然符合國族的權益。⁶⁸由此，對張贊而言，女性作者實現的所謂「自我賦權」並非超越國族主義，而是依然局限於對於國家的義務中。因此，本文不僅將運用相似的理論框架來重新解讀《中國新女界》，而且企圖著重女性「自我賦權」以及所謂「另類選擇」在該月刊中到底是什麼樣貌。

Chinese feminism was presumably subjugated to nationalism」。Zhang, "Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China," 274.

⁶⁵ 秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初「女界」一詞探析〉，頁 94–95。

⁶⁶ Zhang, "Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China," 266–267.

⁶⁷ 秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初「女界」一詞探析〉，頁 92–93。

⁶⁸ Zhang, "Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China," 273–274.

此外，秦方和張寶皆視中國女界為一個同質的群體或共同體；也就是說，儘管秦方和張寶皆稍微探討中國女界與其他「界」的關係，尤其為男界與歐美等「他國女界」，但兩位學者皆忽視中國女界之中的不同女界。燕斌與其他作者在《中國新女界》中將女界分類為：「國內女界」及「留日女界」，以及企圖成立的「新女界」。因此，筆者亦企圖探討這些仍未被重視的三種女界，由此不僅更進一步擴展我們對於女界本身的內涵，並且也更深入探索女性作者以國家民族為依據的自我賦女權，即為所謂「女性國族主義」。

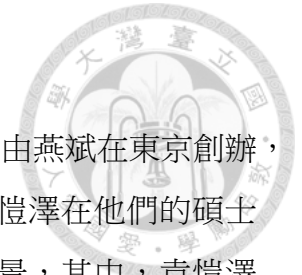
第四節：以「女界」框架為論析《中國新女界雜誌》中的女權

為了探索以上仍待有研究的兩點——女性自我賦予的女權以及國內女界與留日女界之間關係，本文將從兩個不同視角探析女界的論述：其一，女性作者如何藉由女界與當時「文明之競爭」論述設定世界中各國女界之間以及男女兩界的兩種秩序或競爭。對女性作者而言，所謂「文明之競爭」並非僅著重（中國）國家盛衰之情境，亦包含男女兩性平等、自由權利等女性自身權益。由此可知，《中國新女界》不僅將女權指向「救國」的國族目標而已，亦利用國族上的傾向及論述——如「界」和「競爭」——企圖實現自己的目的，亦即為本文所強調的「女性國族主義」。此外，透過女界作為某種女性的想像共同體，我們能夠發現女界中的不同女性群體之間的互動性，即為女性作者和（二萬萬）女同胞，能夠揭露女權如何有利於女性本身。也就是說，女性作者身為女權運動的領導者，企圖將職業教育以及為「公」領域的「新道德」傳入以「合群」動員的女同胞。由此，不僅提昇中國女界在所謂「文明之競爭」中的位置，同時也「自立自強」的女界分子得以實現。

其二，依照《中國新女界》以空間視角將中國女界分成：留日女界與國內女界，本文將要探討燕斌與其他作者為何創造出這種區別，進而思考兩種女界有何種程度上的互動，以及此互動帶有何種意涵。是故，筆者期待可發現，留日女界中的留日女學生以日本和西洋為某種「文化鏡像」（cultural mirror）來觀察他國如何走向文明而實現女權，並且亦發覺這些他國如何看待中國女性身分。根據 Joan Judge 所論，留日女學生藉由此「文化鏡像」能夠將中國女（界）性與國外女（界）性——尤其

日本和歐美——相比，並觀察到所謂「令人厭惡」（repugnant）的中國女性性質。⁶⁹如此，留日女學生身為受教育的菁英女性，不單體驗到中國女性在「文明之競爭」中的位置，更設計出一條中國內女界應走的前途，即為「新女界」。不過有趣的是，新女界之中的「新」實由「新」與「舊」的元素構成：「新」輸入中國的西洋思想以及「舊」傳統女性的本質角色——家族中的教育者。筆者認為由此可知，女界論述使（留日）女性知識分子能界定「留日女界」為具有書寫權的領導者，並表現出女性於多種社會運動中的參與能力。

⁶⁹ Joan Judge, "Between *Nei* and *Wai*: Chinese Women Students in Japan in the Early Twentieth Century," in *Gender in Motion: Divisions of Labor and Cultural Change in Late Imperial and Modern China*, ed. Bryna Goodman and Wendy Larson (Oxford: Rowman and Littlefield Publishers, 2005), 122 and 137. 亦可參見 Joan Judge, "Beyond Nationalism: Gender and the Chinese Student Experience in Japan in the Early 20th Century," 收入羅久蓉、呂妙芬主編，《無聲之聲（III）：近代中國的婦女與文化（1600–1950）》（台北：中央研究院近代史研究所，2003），頁 359–393。



第二章：燕斌創刊的《中國新女界雜誌》

在當時數種社會運動的背景下，《中國新女界》1907年2月由燕斌在東京創辦，其總經理為進入中國同盟會河南支部的朱炳麟。由於楊錦郁和袁愷澤在他們的碩士論文中皆已梳理不少史料來闡釋燕斌本人與《中國新女界》的背景，其中，袁愷澤還特別將燕斌及該月刊放回晚清民初河南留日的脈絡中，因此筆者在此僅概括兩位的研究發現，並簡介燕斌及其創辦的《中國新女界》。⁷⁰筆者將先解釋該月刊在當時婦女報刊之中佔有何等重要位置，由此出發，我們能更進一步的理解當時的時代背景，並掌握影響燕斌本人與《中國新女界》中女權取向的元素。

第一節：《中國新女界雜誌》的重要性

儘管晚清民初婦女報刊基本上皆將其宗旨集中於相同目標——促進中國女性邁向近代，但各報刊為了達到此目的，提供給女性走向文明的「路線」卻並非一致。不過，筆者認為從當時女性刊物來探析這些不同「路線」可發現三項趨向：以國族主義為主、以民族革命為主及以無政府主義為主。⁷¹意思並不是說，女權在這些報刊中皆附屬於這三項趨向。不過，筆者認為透過探索婦女報刊的脈絡，我們不僅能夠更理解《中國新女界》在何種情境被創辦，亦更能掌握文獻回顧中談的該月刊國族主義之獨特性。以此為基礎，本文第三、四章也就較能探討燕斌與其他作者如何利用國族主義來提倡女權，而形成所謂「女性國族主義」。

其一，某些晚清婦女報刊主張的「路線」環繞著民族革命的意涵，尤其是丁初我（1871–1930）的《女子世界》及秋瑾（1875–1907）的《中國女報》。⁷²為了顯示以民族革命為主的側面之一，筆者在此僅稍微探討後者。關於秋瑾及其《中國女報》的研究極多。首先，《中國女報》談到「天足」、女性自古以來作為男性的「奴隸」

⁷⁰ 參見楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉，頁28–38、56–63；袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉（鄭州：鄭州大學外語學院碩士論文，2013），頁6–23。

⁷¹ 關於婦女報刊的分類，可參見夏曉虹，〈晚清女子國民常識的建構〉，尤其見頁224。

⁷² 關於《女子世界》，可參見夏曉虹，〈晚清女性與近代中國〉（北京：北京大學出版社，2004）；Charlotte L. Beahan, “Feminism and Nationalism in the Chinese Women’s Press, 1902–1911,” *Modern China* 1, no. 4 (1985.10): 379–416.

或「囚徒」、兩性平等、女性自由等女權中的相關方面，⁷³夏曉虹甚至認為「秋瑾的認識已達到爭取婦女解放的高度，其實行手段即是推廣女學，以獲取女性自立的能力」，⁷⁴並在一定的程度上都關注女性的自身權益，⁷⁵而且研究者皆指認出秋瑾及《中國女報》的特色性汲取於其「從家庭革命到社會（或國族／種族）革命」的意涵。⁷⁶例如許多研究者皆以女革命家之類稱呼秋瑾及形容其行動主義，⁷⁷學者小野和子甚至認為，秋瑾雖強調當時女性受到的雙重壓抑，即家庭中作為男性及滿清的雙重奴隸身分，而且「她行動的主要點較少在於關注女性，而為當作女革命家」。⁷⁸

關於此種滿清對於女性的壓抑，夏曉虹在國族主義的分析框架下有十分精彩地闡明：

秋瑾對女同胞原本還有更高的期待，所言「偉大的功業」，在〈勉女權〉中已被具體化為「恢復江山」。與之相關的「中國之黑暗」與「前途之危險」，自然亦指向中國的淪亡。女性因此不只是作為家庭中的母親、妻子、女兒存在，同時也具有了國民的身份標認，而與國家發生關聯。救國於是被秋瑾視為女子理應承擔的責任，實踐這一理想的女性，方能獲得「國民女傑」的榮名。⁷⁹

⁷³ 參見秋瑾，〈發刊辭〉，《中國女報》，第1期（1907.1，上海）；秋瑾，〈敬告姊妹們〉，《中國女報》，第1期（1907.1，上海）。

⁷⁴ 夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁270。

⁷⁵ 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁202。亦參見夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907年的多元呈現〉，頁121。

⁷⁶ 夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁235。

⁷⁷ 例如 Ono Kazuko (小野和子), *Chinese Women in a Century of Revolution, 1850–1950*, ed. Joshua A. Fogel (Stanford: Stanford University Press, 1989), 59; 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁198；夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907年的多元呈現〉，頁119；Rankin, “The Emergence of Women at the End of the Ch’ing: The Case of Ch’iu Chin,” 51; 秋瑾著，郭延禮、郭蓁編，《秋瑾詩文選注》（北京：人民文學出版社，2011），頁1；王玲珍，〈女性、書寫和國家：二十世紀初秋瑾自傳性作品研究〉，收入張宏生主編，《明清文學與性別研究》（南京：江蘇古籍出版社，2002），頁909。

⁷⁸ 筆者翻譯：「The main point of her activities was less as an activist for women than it was as a woman revolutionary」。Ono, *Chinese Women in a Century of Revolution, 1850–1950*, 63–65, 引文見頁65。亦可參見 Rankin, “The Emergence of Women at the End of the Ch’ing: The Case of Ch’iu Chin,” 59–61。

⁷⁹ 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁202。亦可參見夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907年的多元呈現〉，頁121。

由此可知，所謂的「女傑」指的是，秋瑾企圖將「救國」與女性「責任」連結並強調女傑對於國家的義務。不過，《中國女報》中的女性義務不僅單純地表示中國走向文明之必要性，而且相當明顯地更帶有反滿族的革命表達。例如，作者黃公在〈大魂片〉中寫道：「中原鐵血，大地腥膻，禹氏九州，已無復一寸乾淨土，為吾皇帝子孫立足地」，並表示漢族為滿族的「奴隸」。⁸⁰從此種論述來分析該期刊的宗旨，秋瑾認為「漢族的疲弱與國家的淪亡既源於女界的沉淪黑獄，則漢族的崛起與國家的強盛，勢必也要歸本於女界」。⁸¹如此，秋瑾在《中國女報》中所強調的「女傑」，不僅是女權中女性自身權益的實現，而且也帶有「漢俠女兒」的意思，即「為救國救民事業作出強烈之舉、勇於自我犧牲的女性」。⁸²由此我們能理解的是，《中國女報》給予女性可走的「路線」是，中國女性經由國民的意識能夠脫離其雙重「奴隸」的身分，「最終提升到賦予女子從滿清與列強手中拯救中國的至高責任，女子的性別身分也相應地從賢母良妻、國民女傑直指漢俠女兒」。⁸³

比較而言，與以國族主義與民族革命為主的女性刊物相比，無政府主義的女權倡議極少，基本上大都只限於何震（何殷震；1886–1920?）的《天義（報）》。不管如何，《天義報》特被當前學術界重視，甚至夏曉虹認為「何震作為《天義報》的編者，過去一直不被認可，今年學界則多持肯定態度」。⁸⁴最主要的原因有兩：何震明顯地觀察到生理上的性與社會性別之區別，而認為當時女性的身分為被建構的，以及其獨特無政府主義中的女權觀與國族主義的話語有分離，並非局限於女性對於國家的義務。⁸⁵因此，劉禾、Rebecca E. Karl 與高彥頤皆視何震為某位「真實」的、前衛女權主義者，亦寫道：「何殷震對於當時進步的男性知識分子的抨擊——那些

⁸⁰ 黃公，〈大魂篇〉，《中國女報》，第1期（1907.1，上海），頁5–6。

⁸¹ 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁204。

⁸² 夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁235。

⁸³ 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁205。關於脫離家庭中的奴隸身分，亦可參見王玲珍，〈女性、書寫和國家：二十世紀初秋瑾自傳性作品研究〉，頁911。

⁸⁴ 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁215。

⁸⁵ 劉人鵬，〈《天義》的無政府共產主義視野與何震的“女子解放”〉，《婦女研究論叢》，2017年第2期（北京），頁22–23。亦可參見 Peter Zarrow, “He Zhen and Anarcho-Feminism in China,” *The Journal of Asian Studies* 47, no. 4 (1988): 796–797.



提倡女性教育、參政權及男女平等並已成為女性盟友之男性——創造了更多空間來重新詮釋女性主義在中國及世界的興起」。⁸⁶

關於第一項側面，即性別是被建構的理念，何震表述：

要而論之，男女同為人類，凡所謂「男性」「女性」者，均習慣使然，教育使然。若不於男女生異視之心，居鞠養相同，教育相同，則男女所盡職務，亦必可以相同。而「男性」「女性」之名詞，直可廢滅，此誠所謂「男女平等」也。⁸⁷

由此可見，「男性」和「女性」這些代名詞是因社會偏見而形成，並非男女兩性的自然特徵。若它們皆被「廢滅」，男女兩性之區別便缺乏其根據而能相通。⁸⁸此外，對於當時婦女期刊脈絡較值得談的是，何震脫離國家民族語境的無政府主義，「吾於一切學術，均甚懷疑，惟迷信無政府主義。故《天義報》，一面言男女平等，一面言無政府」。⁸⁹

何震先將無政府主義定義為「消滅階級、廢除國家，反對一切統治關係的存在」，⁹⁰當中，所謂階級皆起源於不平等，並表示：「世界固有之社會，均屬於階級制度……均含有不平之性質……非破壞固有之社會，決不能掃除階級，使之盡合於公」。⁹¹為了達到男女兩性的完整平等，以及破壞社會的實現，何震表示當時中國社

⁸⁶ 筆者翻譯：「He-Yin Zhen's attack on the progressive male intellectuals of her time—men who championed women's education, suffrage, and gender equality and who would have been her allies—opens up a vast space for a new interpretation of the rise of feminism in China and in the world」。Lydia H. Liu (劉禾), Rebecca E. Karl, and Dorothy Ko (高彥頤), eds., *The Birth of Chinese Feminism: Essential Texts in Transnational Theory* (New York: Columbia University Press, 2013), "Introduction: Toward a Transnational Feminist Theory," 2–10, 引文見頁 2。此外，Zarrow 亦視何震為中國女權主義的「創始人」之一。Zarrow, "He Zhen and Anarcho-Feminism in China," 811.

⁸⁷ 震述（何震），〈女子宣布書〉，《天義報》，第 1 期（1907.6，東京），頁 6。

⁸⁸ 夏曉虹，〈晚清女子國民常識的建構〉，頁 218。亦可參見夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907 年的多元呈現〉，頁 129。

⁸⁹ 公權（汪公權），〈社會主義講習會第一次開會記事〉，《天義報》，第 6 期（1907.9，東京），頁 30。關於何震的無政府主義之脈絡、論述歷史、型態與理路，參見劉人鵬，〈《天義》的無政府共產主義視野與何震的「女子解放」〉，頁 22–35。

⁹⁰ 夏曉虹，〈晚清女子國民常識的建構〉，頁 216。亦可參見夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907 年的多元呈現〉，頁 128。

⁹¹ 何殷震等，〈《天義報》廣告〉，《（續辦）女子世界》，第 6 期（1907.7），頁 1。又轉引自夏曉虹，〈晚清女子國民常識的建構〉，頁 216。

會不得不舉行數種革命，她寫道：「以破壞固有之社會，實行人類之平等為宗旨。於提倡女界革命外，兼提倡種族、政治、經濟諸革命，故名曰《天義報》」。⁹²由此，何震在《天義報》中企圖將女性受到的壓抑、社會階級、經濟上的剝削等權力關係結合，並提倡「社會上的完全革命」或「全體之民」的革命。⁹³

在這些革命或權力關係不平等之中，何震將所謂「女界革命」置於主要的位置，例如表述「世界固有之階級，以男女階級為嚴」。⁹⁴主要原因之一是，當時男性「壟斷」受教育的機會並利用女權的提倡來得益，何震甚至強調：

女子之職務，當由女子之自擔，不當出於男子之強迫；女權之伸，當由女子抗爭，不當出於男子之付與。若所擔責務，由男子強迫，是為失己身之自由；所得之權，由男子付與，是為仰男子之鼻息。名為解放，實則解放之權，屬於他人，不過為男子所利用，而終為其附屬物而以。⁹⁵

顯而易見，何震呼籲女性「自立自強」，且不再依賴男性來實現女權或男女兩性平等。不過，依照《天義報》中無政府主義亦提倡國家的解體，何震與其他作者亦觀察到當時國族上的女性教育強迫女性作為「國家奴隸」，而並非為女性帶來完全的解放，作者志達寫道：「非迫女子為家庭奴隸，即迫女子為國家奴隸……提倡於女界……僅勉女子以愛國，則是導女子於國家奴隸耳」。⁹⁶於是，女性「自立自強」的手段並非當時女性的教育，而是「不如女界欲求平等，非徒用抵制之策已也，必以暴力強制男子，使彼不得不與己平」的暴力。⁹⁷在此，夏曉虹認為，《天義報》對於女性教育的憂慮便是與《中國新女界》之間的「鴻溝」。⁹⁸總之，由上述能理解的是，

⁹² 何殷震等，〈簡章〉，《天義報》，第1期（1907.6，東京），封2。又轉引自夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁217。

⁹³ Zarrow, "He Zhen and Anarcho-Feminism in China," 796 and 808.

⁹⁴ 公權（汪公權），〈社會主義講習會第一次開會記事〉，《天義報》，第6期（1907.9，東京），頁30。亦可參見夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁217；Zarrow, "He Zhen and Anarcho-Feminism in China," 807.

⁹⁵ 震述（何震），〈女子解放問題〉，《天義報》，第6期（1907.09，東京），頁13。亦可參見夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁285。

⁹⁶ 志達，〈女子教育問題〉，《天義報》，第13-14期（1907.12，東京），頁1-6，引文見頁2。

⁹⁷ 震述（何震），〈女子宣布書〉，《天義報》，第1期（1907.6，東京），頁6。亦可參見夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁285。

⁹⁸ 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁222。

何震的女權觀或對女性解放的提倡，並非為了國家的復興，亦並不是實現某種「漢俠女兒」，而是進行某種擺脫當時國族話語的全體之民的革命。

筆者在文獻回顧中已指出了不少學者皆視《中國新女界》女權觀與所謂「男性國族主義」並非二致，而強調此女權觀僅指出女性對於國家的義務。因此，筆者認為，主流學術界在探索女性作者的特殊性、能動性、主體性、自身權益等與女性本身有關的獨特議題中，皆較少著重燕斌及《中國新女界》，而將焦點集中於較「激進」的女性刊物，如以上以民族革命或無政府主義為主的女權觀。也就是說，研究者大都將《中國新女界》歸類於所謂「溫和」或「保守」，⁹⁹豫人甚至視此種態度為該月刊的「弱點」。¹⁰⁰例如不少研究都提到了秋瑾對《中國新女界》的批評，秋瑾在致《女子世界》記者書中寫道：

近日女界之報，已寥寥如晨星，□□之雜誌，真可謂之無意識之出版，在東尚不敢放言耶！文明之界中乃出此奴隸卑劣之報，不足以進化中國女界，實足以閉塞中國女界耳，可勝歎息哉！各處雖不時偶有報紙出現，實一無可取者。¹⁰¹

根據劉人鋒所述，此論係源自於燕斌不願捲入秋瑾所主張的革命運動中。¹⁰²此外，楊錦郁在其碩士論文中也以此種「溫和派」女權觀為其主要論點之一，亦稱燕斌所提倡的論點「有別於秋瑾的『英雄主義』及何震的『無政府主義』」。¹⁰³

由以上探討可知，當時女性作者、編輯者等知識分子的女權觀皆存在差異，因此各婦女報刊主張走向近代性之「路線」也不同，其路線包括國族主義、民族革命主義或無政府主義等走向。儘管燕斌及《中國新女界》皆被視為「溫和」，筆者則認為，該月刊以國族為其女權的傾向為某種「強點」。原因在於，從本文「女性國

⁹⁹ 參見劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，頁 8；夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907 年的多元呈現〉，頁 125；Zarrow, “He Zhen and Anarcho-Feminism in China,” 799.

¹⁰⁰ 豫人，〈《中國新女界雜誌》及其女權主張〉，頁 50。

¹⁰¹ 郭延禮編，〈秋瑾研究資料〉（濟南：山東教育出版社，1987），頁 44。

¹⁰² 劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，頁 9。

¹⁰³ 楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉，頁 54。

族主義」的視角來探析《中國新女界》，可發現燕斌能夠將其女權觀指向國族主義，亦以國族論述將女權運動合理化，進而企圖實現其願望。



第二節：燕斌個人與《中國新女界雜誌》之背景

儘管當前學術界似乎較關注以上「激進」婦女刊物，但《中國新女界》在當時其實占有一定位置。例如，在陳以益（?-?）所編《神州女報》中，〈神州女報發刊辭〉表述了《中國新女界》對於晚清女權運動的貢獻，且視《中國新女界》、《中國女報》與《天義報》為當時婦女報刊的「鼎立而為三」。¹⁰⁴此外，馮自由（1882–1958）在討論革命運動的發展中，亦提到《中國新女界》「為留日河南女學生燕斌、劉青霞所發刊，朱炳麟任發行人，實為留東女學界組織女報之先河」。¹⁰⁵顯而易見，《中國新女界》在當時報刊業和多種社運等領域享有一定的接受度、影響力，並被當時知識分子重視。筆者在此將介紹該月刊及燕斌本人。

一、從河南至日本——留日女學生的歷史脈絡

晚清民初知識分子於甲午戰敗、維新變法失敗、中國被視為「半文明」等情境下以日本作為接觸到文明的主要路徑。最主要的原因包含經濟、離中國之距離、語言、習俗等面向，例如張之洞提至五項留日好處：

至遊學之國，西洋不如東洋：一、路近省費，可多遣；一、去華近，易考察；一、東文近於中文，易通曉；一、西書甚繁，凡西學不切要者，東人已刪節而酌改之。中東情勢風俗相近，易仿行。事半功倍，無過於此。若自故求精求備，再赴西洋，有何不可？¹⁰⁶

因此，中國各省的留日學生之潮流逐漸盛行。關於此發展，Joan Judge 與孫石月皆指出三波留日女學生的階段：其一，大多數女性從 1899 年至 1905 年皆「以伴讀身分

¹⁰⁴ 記者，〈神州女報發刊辭〉，《神州女報》，第 1 卷第 1 號（1907.12，上海），收入徐輝琪、劉巨才、徐玉珍主編，《中國婦女運動歷史資料（1840–1918）》（北京：中國婦女出版社，1991），頁 292–294，引文見頁 293。

¹⁰⁵ 馮自由，《中國革命運動二十六年組織史》（上海：商務印書館），頁 137。

¹⁰⁶ 張之洞，《勸學篇》，（桂林市：廣西師範大學出版社，2008），頁 72–73。

出現」陪伴其父親、丈夫、兄弟等赴日本留學。不過，由於這些女留學生大都僅為「臨時」學習，其畢業率甚低。¹⁰⁷其二，各省從 1905 年至 1907 年皆開始以官費派遣（女）學生留日。最後，幾位女性 1904 年已能自費到日本留學，如秋瑾和唐群英，¹⁰⁸從 1907 年至 1911 年也愈來愈多女性獨立支付到日本的費用。¹⁰⁹並且，根據周一川的統計分析，男女留日學生的人數在二十世紀初逐年增加，1907 年便已高達 6,797 位，其中，女生占 139 位，「形成了留日史上的第一次高峰」。¹¹⁰

不過值得一提的是，袁愷澤以 1903 年留日學生的人數統計顯示「清末留日學生運動的發展在全國各省之間極不平衡」。例如，175 位留日學生來自於江蘇；154 位來自浙江；130 位來自湖南等，但河南、廣西、貴州、雲南等則「寥寥無幾」，並且河南留日學生翌年僅有 12 位。但是，自 1905 年以來，河南政府開始派遣學生赴日本留學：1905 年有 120 位、1906 年有 96 位、1908 年有 92 位。¹¹¹由學生投入留學事業的趨勢隱含著一個值得注意的背後因素，即河南政府使派學生的原因，是回應當時清廷發出的「新政」，其措施含「籌措軍餉，訓練新兵；振興商務，獎勵事業；廢除科舉，育才興學；改革官制，整頓吏治；法制改革，修訂新律」等。從袁愷澤和王德召所梳理的史料來分析，晚清民初時期（1900–1913）總共有 165 餘位自河南赴日本留學，其中，26 位投入政法學科之類別；24 位投入師範；20 位投入警察；13 位則投入軍事等。¹¹²為此，無論河南還是其他省，留日（女）學生，尤其是仰賴公費的，被期待承擔對國家的義務。換言之，此一留日趨勢在一定的程度上反映著上述男性知識分子的女權觀、中國內的女校形象、「良妻賢母主義」等脈絡。燕斌 1905 年便踏上此情景中赴日本留學，1907 年創辦《中國新女界》。

¹⁰⁷ 孫石月，《中國近代女子留學史》（北京：中國和平出版社，1995），頁 62–63。

¹⁰⁸ 孫石月，《中國近代女子留學史》，頁 64。

¹⁰⁹ Judge, “Between *Nei* and *Wai*: Chinese Women Students in Japan in the Early Twentieth Century,” 123. 亦可參見孫石月，《中國近代女子留學史》，頁 62–71。

¹¹⁰ 周一川，《近代中國女性日本留學史（1872–1945 年）》，頁 5–6；亦可參見周一川，《中國人女性の日本留學史研究》（東京：國書刊行會，2000），84。

¹¹¹ 袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉，頁 7–8。

¹¹² 王德召，〈《河南》雜誌・河南留日學生・河南辛亥革命〉，（武漢：華中師範大學歷史文化學院碩士論文，2007），頁 7–12；袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉，頁 12、51–56。

二、《中國新女界雜誌》簡介

《中國新女界》本刊中收錄的文獻分為文論、演說、傳記、時評、譯述、文藝及小說，大多數內容由家庭結構、女權、教育、衛生與通俗科學、女德、以及事業等所構成。有些文章來自作者翻譯，例如燕斌撰寫的〈歐美之女子教育〉來自於高等師範學校的下田次郎氏老師的女子教育課本。¹¹³另外，該月刊中有九篇歐美女性傳記，¹¹⁴如下：

表 1：《中國新女界雜誌》中歐美女傳

刊號	篇名	人名
1 / 2 期	〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉	Florence Nightingale
1 期	〈美國大新聞家阿索裡女士傳〉	Margaret Fuller Ossoli
2 期	〈美國大教育家梨痕女士傳〉	Mary Lyon
3 期	〈法國救亡女傑若安傳〉	Joan of Arc
4 期	〈大演說家黎佛瑪女史傳〉	Mary Livermore
4 期	〈英國小說家愛里阿脫女士傳〉	George Eliot
5 期	〈博愛主義實行家墨德女士傳〉	Lucretia Mott
6 期	〈俄國女外交家那俾可甫婦人傳〉	Olga Novikoff
6 期	〈法國新聞界之女王亞丹夫人傳〉	Juliette Adam

根據 Joan Judge 和夏曉虹的研究，除了〈法國救亡女傑若安傳〉、〈俄國女外交家那俾可甫婦人傳〉及〈法國新聞界之女王亞丹夫人傳〉之外，六篇歐美女傳譯自根本正（1851-1933）1906 年的《歐米女子立身伝》。¹¹⁵並且，燕斌在〈本報五大主義演說〉中陳述本月刊的宗旨為：

¹¹³ 焄魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第 2 期（1907.3，東京），頁 55。

¹¹⁴ 總有十一篇女性傳記。除此歐美的之外，亦有〈羅瑛女士傳〉（第 5 期）及〈後藤清子小傳〉（第 6 期）。

¹¹⁵ Judge, “Mediated Imaginings: Biographies of Western Women and Their Japanese Sources in Late Qing China,” 158; 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁 120-121。

第一條、發明關於女界最新學說；第二條、輸入各國女界新文明；第三條、提倡道德，鼓吹教育；第四條、破舊沉迷，開新社會；第五條、結合感情，表彰幽遺。¹¹⁶



不過，從第四期開始，《中國新女界》的趨向改變為更著重家政、生理、衛生、教育、手藝、科學等較實踐的科，如燕斌寫道：

本報自第四期起，要把體例，大加改良……本社自第一期雜誌發行以來，疊奉內地女志士來函，皆是竭力贊成，極蒙獎勵，但是信後，多半皆帶一段告誡的話，大致說道：第一通俗體文，宜居十之六七；第二不宜全恃空論，當於家政、生理、衛生、教育、手藝、科學等門，一同注重，則於內地女學界，有實在的益處。¹¹⁷

無疑地，「家庭」、「教育界」、「女藝界」、「通俗科學」、「衛生顧問」等寫作類別被加入該月刊第四、五和六期中的「體例」改變反映著此新的取向。

其資金來源包含捐資、銷售與廣告營收，但不能忽略的是當時著名的教育家劉青霞。袁愷澤在其碩士論文中闡釋劉青霞的生平及其在女性刊物中的角色，提到「談及清朝腐敗、外強入侵及日本明治維新、女子教育等情況，鼓動劉青霞親自前往日本考察」，接著，劉青霞在日本時決定資助兩份留日學生的報刊——《河南》及《中國新女界》，捐了將近七千元。¹¹⁸《中國新女界》在第二期的〈雜誌社特別廣告〉中亦表達對劉青霞的感謝之意，並寫道：「因特別事故，以致未能出版……茲得河南尉氏縣劉女士之贊成，增助資本，以擴社務。現已增聘幹事，一切大加改良」。¹¹⁹

¹¹⁶ 煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁13。

¹¹⁷ 煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.3，東京），頁19–20。

¹¹⁸ 袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉，頁15–17。

¹¹⁹ 〈雜誌社特別廣告〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京）。又轉引自袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉，頁17。

關於銷售的情況，本月刊第二期的封面中記有代收的地點：東京有六處，中國十二省總共有十九處。不過第三期注明代售地點擴大至十八省。¹²⁰並且根據在新加坡出版的《中興日本》1907 年統計，《中國新女界》發行額為一萬份。值得注意的是，何震的《天義報》發行額則僅為五百份。¹²¹此外，《粵西》曾有報導指出，《中國新女界》的影響力亦擴及印刷業，如「本工廠由中國新女界雜誌與本國數人合資創辦」。¹²²然而，儘管燕斌已完成至第八期，也有計畫至少持續出版到第十一期，¹²³該月刊僅出版了六期。在此時原因仍然模糊不清，不少學者皆引用馮自由所述，由於《中國新女界》中有「婦女實行革命應以暗殺為手段」等字，該月刊因而「被日警廳禁止出版」。¹²⁴不過，筆者瀏覽第六期的內容，並未看到這句或者相似的說法。「暗殺」一詞只有在作者雲扶的偵探短篇小說〈毒鐵箱〉中出現，但與「實行革命」並非有關。¹²⁵因此，筆者在此時認同學者王青亦的看法，他認為《中國新女界》因經濟困境而破產了。¹²⁶

三、女媧煉石補天的燕斌女士

關於燕斌（筆名：煉石女士、煉石和媧魂；¹²⁷1869–1931?；籍貫為河南開封¹²⁸），筆者仍未掌握其詳細之生平資料。但從她撰寫〈羅瑛女士傳〉中的自述可知，燕斌於官宦家庭中長大，且從小與標題中的羅瑛女士為「同窗課讀」的最親朋友。

¹²⁰ 王青亦，〈國族革命背景下女性報刊出版景觀——《中國新女界雜誌》考略〉，頁 70。

¹²¹ 中華民國開國五十年文獻編纂委員會編，《中華民國開國五十年文獻 第一編 革命源流與革命運動 第十二冊 革命之倡導與發展（四）——中國同盟會——》（台北：正中書局，1974），頁 678–680。

¹²² 楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉，頁 37。

¹²³ 〈本社特別廣告〉，《中國新女界雜誌》，第 5 期（1907.6，東京）。又轉引自劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，頁 8。

¹²⁴ 馮自由，《中國革命運動二十六年組織史》，頁 137。

¹²⁵ 雲扶，〈毒鐵箱〉，《中國新女界雜誌》，第 6 期（1907.7，東京），頁 111–120。

¹²⁶ 王青亦，〈國族革命背景下女性報刊出版景觀——《中國新女界雜誌》考略〉，頁 70。

¹²⁷ 關於媧魂，儘管夏曉虹和王青亦皆缺具體的資料，兩位研究者從文風和內容中都認為媧魂即為燕斌另外筆名。除此之外，依照媧魂與煉石在文學跟歷史上的關係，筆者此時認同兩位研究者的看法。參見夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907 年的多元呈現〉，頁 132；王青亦，〈國族革命背景下女性報刊出版景觀——《中國新女界雜誌》考略〉，頁 69。

¹²⁸ 袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉，頁 13。

燕斌也陳述，在十幾歲時「讀大家《女誡》，尤竊相議之，以為女子亦人類，何卑弱乃爾，無何謬乎？」而深深感受男女兩性的不平等。¹²⁹

燕斌赴日本留學之前遇到京師女學衛生醫院院長，人稱廖太太的邱彬忻。王青亦指出，邱彬忻於 1906 年成立了中國「第一個紅十字會性質的近代女性救濟團體」——「中國婦人會」。燕斌受到了邱彬忻的影響，於 1905 年赴日本早稻田大學同仁醫院留學，並於 1907 年在日本成立了「中國婦人會東瀛分會」。¹³⁰筆者認為，從〈中國婦人會章程〉中可知，邱彬忻及「中國婦人會」對於《中國新女界》的影響。該章程表述：

當廖太夫人於乙巳秋，遊歷東瀛時，見日本愛國婦人會、赤十字社、篤志看護婦會等之發達，太息，中國女界數千年來，漫無團體，即隱有歸國創辦中國婦人會之志。其宗旨，蓋欲提倡女界公益，以實行自立立人，慈善博愛之美德也。¹³¹

由本文第三、四章的探討可知，邱彬忻的「女界公益」、「自立立人」及「慈善博愛」倡議，皆在於《中國新女界》的女界形構之基礎上。此外，燕斌於 1905 年加入「同盟會」，也擔任「留日中國女學生會」的書記。後者的宗旨為：

終願共犧牲個人之私利，盡力致死務，為我女同胞除奴隸之徽號。革散沙之性質，以購取最尊嚴、最壯麗無上之位置，勿使至廿世紀之中，猶不入世界優生民族之列也。¹³²

關於燕斌的著作，她在《中國新女界》出版了四十餘篇文章（請見表 2），總共撰寫至少三百頁，占全月刊的三分之一，其中可分成四大類：（一）女性學說和發展、（二）女子對於國家的捐助、（三）赴日留學生活、（四）衛生與科學相關議題。可惜的是，該月刊僅出版了六期，不少文獻都未完了。值得一提的是，燕斌常

¹²⁹ 煉石（燕斌），〈羅瑛女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第 5 期（1907.6，東京），頁 54。

¹³⁰ 王青亦，〈國族革命背景下女性報刊出版景觀——《中國新女界雜誌》考略〉，頁 68。

¹³¹ 〈中國婦人會章程〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 113。

¹³² 燕斌，〈中國留日女學生會成立通告書〉，《中國新女界雜誌》，第 2 期（1907.3，東京），頁 76。

以「煉石」或「媧魂」為其筆名。從《中國新女界》兩張短篇小說〈回甘果〉和〈補天石卷之一〉中的劇情皆能理解，燕斌身為煉石或女媧的使命便是，作為中國女（界）性的領導者，進而藉由其「補天」神力企圖實現女權並發達女界。如女媧在〈回甘果〉中即創造出一位女子，接著派遣她救援世上女性。¹³³楊錦郁在其碩士論文中也指出，燕斌此筆名應有「自有勵志為懷的意義」，而女媧便是有能力造人的人面蛇身之神。有趣的是，女媧在造人過程中，以所使用的材料為判定「命貴命賤」的依據。於是，女媧「具有創造萬物的母性與解決問題的能力」。¹³⁴

¹³³ 無暇，〈回甘果〉，《中國新女界雜誌》，第 2 期（1907.3，東京），頁 115–130；媧魂（燕斌），〈補天石卷之一〉，《中國新女界雜誌》，第 2 期（1907.3，東京），頁 149–156；媧魂（燕斌），〈補天石卷之一〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 161–174。參見本文第三章「『女界』與女性群體」，頁 69–70。

¹³⁴ 楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉，頁 59。亦可參見夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁 207；Zhang, “Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China,” 260.

表 2：燕斌在《中國新女界雜誌》中之著作

刊號	寫作類別	論名	筆名
1 期		發刊詞	煉石
	演說	本報對於女子國民捐之演說（連載於 2、3 期）	煉石
	記載	留日女學界近事記（連載於 2、3 期）	煉石
		美國女界之勢力（連載於 2 期）	煉石
		請看俄羅斯二百年前之婦人界	媧魂
	文藝	遣懷四首	煉石
		輯新女界夜深口占二絕	煉石
		哀思	煉石
談叢	補天齋叢話	煉石	
2 期	論著	女界與國家之關係	煉石
	演說	本報五大主義演說（連載於 3、4 期）	煉石
	譯述	歐美之女子教育（連載於 3、4、5、6 期）	媧魂
	記載	中國留日女學生會成立通告書	燕斌
		呂碧城女士創辦女子教育會章程	煉石誌
		日本婦人之政治運動	煉石
	談叢	留日見聞瑣談	煉石
	時評	可敬哉京師四川女學堂之學生：可敬哉中國婦人會之書記	煉石
小說	補天石卷之一（連載於 3 期）	媧魂	
3 期	論著	中國婚俗五大弊說	煉石
	譯述	黴菌學原論	煉石
	記載	日本東京勸業博覽會雜記	媧魂
	文藝	大舞臺歌	煉石
		東瀛覽勝賦	煉石
	時評	善哉張君權之志趣偉哉張君權之計畫	煉石
		世之惡女者曷（金）鑒諸	煉石
4 期	傳記	紀美國婦人戰時之偉業	煉石
	衛生顧問	傳染病之部	煉石
5 期	演說	名譽心與責任心之關係	煉石
	傳記	羅瑛女士傳	煉石
	衛生顧問	公眾衛生	煉石
6 期	傳記	成女學校清國女學生部速成師範班畢業記	煉石
	文藝一	題粵西雜誌象山寫真圖	煉石
		又題風峒山	煉石
		奉酬楊少雲先生寄贈新女界雜誌題詢	煉石
		題粵西獨秀峰	煉石
		題粵西雜誌獨秀峰圖	煉石
		寄懷王昌國女士	煉石

小結

無論男女兩性知識分子的女權取向、清朝女學的女性形象、「良妻賢母主義」、河南省派遣留學生的目標還是燕斌個人的背景，筆者在第一章和本章企圖勾勒《中國新女界》創辦的背景。依照此背景，不難理解《中國新女界》為何指向當時國族主義之思想潮流，並被主流學術界視為與所謂「男性國族主義」毫無二致。儘管本文的研究目標並非駁倒該月刊以國族為主傾向的論點；也不完全否認透過「男性國族主義」視角，在一定程度上能描繪《中國新女界》女權觀的側面之一，但筆者仍認為，我們不該誤以為《中國新女界》的女權觀完全附屬於當時「救國」的國族運動目標下，而必須更進一步的思考當時女性知識分子在此情境下如何「調和」國家民族話語與其自身的權益。筆者在下一章將藉由女界論述，企圖顯示女性作者如何挪用國族論述來表示學者秦方所謂「以國家民族為依據的自我賦[女]權」，即為「女性國族主義」。由此一企圖切入，將可看到《中國新女界》提供給中國女性走向文明之「路線」，並非盲目地跟隨男性知識分子，而是脫離一直以來依賴男性的身分、「自由自強」，亦透過其想像的女界來彼此共結以實現女權。



第三章：「女界」與女性群體

燕斌於《中國新女界》中表示男女兩個字以及男女之特徵並非自然天生的，而是被建構的：

況男女兩字者，非天生的徽號，乃人定之代名詞也。當夫書契未興，結繩記事之時，男並不自知其應名為男，女並不自知其應名為女。夫既不自知其所當名者，則於其後定名之時，即互易之名男為女，名女為男……則積久成俗……則凡夫婦之名、嫁娶之制、男剛女柔、男尊女卑、男外女內，一切不公平、不道德人為之習慣，使[始]於最初制度之時，皆反是而行之。¹³⁵

由此可知，燕斌認為男女兩性的不平等如男剛女柔、男外女內等權力關係皆為人造的制度，而非兩性的本質。綜觀全刊，所謂「人造」帶有一定的意涵，即為男（界）性因自己的權益或私心刻意製造出男女兩性的不平等，將女（界）性陷於「黑暗世界」，並以女性作為其「玩物」。如作者巾俠在〈女德論〉中陳述：「男子鼓其剛柔內外之說，既欲利用其性而更於私。」¹³⁶燕斌亦觀察到此現象，認為不平等的習俗已相傳了很久，因此「全社會上，把他成了風俗，認為至當不易的大道理，不但男子樂得利用這個習慣，便是我們女界，也盡被愚弄住了」。¹³⁷總之，男女兩個字及其對應的不平等皆為「社會的建構」（social construction）；¹³⁸換言之，燕斌對於當前社會性別的觀念已掌握某種雛形的理解。

這種社會性別的理解在當時十分出色，也相當罕見。¹³⁹不過更重要的則是，社會建構的概念不單是燕斌理解男女兩性不平等的基礎，而且也影響她如何看待中國

¹³⁵ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁4。

¹³⁶ 巾俠，〈女德論〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁10。

¹³⁷ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁20–21。

¹³⁸ 其他作者於《中國新女界》中亦強調此種「社會的建構」概念，如作者珮公所陳訴的「這世界是人造成的」、「家是男人成立的」等。參見珮公，〈男女平等的真理〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁29–40；珮公，〈男女平等的必要〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁35–44。

¹³⁹ 不少學者皆稱讚何震在《天義報》中所顯出對於社會性別的理解，並強調其獨特性。參見本文第二章「燕斌創刊的《中國新女界雜誌》」，頁25–26。不過，在此討論亦論證當時社會性別的雛形理解並非僅局限於何震個人上。參見，Liu, Karl, and Ko, eds., *The Birth of Chinese Feminism: Essential Texts in Transnational Theory*, “Introduction: Toward a Transnational Feminist Theory,” 1–26.

女性，並成立女性中的不同群體，尤其是當時女權運動的女性領導者，即為已開明的女性作者，及「（二萬萬）女同胞」或「（二萬萬）姊妹妹妹們」兩種。也就是說，燕斌與其他作者在提倡女權以及解釋如何實現男女兩性的平等時，先形構了「女界」，並未單純地以所有中國一般女性為一體來呼籲她們，而是以若干元素來針對某種特定的女性群體。首先，「形構女界」指的是建構一個將所有中國女性併入想像的女性共同體，含上述的開明女性作者和（二萬萬）女同胞；但是，此處的女界亦意味著中國女性在全世界中所有（無）的競爭力，因而此種想像的女性共同體與「女性」（women）並非為同義詞。¹⁴⁰由此，性別論述在《中國新女界》中並非只以性之身分為其根據，而也強調不同（男）女性群體的多種身分之交織性。尤其，這些身分取決於，是否實行《中國新女界》中「新學說」或「新思想」倡議。所謂「新學說」包含（新）教育、從事事（職）業及新（公）道德。換言之，女性作者（或編輯者等知識分子）已開始受新教育，即赴國外留學，亦從事各種事業——尤其為婦運領導者、教育者，並實行世界或人類的新道德。依照女性作者與女同胞之間區別，這些性別論述也是階級論述。由此，這些女性作者不單已進入文明行列中，亦開始開明化。比較而言，女同胞或姊妹雖也是女界一分子，但皆仍未實行「新學說」，亦為非開明的，因此仍無法加強並發達女界。

本文在這章的目標有二：其一，筆者為了探索這些女性作者與（二萬萬）女同胞關係、以及兩種群體與女界的互動性，將定義出三種性別／階級論述：「女界」、「女同胞」或「姊妹」及「女子」。筆者期待由此可以發現，女性作者身為受過新教育、開明的女性群體，並為《中國新女界》中所謂「當事（者）」或「辦事（者）」，認為自己對於中國一般女性有義務。¹⁴¹此義務指的是，發達女權並實現男女兩性平等，並促使女性進入近代世界。但這裡所謂近代世界並非僅指涉女性作

¹⁴⁰ 關於「女性」，Tani E. Barlow 和 Leon Antonio Rocha 皆定義「性」為 sex，亦定義當時「男女兩性」為「兩性之對立」（sex opposition）。Tani E. Barlow, "Theorizing Woman: *Funü*, *Guojia*, *Jiating*, (Chinese Woman, Chinese State, Chinese Family)," in *Body, Subject & Power in China*, ed. Angela Zito and Tani E. Barlow (Chicago: University of Chicago Press, 1994), 265; Leon Antonio Rocha, "Xing: The Discourse of Sex and Human Nature in Modern China," *Gender & History* 22, no. 3 (2010.11): 606–614. 亦可參見 Barlow, *The Question of Women in Chinese Feminism*, 53. 參見本文「結語」，頁 93–94。

¹⁴¹ 「當事」引用自煉石（燕斌），〈發刊詞〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 1–4。「辦事」引用自煉石（燕斌），〈名譽心與責任心之關係〉，《中國新女界雜誌》，第 5 期（1907.6，東京），頁 21–26。

為「女國民」或「國民之母」，使中國能在當時「文明之競爭」的世界各國秩序中提高其位置之國族目標而已，而是亦促使女界提高於「文明之競爭」中的各國女界和男女兩界的兩種秩序中所占的位置。此種雙重目標，¹⁴²使中國本身與中國女界在不同秩序中競爭，也使《中國新女界》運用國族論述（如「界」或「競爭」）合理化女權之目標，此即為本文所謂「女性國族主義」。女性作者為了達到此目的，必先將未受過新教育、非開明的女同胞共結為一體，以便動員更多人參與女權運動。透過此一手段，女性作者與女同胞才能藉由「新學說」和「合群」，改良當時中國女性的「普遍狀況」（universal condition），亦即中國「女子」論述的意涵，¹⁴³進而改善女界淪於黑暗的處境。

其二，顯而易見，《中國新女界》視自己與女同胞之間關係有某種上下的權力關係，即前者為領導者；後者則為被動員者。不過，此種權力關係並非靜態，而是有流動性的；換言之，女同胞藉由「新學說」不僅能夠進入文明行列中，而且亦轉為領導者、教育者等，企圖救援更多中國女性。筆者在第二節將要解釋此種救援的方法，正是該月刊中作者與女同胞的界線——「新學說」，進而顯示「新學說」中「精神（新）教育」和「新（公）道德」的倡議如何強調女性的自身權益，而並非僅為國族目標而已。

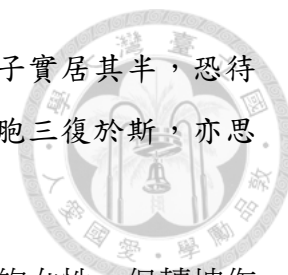
第一節：性別論述的建構與其互動性

作者轉坤在解釋為何將〈婦人待遇論〉翻譯成中文給中國女性參閱中，陳述到：

¹⁴² 此種雙重目標似乎反映劉禾在探討「民族國家文學」和蕭紅撰寫《生死場》中的發現，劉禾認為「『生』與『死』的意義主要體現在個人的身體，特別是女性的身體，而不僅僅在民族興亡」，因此蕭紅「的困境在於她所面對的不是一個而是兩個敵人：帝國主義和男性父權制度」。劉禾，《語際書寫——現代思想史寫作批判綱要》（上海：上海三聯書店，1999），頁191–211，尤其見頁198。

¹⁴³ Barlow, “Theorizing Woman: *Funü, Guojia, Jiating*, (Chinese Woman, Chinese State, Chinese Family),” 264–265.

翻譯之以供吾國女界之鑒。嗚呼。大地搏博眾生總總，女子實居其半，恐待遇於世人者苦恆多而樂恆少，卑恆永而尊恆暫。顧吾女同胞三復於斯，亦思所自處。¹⁴⁴



在表面上，作者書寫的原因乍看是將一種「鑒」給予占人口一半的女性。但轉坤作者為何刻意地把女性分成「（中國）女界」、「（中國）女同胞」及「女子」？三種類別之間有何種異同與否？三方在何種程度上互動？為了探索此些問題，筆者親手統計《中國新女界》全刊中性別論述的出現數量，當中特別關注「（男）女界」、「（四）二萬萬」、「（男）女同胞」、「姊姊妹妹們」及「（男）女子」，進而企圖掌握所帶有的意涵。

首先，女界一新詞於《中國新女界》中相當常見。根據筆者的統計，女界本身或相似的新詞出現了 407 次，統計如下：

表 3：《中國新女界雜誌》中「女界」之出現數量

刊號	女界	中國女界	歐、美、日、俄等女界	國內女界	女留學；留日；在日等界	二萬萬女界	婦女；婦人界	男（學）界；等	兩界
1 期	69	7	17	1	3	3	7	11	1
2 期	63	18	14	2	1			14	1
3 期	41	9	1		7				
4 期	15	5	6					5	
5 期	18	3	2			1	1	7	
6 期	42	3	1				1	7	

考慮到第六期中的〈金匱許玉成女士對於女界第二次演說稿〉一文中的女界論述出現 32 次，男界論述為 7 次，由此表能見，（男）女界從第一期至第六期的出現數量愈來愈低。主要原因便是，（男）女界的出現數量反映著前述已談到該月刊趨向的改變。換言之，隨著該月刊的內容變得更加具體或實踐，女界因論述較抽象故出現次數漸減。例如，女界一詞在〈造花術〉（第四、五和六期）、〈日用化學〉（第

¹⁴⁴ 轉坤，〈婦人待遇論〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 51。

四、五和六期）、〈夏日四獸蟲之研究及退治〉（第四期）等實踐上的文章中都未出現。

關於女界的定義，值得一提的是，以上「界」的各種新詞之意涵並不一定普及。比如，燕斌在〈請看俄羅斯二百年前之婦人界〉一文中視（俄國）女界為某種已走入文明中的女性「勢力」，不過在同一篇中則以全月刊中較少見的「婦人界」及「婦女界」定義為俄羅斯過去「唯唯諾諾奴性，結牢不可解，不啻行尸走肉」的女性身分。¹⁴⁵從這篇文章來看，女界便傾向於「文明」；婦人界則指涉某種「落後」、未開明的過去中的女性身分。這種區別也許來自於「婦女」在當時話語下的意涵。根據 Tani E. Barlow 和牟正蘊，「婦女」本來位於儒家框架下的家族中，因而帶有家族中（女）成員的等級意涵，如未婚的女、已婚的婦、已生子女的母。¹⁴⁶不過，依照「男性國族主義」中的中國走向文明之必要性，此種局限於傳統儒家的「婦女」概念無法服膺知識分子的思想。因此，知識分子將「婦女」政治化，並認為其代表著中國的「惡習」。¹⁴⁷從〈請看俄羅斯二百年前之婦人界〉來看，婦人界和婦女界帶有相似的意涵。可惜的是，由於《中國新女界》中婦人界和婦女界論述極少，我們難以推測此種女界與婦（女）人界之間區別是否普及。不過筆者認為，儘管這些例子確實如此，但從《中國新女界》全刊來看，我們能掌握一項論述趨向：燕斌與其他作者皆企圖將女界與其他性別／階級論述——如（二萬萬）女同胞或姊妹以及女子——分別出來，進而定義女界為持有競爭性質的想像女性共同體。

首先，筆者在此將要探討該月刊中作者如何辨別自己與（二萬萬）女同胞／姊妹，並定義自己與女同胞在女界中的關係。燕斌在〈本報五大主義〉中視其月刊中

¹⁴⁵ 媧魂（燕斌），〈請看俄羅斯二百年前之婦人界〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），83–88，尤其見頁86–87。

¹⁴⁶ Barlow, “Theorizing Woman: *Funü, Guojia, Jiating*, (Chinese Woman, Chinese State, Chinese Family),” 255; 牟正蘊，〈解構“婦女”：舊詞新論〉，《近代中國婦女史研究》，第6期（1998，台北），頁130。亦可參見 Barlow, *The Question of Women in Chinese Feminism*, 37–48.

¹⁴⁷ Barlow, “Theorizing Woman: *Funü, Guojia, Jiating*, (Chinese Woman, Chinese State, Chinese Family),” 255 and 262. 亦可參見 Barlow, *The Question of Women in Chinese Feminism*, 49–54.

提倡的新學說為興起女界之先決條件，進而以「新滋味」形容女界的新學說，寫道：「關於女界的最新學說，使我同胞們，都嘗嘗這個新滋味」，¹⁴⁸亦陳述：

然欲撲滅舊學說，非先發明新學說不可。凡社會上的人，所以要崇拜舊學說，皆因不知有新學說的原故。若是都知道新學說的理了，誰還去崇拜舊學說？所以說新學說多發明一層，自然舊學說的勢力，減去一層。故興女界，不先發明些新學說，灌入人類的腦筋，是如木之無根，水之無源。¹⁴⁹

燕斌認為（女）同胞都可嘗試「新學說」，而女界可藉由「新學說」興起。由此可知兩項重要的內涵：其一，對燕斌而言，女同胞仍未「嘗嘗」所謂「新滋味」；也就是說，女同胞因還未實踐「新學說」而為非開明的。不過，《中國新女界》作為「媒介」，¹⁵⁰便要讓女同胞得以嘗試其滋味。其二，中國女性必先發明「新學說」才能興起女界；簡單的說，女界實際上仍未發達。

因此，《中國新女界》中女性作者與女同胞之間互動性可謂為一種「知識之流」：燕斌於其他作者一次又一次地辨明，他（她）們便是教育者；（二萬萬）女同胞或姊妹們則為其讀者或受教育者。如燕斌在〈發刊詞〉中稍微談該月刊的宗旨時，表示：

顧東西女界教育而外可以發明新理、提倡精神、聯絡感情者，惟恃乎雜誌。吾中國茫茫四百餘州雜誌之作，亦云夥矣。然出於吾女界所自立經營者曾不獲一睹，非吾女界恥乎。然則新女界雜誌之出世，其所擔負之天職如何，姑無具論，惟願吾女同胞，家置一冊人手一編，察其主義，觀其言論，而見諸實行。¹⁵¹

¹⁴⁸ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁14。

¹⁴⁹ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁15。

¹⁵⁰ 章清在探討「思想界」中指出，晚清報刊作為「載體」或「媒介」，「才能夠形成所謂的『界』」，由此，使得某「界」由「虛」轉為「實」。章清，〈“界”的虛與實：略論漢語新詞與晚清社會的演進〉，《東アジア文化交渉研究別冊》，第7期（2011，大阪），頁65。

¹⁵¹ 煉石（燕斌），〈發刊詞〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁3。



由此可知，燕斌明顯視女同胞為《中國新女界》的讀者，甚至期待每位女同胞的家裡都要有一份女界自立創辦的《中國新女界》雜誌。並且，燕斌也在〈本報五大主義〉中解釋傳播知識的方法，也再次強調該月刊的受知識方：

輸入的方法有二：第一是翻譯，第二是記述。翻譯，是把外國關於女界的書報，擇其有關係的，將其意思，改成漢文，以供同胞的流覽。記述，是用我的口氣，說他國內的事情，敘他書中的道理，以供同胞的考察……現在譯界中，出版最多的，第一是法政書，其次是工藝與普通學，至於女學書類，肯從事於翻譯的，實在很少……如何能敷女同胞的採用麼？¹⁵²

這些例子皆顯示，女權中的知識宜從該月刊中作者——身為報刊業的記述者、翻譯者——流入女同胞中。¹⁵³而且，此種讀者身分並非只限於（女）同胞的論述上，亦包括（二萬萬）姊妹妹妹們論述。如作者木蘭同鄉在〈恭賀新年〉演說中不斷地視「姐姐妹妹」為其觀眾，如寫道：「我想與姐姐妹妹們，見面談談」，進而相信在一起能「立見放出支那女界之奇光異色」。¹⁵⁴此外，〈女子經濟獨立說〉說明已開明的「少數幾位的姊妹妹妹們」或者女性作者的責任重大：

妹妹學識菲薄……經大家一討論，某點是，某點非，某點偏，某點正，都明白了……我們中國四萬萬同胞，應負的責任非常重大。我們二萬萬女同胞，應負的責任更重。然而細看起來，我們女同胞，或為牛為馬，慘不聊生，或害性戕身，任人壓制，種種的人，居一大半。至拾說曉的自己應負責任的能有幾個呢？不過是我們少數的幾位姊妹妹妹們罷了，既然我們少數姊妹，先

¹⁵² 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁16-18。

¹⁵³ 關於女同胞便是讀者或受教育者此論點，亦可參見媧魂（燕斌），〈請看俄羅斯二百年前之婦人界〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁83-88；煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁1-6；篠檉，〈論女界醫學之關係〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁19-28；佩公，〈男女平等的真理〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁29-40；煉石（燕斌），〈女界與國家之關係〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁1-4。

¹⁵⁴ 木蘭同鄉，〈恭賀新年〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁27-28、31，引文見頁27-28。

明白了道理，就不得不負這個責任，這二萬萬女同胞應負的責任，可不是應該我們幾位姊姊妹妹全部擔負的麼？這責任重不重呢？大不大呢？¹⁵⁵

由以上可知，作者不僅以開明與否來區別女同胞（或姊妹）與少數「先明白了」的女性作者，而且（女）同胞與姊妹在《中國新女界》中基本上位置是可互換的。¹⁵⁶

不過，開明的女性作者與非開明的（二萬萬）女同胞之間關係並非至作者與讀者的關係為止。女性作者為了加強其群體和婦運的動力、顛覆性而實現女權，也視女同胞為核心。如燕斌特別強調「今欲推翻已往之腐敗社會，扶植女權，催其發達。當首令吾女同胞知女權之原則與女權之設施」。¹⁵⁷換言之，只有女同胞藉由該月刊傳流的知識推翻社會，才能實現女權。並且，燕斌在解釋留日女學生成立的中國留日女學生會之重要性及運作中，不單強調中國女同胞應結合成群，亦表示中國女界藉由此種「合群」才能夠得利並發達、擴展，¹⁵⁸她寫道：「丙午秋，□[留]東女學界同人，聚謀所以拯救祖國女同胞之策僉曰是，非普及教育不可，非結大團體不可，然準登高自卑求遠自邇之理，則當自先結留東團體始」，因此不得不「組織中國留日女學生會」：

今日既以此團體始，他日幸勿僅以此團體終。願共犧牲個人之私立[利]，盡力致死，務為我女同胞除奴隸之智微號，革散沙之性質，以購[構]取最尊嚴、最壯麗無上之位置，勿使至廿世紀之中，猶不入世界優勝民族之列也。嗟夫以此志願敢敬告於我國內學界女同胞，請共同努力互為聲援，發揮學術，推闡公理，增長人權，速求進境，則吾中國女界庶有裨乎。¹⁵⁹

¹⁵⁵ 〈女子經濟獨立說〉，《中國新女界雜誌》，第6期（1907.7，東京），頁33-34。

¹⁵⁶ 亦可參見煉石（燕斌），〈名譽心與責任心之關係〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁21-26；〈金匱許玉成女士對於女界第一次演說稿〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁27-40。

¹⁵⁷ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁2。

¹⁵⁸ 「合群」引自章清，〈“界”的虛與實：略論漢語新詞與晚清社會的演進〉，《東アジア文化交渉研究別冊》，第7期（2011，大阪），頁66。

¹⁵⁹ 燕斌，〈中國留日女學生會成立通告書〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁75-76。

顯而易見，「合群」也使中國女同胞進入國（民）族之行列中，此即為一種國族目標。關於這點，楊瑞松雖然並未談至「二萬萬」或「女同胞」本身，但仍強調當時「四萬萬」之論述逐漸變為某種「中國國族符號」，也界定了「想像『我族共同體』」。因此，四萬萬指的是透過「全民總動員才能和世界其他各國競存之的『合群』論述」。並且，知識分子亦運用「同胞」之論述來擴展中國血緣或家族，並形成某種想像的「親族團體」。由於兩種論述都帶有「合群」之意涵，楊瑞松視「四萬萬」與「同胞」於國族話語下時，為「彼此可互換的同位語」。¹⁶⁰此外，除了主張「四萬萬」的全力之外，「合群」的手段亦等同於提倡「四萬萬」應該「共享國權」的口號。¹⁶¹不過，考慮到女同胞的「合群」亦對女界本身「有裨」，女性作者在某種程度上將四萬萬性別化，並採用二萬萬論述來強調某種想像我族（女性）的共同體，在同時也提倡女性不僅該共享國權，也能共享女權。

關於上述進入國族行列以及有利於女界之兩種「合群」目標，在此不能忽視的是，女界新詞之中的「界」（或「世界」）在當時便象徵著世界中各國之間的競爭，或者各國民族、種族等競爭之情境。¹⁶²如劉禾（Lydia Liu）所論，儘管世界本來在古典和佛教典籍裡有一定的意涵，晚清世界的意思汲取於日語漢字的「世界」（*sekai*；world），並以此取代「天下」及「萬國」。¹⁶³章清亦指出，「界」在明治時期「用以表示『全球』、『天下』意味的『世界』一詞」。¹⁶⁴金觀濤與劉青峰在探討此取代性中闡明，隨著中國 1840 年代以來逐漸加入西方「國際社會」（family of nation[s]），天下觀念已經開始「解體」，原因在於：

¹⁶⁰ 楊瑞松，〈近代中國的「四萬萬」國族論述想像〉，《東亞觀念史集刊》，第 2 期（2012，新北市），頁 289–290、302。亦可參見楊瑞松，〈從「民吾同胞」到「我四萬萬同胞之國民」：傳統到近現代「同胞」符號意涵的變化〉，《國立政治大學歷史學報》，第 45 期（2016，新北市），頁 109–164。

¹⁶¹ 楊瑞松，〈近代中國的「四萬萬」國族論述想像〉，頁 299。

¹⁶² 關於「國民之競爭」、「國家之競爭」等論述，可參見梁啟超，〈論今世國民競爭之大勢及中國前途〉，《飲冰室文集》（台北：中華書局，1960），第四冊，頁 56–61。

¹⁶³ Lydia Liu (劉禾), *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900-1937* (Stanford: Stanford University Press, 1995), 342. 關於佛經裏的「世」與「界」的內涵，可參見章清，〈“界”的虛與實：略論漢語新詞與晚清社會的演進〉，頁 56。

¹⁶⁴ 章清，〈“界”的虛與實：略論漢語新詞與晚清社會的演進〉，頁 57。

「世界」一詞本出自佛教……「世界」包含了時間和空間兩個因素，並強調其流變的性質……「世界」和「天下」的最大差別，是「天下」是不變的宇宙（道德）秩序，即與天道相關聯，而「世界」則用於表達變化中的事物和人類時局。……此外，「世界」是流變和演化的觀念取代萬國觀時，也正是社會達爾文主義盛行中國之際。¹⁶⁵

簡單來講，晚清民初知識分子「將世界定義為人類歷史進化」。¹⁶⁶

此時的「世界」意味著人類歷史進化，或者社會達爾文主義的觀念，對於女界所帶來的影響十分重要，展現在上述「競爭」與「合群」的兩種概念。¹⁶⁷例如，秦方淋漓盡致地辨明「女界」、「兩萬萬」與「世界」之間的複雜性，並先表述輸入中國的西洋「合群」、「群治」等群體感的基礎就在於「界」新詞上——不管為女界、政界、紳界、商界、學界、兵界等。最主要的原因為，不少知識分子皆認為當時社會能夠存在的手段便是「合眾人之力」。因此，「國家民族被想像為由不同『群』或者『界』……組成的政治共同體」。章清更深入探討「界」如何影響共同體的形成，發現文人最初透過「地緣」或其「紳」身分來集聚，但隨著晚清社會的轉變「中國社會的組織方式逐漸圍繞「業界」展開」。「界」帶來的共同體皆基於「社會活動領域或職業進行命名」，如「政治界」、「生計界」等，亦或根據於「研究領域或體裁」，如「史界」、「文界」等。¹⁶⁸依照此種情境，各種「界」逐漸開始透過共同職業、經驗、社會活動等成一體來出現：

一方面折射出晚清以來社會分工細化、新興群體自我意識的加強以及社會地位的提高，另一方面，也反映出合群在國家民族話語下之有效性，各界均積

¹⁶⁵ 金觀濤、劉青峰，〈從「天下」、「萬國」到「世界」：晚清民族主義形成的中間環節〉，《二十一世紀》，第 94 期（2006，香港），頁 41、48，引文見頁 48。

¹⁶⁶ 金觀濤、劉青峰，〈從「天下」、「萬國」到「世界」：晚清民族主義形成的中間環節〉，頁 48。亦可參見 Joseph R. Levenson, *Confucian China and Its Modern Fate*, vol. 1, *The Problem of Intellectual Continuity* (London and New York: Routledge, 2005), 98–104.

¹⁶⁷ 參見秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初「女界」一詞探析〉，頁 89–99；Zhang, “Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China,” 245–275.

¹⁶⁸ 章清，〈“界”的虛與實：略論漢語新詞與晚清社會的演進〉，頁 64–68，引文見頁 64、66、68。

極主動介入公共事務和國家事務，並將其忠誠的目標指向國家和民族，以合理化自身的存在。可以說，這些「界」正是合群理念的實際體現。

不過值得注意的是，某個「界」不僅能夠將其目標指向國族面的政治目標來合理化自身的存在，且可運用此種國族上的傾向來實現自身權益。¹⁶⁹此種區別，尤其利用國族主義來表達自己的目標，對於《中國新女界》中的作者和女界都十分重要。首先，從本文文獻回顧來看，燕斌在該月刊中確實將其提倡的女權指向國族目標，具體戰線在「國民之母」、「救國」等使中國能走向文明之詞語。然而，燕斌與其他作者在同時卻視當時「文明之競爭」的情境為世界各國「女界」、「女界」與「男界」的兩種競爭。由此，《中國新女界》亦利用國族上的傾向，即為一種「競爭」的觀念，來辯解並更加強調女性自身權益。例如，燕斌在〈美國女界之勢力〉中並未將中國設定在楊瑞松所謂的「世界其他各國競[爭]」中的位置，而更強調（中國）女界的位置，寫道：

本報提倡女權，是要指望大家先從真是學問下手，然後從事於各種事業，將來方可如美國女界一樣，得個完全好結果哪。這叫做天然的進步，文明的競爭，必須如此，方能達這個大目的。¹⁷⁰

此種與各國女界競爭的論述在《中國新女界》中並不少見。除此之外，作者趙之耀於〈女子無才便是德駁〉中認為中國女同胞的「合群」能夠打敗各國的女子：「奉勸各位女同胞，莫喪失固有的聰明、天賦的知識、共結團體、努力求學，戰敗各國女子，也不甚麼項難的事情」。¹⁷¹在此值得注意的是，趙之耀並未談及中國藉由女同胞的「合群」能打敗其他國；也就是說，她未迎合（男性）國族目標，而更強調筆者所謂各國女界或女子之競爭。

從《中國新女界》來看，此種「文明之競爭」亦包括男女兩性（兩界）之競爭，如作者蘭坤在介紹英國女性爭取選舉權的事件中，多次視當時競爭的情境為「男女

¹⁶⁹ 秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初“女界”一詞探析〉，頁 89、94-96，引文見頁 89。

¹⁷⁰ 煉石（燕斌），〈美國女界之勢力〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 81。

¹⁷¹ 趙之耀，〈女子無才便是德駁〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 29。

競決之時代」。¹⁷²此外，燕斌在〈名譽心與責任心之關係〉中特別強調女界與男界競爭的必要性：

中國一部二十四史，從頭至尾，那一處不是男界的事業。即此可知我們女界，是向來不肯出頭，在社會上作事業的，所以辦事的學問，也就不去研究，專讓男界據為獨得之奇，以致把女界，看作簡直無能的，妙在我們女界，也並不去和他競爭，只仗著依賴性質過日子。這如何能有自由獨立的時候，現今這幾年，卻大相同了。守著舊樣兒，執固不化的，固然還是很多，那受些新教育，肯出頭辦事的，卻也不少，這不是很好的事麼？¹⁷³

本文在第四章將要更深入探討燕斌為何著重所謂「男女競決之時代」，但在此重要的則是，該月刊不僅意識到當時「文明之競爭」的焦慮，而且亦企圖採用女界之中「界」的觀念將所謂「文明之競爭」脫離國族上的局限，進而更表示某種以中國女性為主的競爭，即為與各國女界以及男界兩種的競爭。

關於「文明之競爭」一概念，「女子」論述亦扮演一定的角色。由以上的「戰敗各國女子」來探析性別／階級論述，筆者認為，我們能開始指認女子帶有的意涵，即作者運用女子來表述女性在此種「文明之競爭」框架下的歷史上，以及其在當時各國秩序中位置。關於晚清民初女子之解構研究並不多，不過 Tani E. Barlow 的研究顯示，女子（或女兒、女人）在儒家框架下本來便是未婚的女性，但在此時期女子一詞隨著國族主義的潮流而產生流變。當西洋思想輸入中國時，尤其藉由西洋女性傳記的翻譯、書寫，知識分子以女子一詞將女性於某種國族上的普及世界史中「普世化」（universalize）。例如，國族主義者企圖將外國如法國或義大利的革命，與被期待的中國革命連結，並表達中國革命之必要性。如此，女子逐漸轉變為某種帶有普世化的女性性質（universal womanhood）。¹⁷⁴ Barlow 的分析至此為止，因此筆者認為關於晚清女子本身的研究仍待更進一步的探討。不管如何，我們從 Barlow 的研

¹⁷² 蘭坤，〈英國婦人爭選舉權〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁97。

¹⁷³ 煉石（燕斌），〈名譽心與責任心之關係〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁21。

¹⁷⁴ Barlow, "Theorizing Woman: *Funü, Guojia, Jiating*, (Chinese Woman, Chinese State, Chinese Family)," 264–265.

究成果能夠推測，依照當時「文明之競爭」的情景，男女兩性的知識分子皆能夠採用「女子」來比較各國女性的地位、男女兩性平等之程度等面向，進而在國際秩序中排序各國，抑或設定女界在各國女界和男女兩界兩種競爭中的位置。

但是，問題便在於，女子一詞在《中國新女界》中極多，因此它的定義、意涵皆非相同，也難以好好掌握關於女子的論述方向。例如，極難界定較少見的「二萬萬女子」論述與（二萬萬）女同胞論述，且兩者似乎可以互換。¹⁷⁵此外，儘管並不常見，但亦存在「（男）女子（之）世界」的論述，而根據筆者的解讀，其意思是意味著女界。¹⁷⁶不管如何，值得一提的是，《中國新女界》中女子論述在一定程度上實環繞著 Barlow 所謂的「普世化的女性性質」。

首先，從《中國新女界》中的人文主義和「天生」男女兩性平等的倡議來看，（男）女子論述是用來探討某種男女兩性的「普遍狀況」（universal condition），即男女子因其生理性別而單純地構成世界上人口的各一半，並非受到造物者的偏見而生成。如燕斌表述：

故知權之原則者必先知女界最初之位置。夫女子自原人世代以來，與男子……同為萬物之靈長世界之主人翁者也……妙哉造物，其化生男女也。不令男子占人類之多數，而僅生少數之女子；復不令女子占人類之多數，而僅生少數之男子。¹⁷⁷

作者懺碧探討十九世紀歐美女性的地位因經濟進步而改進時，也不斷以女子一詞表示歐美女性的處境改善的現象，如寫道：

¹⁷⁵ 參見煉石（燕斌），〈發刊詞〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁2。

¹⁷⁶ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁4；煉石（燕斌），〈可敬哉京師四川女學堂之學生：可敬哉中國婦人會之書記〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁138。

¹⁷⁷ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁2-3。關於「天生」女子和男子的論述，亦可參見煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁11-20。

至於十九世紀之後半，經濟之事情，既愈變而愈厲，女權之學說，益日盛而不衰。於是女子之品位為之高大，女子之權利為之廣張，務令女子之生活為之高尚而多趣味。凡國家政策學士議論，乃廩廩于茲事焉。¹⁷⁸

若對照來看，燕斌在〈本報對於女子國民捐之演說〉中說明其月刊的「女子國民」倡議，將女子與國民分開來講，並以女子顯示中國女性的「普遍狀況」為比「奴隸」身分更為悲慘：

你不看見這上頭一層，原是奴隸兩個字的位置，這個地方，還在奴隸的底下，方是女子兩個字的位置呢。……想尋國民兩個字，還得到，先纔所見的，兩個字合成的最大怪物腳底下去看，女子兩個字，自從被上面奴隸兩個字，壓制在這塊兒以後，那能夠和國民兩個字見面呢？你若問他國民兩個字，恐怕還未必知道喲。¹⁷⁹

不過，依照女子是某種普世女性符號的原則，歐美女（子）性的「普遍狀況」能夠改進，代表著中國女（子）性的前途亦有希望；換言之，歐美女子的狀況並非一個特例。如燕斌在探討男女的「兩界競爭」，並強調中國女權：

其受毒於男界之壓制者尚淺，得保全本然之人格，舉一切婚姻之自由、學問之自由、生業之自由，皆未曾為男子所專利，故不難漸趨於平等之域耳。嗟嗟女同胞，勿歐美之女權，為其所獨有，吾輩不可以企及也。彼亦女子，吾亦女子，雖種族之不同，自造物視之，則同為女子而已。¹⁸⁰

筆者認為由此可知，與女性作者或女同胞相比起來，女子僅依性之身分建構而成，而非帶有開明與否之區別。因此，女子從傳統儒家的框架下逐漸被重新定義為國家（如中國或歐美）或超越國界女性的「普世女性性質」。更有趣的就是，儘管筆者以開明與否界定該月刊中作者與女同胞，但兩種女性群體皆曾經歷過此「奴隸」

¹⁷⁸ 懺碧，〈婦人問題之古來觀念及最近學說〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁2-3。

¹⁷⁹ 煉石（燕斌），〈本報對於女子國民捐之演說〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁23。

¹⁸⁰ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁6。



身分；換言之，中國的「普世女性性質」能夠將所有中國女性——含女性作者與女同胞——納入某種想像的共享經驗，即為女性或者女界本身淪於「黑暗世界」或「奴隸世界」之處境。¹⁸¹

此想像的共享經驗在《中國新女界》中十分常見。例如，作者轉坤在〈婦人待遇論〉中解釋「儒教上婦人之位置」，認為傳統儒家的習俗皆「損女子之名譽，束縛其自由權理[利]，陷女子於不得不盲從之位置而已」。¹⁸²燕斌於其短篇小說〈補天石卷之一〉中以此經驗定位：「凡是女子，都須收藏在家裡，連風兒都不叫吹著。雖有手，卻不讓他做事。雖有腳，卻不讓他走路，只算是男子的玩物罷了。」¹⁸³甚至此種淪於「黑暗」、「奴隸」以及作為「玩物」的身分，使得中國女（同胞）性拒絕行動的號召，如燕斌陳述：

設或有個聰明女子，略生些高尚理想，那女同胞們，不惟不表同情，反群起而攻之，以為他簡直是個怪物，甚至嫉之如仇，不以齒於人類，縱害其生命，也是沒人憐惜的。咳是非顛倒，到這布田地，無怪混混純純，過了幾千年，還是個黑暗世界呀。這作俑的罪過，究竟是誰該擔任呢？¹⁸⁴

於是，由於女同胞被男（界）性損害，以及仍未實行「新學說」，因此（中國）女界依舊淪於「黑暗」而無法發達。¹⁸⁵

但是，儘管兩種女性中的群體——女性作者及女同胞——在理論上都經歷過此種被壓抑的集體經驗，但我們不能忽視兩方仍具有一定的區別，如學者秦方認為：

「女界」強調這一時期精英女性試圖自我言說並由此建構起現代身分的主動性，即一群從傳統閨閣文化中孕育、演變而來的女性，藉教育、寫作、出版、

¹⁸¹ 「黑暗世界」引自煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁21。「奴隸世界」引自煉石（燕斌），〈本報對於女子國民捐之演說〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁22。

¹⁸² 轉坤，〈婦人待遇論〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁34。

¹⁸³ 媧魂（燕斌），〈補天石卷之一〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁149。

¹⁸⁴ 煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁21。

¹⁸⁵ 關於中國（內）女界當時仍未發達的原因，參見本文第四章「成立中國新女界」，頁77。

演說和結社等方式，試圖建構新的兩性關係和普遍姊妹情誼來尋求女界定位。

186

無疑地，此種「藉教育、寫作、出版、演說和結社等方式」就是某種話語權或者書寫權，即為以上女性作者便是教育者之論點。但是，如《中國新女界》全刊所論，女性作者、教育者與女同胞的關係並非靜態性，而為可流動的。也就是說，該月刊不單只是一份放在同胞家裡的女權手冊，亦為某種赴國外，尤其是去日本的留學廣告。由此機會，中國女同胞能夠結合成一體並進入文明之行列中，為此更發達女界，並給予女界「資格」使其追得上男（學）界。如煉石在〈留日女學界近事記〉一文中解釋：

況且從前因為沒有團體，沒人招待，以至初來留學的，人地生疏，語言不通，有多少苦處。今後有了這個會，凡是內地女同胞要來留學的，不怕沒有來過，只由上海或天津動身之前，寄一封信來，說明白來的人，姓甚麼，名甚麼，年歲籍貫……只要此信一到，立刻就可以知會招待員……惟獨女學生，素來與男學界很疏遠，即男學生雖有熱心的，也不便十分周旋，所以我們女學界，若沒有個獨立的團體，彼此互相提攜，不惟對不住留學的女同胞，也見得我們女學界太無資格了。¹⁸⁷

煉石在同文中淋漓盡致地把在日本某所學校的「各科學、科目及每周教授時間」與入學規定和相關的資訊列舉給女同胞參考，含普通科、尋常師範科、高等師範科、師範速成科和技術師範科。¹⁸⁸此外，《中國新女界》中的「（國內之部）時評」也記述官費女留學生被派遣的新聞，例如：

近報載江西將派官費女學生十名，來日本就學……頃年各省競派男學生留學，而女子則夢所未及。往年湖南有言派女留學生之舉，已考取矣，旋以中輟，

¹⁸⁶ 秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初“女界”一詞探析〉，頁 92-94，引文見頁 94。

¹⁸⁷ 煉石（燕斌），〈留日女學界近事記〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 75-76。

¹⁸⁸ 煉石（燕斌），〈留日女學界近事記〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 83-99。

不圖復見於江西，非惟女界之光，實國民之慶也……吾國之大，行有鬻簪笄以求學者，何止十人哉！¹⁸⁹

女同胞藉由此「邀請」能夠自己發聲。例如，從未受過教育的許玉成女士的演說來看，女界也是一種平台，使女（同胞）性能參與女權運動，如寫：「我從小沒有進過學堂，沒有念過多少書，說的話不能夠文雅，不過憑我的一片熱心……大家聽聽，大家要原諒我，莫要笑我，讓我慢慢的說出來」。¹⁹⁰

總而言之，《中國新女界》可謂是某種促進女同胞走向文明的「邀請」，其方法有二：透過該月刊傳流的知識以及親身赴國外留學。筆者認為，通過「女界」、「（二萬萬）女同胞」及「女子」三種性別／階級論述，我們能理解該月刊中作者與女同胞之間關係並非僅筆者所謂的「知識之流」，而是已開明的女性作者（即為留日女學生），企圖藉由未開明女同胞的「合群」改善中國女子的「普遍狀況」（即為其「奴隸」之身分）。無論通過「知識之流」還是留學，為了促使女同胞進入文明，燕斌強調《中國新女界》宗旨中的「新學說」須先盛行，亦解釋「新學說」或「新思想」由兩項主要元素構成：「精神教育」與「新道德」，並表示：「深望當事者勿徒尚物質的教育，必發揮其新道德，而活潑其新思想」，¹⁹¹進而強調所謂「精神教育」與「新道德」「有互相為用的地方，並且有極大關係，萬不宜分開的」。¹⁹²如此，中國女同胞被女性作者期待透過這兩項主要元素進入文明中。由此過程，女界能夠發達至更廣泛的程度上，並救援更多女同胞，進而提高中國女（界）子在世界中各國女界以及男女兩界兩種秩序中的位置。

第二節：女界「新學說」、「新思想」：進入文明的途徑

儘管「精神教育」與「新道德」是互相、不能分開的，但筆者在此要把兩種觀念區分開來探析。首先，該月刊將「精神」定義為走向文明。燕斌所論此種「文明」

¹⁸⁹ 蘭馨，〈江西派遣官費女留學生〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁95-96。

¹⁹⁰ 〈金匱許玉成女士對於女界第一次演說稿〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁28。此外，某位女士在短篇小說〈想〉中雖未受教育，亦上台演講。安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁154。參見本文第四章「成立中國新女界」，頁80。

¹⁹¹ 煉石（燕斌），〈發刊詞〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁2。

¹⁹² 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁19。

指的是，中國女性必擺脫其家族身分而踏入「女（子）國民」之近代身分。筆者認為，所謂「女國民」確實意味著「救國」等（男性）國族目標。但是，以下討論將會顯示，《中國新女界》的「精神教育」倡議尚有另一側面，即為促使中國女性透過職業教育而「自立自強」，且能從事各種職業享受某種獨立精神。「新道德」作為「慈惠博愛」的道德展現，著重所謂「世界主義」，即為「公」道德。由此亦顯示，該月刊的女權倡議並非僅指向國族目標而已，而是擴展至世界上，並含有某種救援女性的面向。總之，「精神教育」與「新道德」兩種方面正是女性所表達的慾望——為了女性自身權益的「女性國族主義」。

一、「精神教育」：自立自強的職業教育

為了促使中國的二萬萬女同胞進入文明之行列中，進而發達女界，中國的女性教育必把「物質教育」排除進而實施「精神教育」。《中國新女界》在其徵文廣告中以物質和精神定義為「物質教育偏向於奴隸，精神教育即為文明」。¹⁹³儘管該月刊對於「精神」的定義仍待更為具體的解釋，但我們從不少文章，尤其女性傳記作為範例，能夠感受到所謂「精神教育」要產生出何種女界中的一分子——一位能夠從事事（職）業、享有「自強自立」的獨立及爭取自由的女性。

首先，儘管作者懺碧未運用「物質」及「精神」兩詞來解釋當時男女兩性（不）平等與教育的情況，作者仍以當時時代定義為「獨立時代，則婦人與男子有對待之地位之權利，以獨立自由之意思而生活，文明之極軌」，進而表述中國女子因（物質）教育而無法進入此時代：「吾中國之教義學術，皆奴隸女子。所唱德言容功者，皆教奴之術」。¹⁹⁴從《中國新女界》全刊來定義所謂「物質教育」的話，此「奴隸」身分的概念指的是家族教育。因此，僅受過「物質教育」之處境亦是前述談到「共用經驗」之一環。

¹⁹³ 〈本社懸賞徵文廣告〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），卷首。參見夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907年的多元呈現〉，頁126。

¹⁹⁴ 懺碧，〈婦女問題之古來觀念及最近學說〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁6-7，引文見頁7。

不過，值得一提的是，儘管該月刊以「奴隸」形容此（舊）教育的傾向，「物質教育」仍然占有一定的角色，也就是說女性照樣扶持家庭，此教育不應該完全被排除。如在介紹呂碧城女士創辦的女子教育會中，該月刊強調：

方今通都大邑，固已私塾林立，絃誦相聞，然求其一定之主義方鍼則渺乎，而不可得，或專教以家庭婦職，或雜進以各種技術，以為女子教育範圍止於此矣。殊不知家族之間相夫教子之道，不僅於織紵尸甕已也，以間接之力扶翼社會之風教者，亦非區區物質上知識而有裨。欲造成一般為理想之國民，必先造一般理想之女子，必授女子以完全精神上之知識而後可。¹⁹⁵

不管如何，為了造出理想的國民及理想的女界分子，女子教育必須走向「精神」的方向。筆者認為，女子教育會的章程刻意將「國民」與「女子」分別出來，正是因為所謂「精神教育」並非僅指「女國民」的單一教育趨向，同時亦強調女性的女權，如同篇陳述：「蓋以為民智開，則民權之思想生；女智開，則女權之思想生」。¹⁹⁶

關於「精神教育即為文明」之意涵，燕斌於〈發刊詞〉中將「精神」與（女）國民之身分結合，並視「精神」為某種造出「有民」的「女國民」之主要因素，陳述：

處今日世界交通競爭劇烈之時，而男女不平等之習慣，痼塞智慧，殘賊肢體之惡魔，依然盤據於社會上，根深蒂固，未易盡除。淺見者方謂此無妨於國運之進步也。豈知中國人口雖眾，此二萬萬中最多數之女子，即已如此，則是中國雖有多數女國民之性質，而無多數女國民之精神，則有民等於無民。

¹⁹⁷

從女界與（二萬萬）女同胞之間的區別來分析燕斌的論述，燕斌特別強調中國的二萬萬女子便是此種「無民」的「女國民」。如此，所謂「精神」與文明和國民之身

¹⁹⁵ 煉石（燕斌）誌，〈呂碧城女士創辦女子教育會章程〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁93。

¹⁹⁶ 煉石（燕斌）誌，〈呂碧城女士創辦女子教育會章程〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁93。

¹⁹⁷ 煉石（燕斌），〈發刊詞〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁1-2。

分有一定的關係，甚至置於女界的基礎上。不過，《中國新女界》到底想要打造出何種「女國民」，以及此種「女國民」與女性自身權益有何種關係？

首先，儘管該月刊的宗旨為發明「新學說」、輸入新文明、提倡道德、鼓吹教育等，¹⁹⁸但其核心實為「女子國民」：

本社最崇拜的就是女子國民四個大字。本社創辦雜誌的宗旨，雖有五條，其實也只是這四個大字。本社《新女界雜誌》從第一期以後，無論出多少期，辦多少年，做多少文字，也只是翻覆解說這四個大字。¹⁹⁹

筆者在文獻回顧中已描述了該月刊提倡女權中的「女國民」在一定程度上反映著當時「救國」及「國民之母」的國族目標。然而，燕斌在同時亦強調所謂「精神教育」並非限於良妻賢母主義上，而宜促使女性投入家族之外的事業，如教員之類的職業。如燕斌在討論德國的高等女性教育中，批評其女性教育課程的走向，譯述：「德國受高等女學校以上教育之機關，甚不完備。德境皆與他國異，女教員養成所，非必為教員……而更進而為妻與母之準備者不少」。²⁰⁰此外，作者趙之耀則強調，日本走向文明並轉成為「強國」的原因在於日本女性的貢獻，但此貢獻並非源於女性的「國民之母」身分，而為各種職業，她寫道：

比我們小，他的人比我們少，應該是要比我們加幾倍的吃虧，怎麼他一變法到今纔得四十年，居然成了頭等強國呢？我說日本國強，也是靠著女子一半，諸位必不信。若說日本國強同女子不相干，我也不肯信，不說別的，看他們砲兵工廠，也有班女子做工、郵便汽車，各處也有那班女子管事。這些事情，就是見證了。²⁰¹

更重要的是，燕斌在其舉行募款的演說中強調：「倘若二萬萬女同胞，真能合力同心，成了這個大舉義……以為這便是大國民了，其實比這更高的主義，更有益的事

¹⁹⁸ 參見本文第二章「燕斌創刊的《中國新女界雜誌》」，頁 32。

¹⁹⁹ 煉石（燕斌），〈本報對於女子國民捐之演說〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 42。

²⁰⁰ 媧魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第 4 期（1907.5，東京），頁 90。

²⁰¹ 趙之耀，〈女子無才便是德駁〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 28-29。

情」。²⁰²由此可知，無論為「精神教育」還是女同胞的「合群」，該月刊提倡的女權被期待超越國民之身分，而帶有更崇高的天職，尤其女性因職業而能自立，以及享受自由的權利，亦即為所謂女性自身權益的目的。



燕斌於〈歐美之女子教育〉中譯述，（歐美）女性教育因十九世紀之近代性而經歷巨大概念轉變，當中「新教育」的職業教育對女性非常有利：

女子問題與女學校：自十九世紀之半頃，工業界一大變，大工場興。女子生活亦大變，多自家庭而奪其行動，所謂婦人生活問題、職業問題盛起。因是自千八百五六十年頃，故新創女學校，而女學校以如何之方法及程度，可應於新教育之望，其意見甚多，即（一）……以美術性質，於一般教育者；（二）欲使女學校之目的，近於男學校者；（三）主施以職業教育者；（四）欲加財政家事等……；（五）高等教授，欲重任之受大學教育之男子者；（六）反對此意，欲多使婦人教授者等。²⁰³

儘管五點當中第四點意味著女性的家族角色，即為女性「家政（者）」之身分，但所謂女性的「職業問題」仍然是最大的重點。正是因為新教育著重職業教育，尤其從第五、六點來看，產生女性的教育者為重要的新教育走向。從《中國新女界》全刊來看，最常見其呼籲女性成為教育者投入教育行業。²⁰⁴燕斌在譯述十九世紀後半德國的教育制度中，多次強調女性於教育職業中的工作機會，亦解釋教員會是促使女性進入高等教育者之列的管道之一。當時德國成立的教員會不僅主張同工同酬，而且提供具體的福利，如「老養」或退休金。為了引進類似的工作機會及福利給中國女性，使女性能夠自強自立，燕斌認為「此會之組織及活動，可為我國女子教育

²⁰² 煉石（燕斌），〈本報對於女子國民捐之演說〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁21。

²⁰³ 媧魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁45–46。

²⁰⁴ 參見本文中第四章「成立中國新女界」，頁88–90。

家，殊於女教員之參考者不少爰述之」；²⁰⁵簡單來講，她認為此種教員會可以作為當時中國女性未來前途之一環。

除了從事教育的倡議之外，《中國新女界》亦顯示女界的「勢力」來自於其他職業。如燕斌在〈美國女界之勢力〉中強調事業在美國女界的重要性：

現今世界上各國的女子，最有勢力的，以美國為第一……單說現今美國女界，其於事業的各方面，不但與男子平等，並且還有強似他的進步。今且分出次第來，細細說個明白，諸位聽可清呀。

燕斌接著將事業的各方面——律師界、教師界、教育界、發明界、官吏界和議員界——個別排列並解釋之。²⁰⁶依照「界」帶有以共同職業或共同經驗成為一體之意涵，燕斌在此不單強調女性從事職業能夠使男女兩性平等，且運用「界」來界定並加強女界的群體身分感。由此，中國女性，尤其為女同胞，透過「精神教育」能夠投入上述的職業，並共享女界職業的集體經驗。筆者認為，為了更具體地表現出女界與職業「界」之間互動性，作者靈希以阿索裡女士作為範例，刻意強調阿索裡對於「婦人界」與「新聞界」的兩種貢獻，²⁰⁷此外，作者振輞亦表示亞丹夫人的貢獻有利於「婦人界」、「政治界」及「文學界」。²⁰⁸

「自立自強」亦意味著自由權利；也就是說，該月刊亦刻意強調「精神教育」能使中國女性擺脫其對於男性的依賴性及陷於家族身分的泥淖。如燕斌顯示，教育導向「獨立的事業」，進而限制男性對於女性的壓抑，她寫道：

²⁰⁵ 媯魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁46；媯魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁79-83。

²⁰⁶ 煉石（燕斌），〈美國女界之勢力〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁79-82，引文見頁79、81；煉石（燕斌），〈美國女界之勢力〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁95-98。

²⁰⁷ 靈希，〈美國大新聞家阿索裡女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁65-72，尤其見頁71。

²⁰⁸ 振輞，〈法國新聞界之女王亞丹夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第6期（1907.7，東京），頁45-48，尤其見頁45。

凡是世上女子，都可以做得到；這是甚麼原故哩？大凡女界所以要受男子壓制，不得不服從他，皆因為沒有獨立的學問，所以沒有獨立的事業。凡是皆仰給於男子，如何能不受他的支配哪？²⁰⁹



此外，許玉成女士於其演說中亦表示，自由中的一項主要元素便是「能夠自尊自貴」。對她而言，男界已享有此種自由，但女界則依舊自輕自賤。不過，「我想如果有了學問，就可以得有自由的資格，有了自由的資格，就可以享得自由的權利，享得自由的權利，就可稱謂自尊自貴」。²¹⁰最後，作者懺碧在探討所謂「職業問題」中認為是教育而非「外助」，才能救援中國女性：「乃有職業問題，獨立自由非恃外助，必以自力，惟有教育乃足振懦起頑」。²¹¹

《中國新女界》以歐美女性傳記為例更加具體地解釋「新學說」、「新思想」。不少實帶有國族主義的意涵，並強調「救國」、「愛國」、「國民之母」等國族目標，尤其為若安與黎佛瑪。如作者灼華在〈大演說家黎佛瑪女史傳〉中，即將黎佛瑪的「孝」與「愛國」兩種行為聯合展示。²¹²但是，本文將要強調的是，不少皆將焦點集中於女性的自身權益，甚至阿索裡與愛里阿脫兩篇女傳根本未談女性對於國家的貢獻，而僅顯示兩位女性開明化的過程、以及對於女界的貢獻。筆者在此將探討四位符合《中國新女界》所想要生產的因職業而自立的女界分子。

首先，儘管奈挺格爾的傳記談到她對於國家的義務與貢獻，尤其在戰爭時赴前線到看護軍人的行動，作者也同時陳述奈挺格爾：

²⁰⁹ 煉石（燕斌），〈美國女界之勢力〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁80。

²¹⁰ 〈金匱許玉成女士對於女界第一次演說稿〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁34。

²¹¹ 懺碧，〈婦女問題之古來觀念及最近學說〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁4。

²¹² 灼華，〈大演說家黎佛瑪女史傳〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁41-50。

拿著筆著『野戰病院紀』西曆千八百五十九年，印刷行世，第二年又著『看護要覺』。兩種書賣出十萬多部。夫人說衛生最要緊的，是日光同新鮮空氣兩件，這兩件要緊事」。²¹³



強調此種關於看護的職業知識能夠使得「只限在戶內三尺地」的中國女性踏上職業界。²¹⁴從事職業之後，其收入並非僅減輕男性對於國家及家庭的雙重負荷，亦具體地有利於女性並使她們能夠自立、並顛覆男性的養家者角色。如阿索裡因「弟妹數人，家貧特甚。其父法學者夫拉氏，於兒女教育，慘澹經營，與普通寒素之家庭自異已」，進而因勤勞地求學：「女士彷徨生死之間者旬餘，比占勿藥，則父夫拉氏病亟逝世。女士以長女而肩家計上之責任，擔荷綦重。」阿索裡因其受過的教育程度而被聘請當作研究員、教員及報刊的編輯者，由此成為其家庭的養家者，甚至自己負擔其兄弟的學費。²¹⁵此外，梨痕女士的傳記可謂為一種「白手起家」的敘述：「梨痕將自己脫出其貧窮處境，以其受教育的機會為關鍵契機。」²¹⁶最後，愛里阿脫跟隨著其父周遊不少國家並學到多國語言，因此從事翻譯與書寫兩種工作，亦撰寫了兩本書，當中一本「之價值，日增月盛，不數年，遂獲利數萬云」。如此，〈英國小說家愛里阿脫女士傳〉強調愛里阿脫的營利能力，她與其先生甚至能夠依賴此收入繼續在歐洲旅行。²¹⁷由以上可知，《中國新女界》探討的女性「精神教育」作為職業教育，使中國女性能取得具體利益，擁有收入而「自立」。正如學者李春梅所論：「《新女界》對職業女性的推崇……顯示她們從女性自身獨立立場發聲的獨特性」。²¹⁸

²¹³ 巾俠，〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁73。

²¹⁴ 巾俠，〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁64。

²¹⁵ 靈希，〈美國大新聞家阿索裡女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁65-69。

²¹⁶ 靈希，〈美國大教育家梨痕女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁65-70，尤其見頁65。

²¹⁷ 柴旂，〈英國小說家愛里阿脫女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁51-56，尤其見頁51、53。

²¹⁸ 李春梅，〈女性主體建構的初步嘗試——論《中國新女界雜誌》的女權思想〉，《社會科學家》，2010年第3期（桂林），頁139。

該月刊中的婚姻自由倡議在表面上與「精神教育」並不相關，不過從全刊來看，婚姻自由有兩項不同的側面：國家盛行的國族目標以及促進女性受教育的機會。其一，筆者在文獻回顧已談到，燕斌在〈中國婚俗五大弊說〉中將婚姻與「國脈之盛衰」緊密聯結，並強調「國民之母」之國民身分。²¹⁹其二，女性因婚姻的傳統實踐而被束縛的現象，並非僅影響到國家盛衰的可能性而已，而也限制了女性本身受教育的自由。如作者巾俠在〈女德論〉中解釋，美國女性在各國女界中的強勢位置，並視婚姻與求學為對立的，陳述：「近世美國女子有驚心於學問，而終身不嫁者」。²²⁰也就是說，女性因「嫁者」之身分而並不一定能夠求學。此外，燕斌譯述「獨盧梭之於女子教育，以為在於完結婚之義務，而尼凱爾則謂婦人之所祈嚮當尚有高於此者，如為開發其智慧，而拓其人格完全之道計，則以結婚為稍後亦可」。²²¹顯見婚姻制度及其相關的義務有礙於女性求學。同時，從《中國新女界》中的女性傳記來看，尤其為阿索裡女士與梨痕女士兩位，無論是為國家還是女性自身權益，這些女性都在結婚之前貢獻其力量，靈希甚至驚奇地陳述梨痕「女士三十三歲，猶不結婚」。²²²

讀者也很容易從短篇小說〈哀音〉意識到上述「精神教育」被期待的益處。女主角的母親在女主角小時就過世了。由於母親患有某種傳染病，其所有物都被燒掉，但其中唯一剩下的物件是一張封條，是母親本來要送給女主角的遺物。問題是，女主角因不識字而無法閱讀其內容。因此，儘管其父親認為一位女子求學十分奇怪，但還是允許女主角求學，而與兄弟一起去學校。女主角也因學習識字、閱讀此封條而使她與母親的關係更加密切。幾年後，女主角終於讀懂封條，其內容是母親表達了所謂幸福，正是女兒受教育並識字，而能夠脫離母親曾經歷過的痛苦。然而，父親強迫女主角放棄學問的追求而出嫁。故事的結尾，女主角由於求學之路中斷且嫁

²¹⁹ 煉石（燕斌），〈中國婚俗五大弊說〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁1-10。參見本文「導論」，頁16-17。

²²⁰ 巾俠，〈女德論〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁14。

²²¹ 媧魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第6期（1907.7，東京），頁79。

²²² 靈希，〈美國大教育家梨痕女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁68；靈希，〈美國大新聞家阿索裡女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁71。

作人妻而身體衰弱。女主角在其彌留之際，講出此故事。²²³值得注意的是，此短篇故事根本未強調女性教育對國家的貢獻，而是直接說明有利於女性本身的方法：一方面，教育在某種私人程度上使女主角與其母親增進母女之情；另一方面，母親也期待教育能使女兒脫離女性的「黑暗」處境。然而，由於傳統婚姻的束縛，女主角最終無法企及此理想。

筆者認為由這節討論可知，「精神教育即為文明」的觀念包含不少側面，其中，儘管「女國民」是主要的側面之一，但《中國新女界》所塑造出的女界分子的意涵並非僅有對國家的義務而已，也包含實現女性權益的若干元素如教育、職業、獨立及自由。正如作者靈希所述，「苟婦女無高尚教育，斯無真實學問。無真實學問，斯無獨立精神。無獨立精神，斯無偉大事業」。²²⁴不過，為了讓中國女同胞脫離「黑暗」，並進入文明之中進而發達女界，所謂「精神教育」便是重要手段之一。

二、提倡「新（公）道德」

除了「精神教育」之外，女性作者在《中國新女界》亦視實行「新道德」為發達女界之手段中的另外面向，因此將「提倡道德」納入其宗旨中。首先，為了更深入理解該月刊中的所謂「新（公）道德」，作者巾俠在〈女德論〉中闡釋女（舊）德的定義，亦再次強調男性因私心而建構女（舊）德的本質：

夫吾國女子所謂德者，曰幽、曰淑、曰貞、曰靜；所謂不德者，曰妒、曰媚、曰陰、曰懦，然幽淑貞靜之德不恆見，而德者媚者、陰者、懦者，盈然弗絕，自命為丈夫者亦相與苦之，此皆由於男子鼓其剛柔內外之說，既欲利用其性而便於私。²²⁵

而且，從作者趙之耀的〈女子無才便是德駁〉可知，除了「幽」、「淑」、「貞」及「靜」之外，「女子無才便是德」的傳統觀念亦象徵女（舊）德，此觀念甚至使

²²³ 〈哀音〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁137-146；〈哀音〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁137-148。

²²⁴ 靈希，〈美國大教育家梨痕女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁68。

²²⁵ 巾俠，〈女德論〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁10。亦可參見本文中第136註腳。

中國女性「不能成立」：「現在二十世紀，是學問競爭優勝劣敗的時代，無論男子無才不能成立，就是女子無才，也不能成立的了」。²²⁶〈迷信為女界黑暗一大原因說〉一文亦表示，女（舊）德「則與真理相鑿枘」，並與當時情景不相容。²²⁷最後，燕斌也強調以上女德之意涵皆環繞著「服從主義」而導致不平等，她寫道：

從前我們中國所說女子的道德，只算得是個服從主義，務必要把女子的人格，抑制到盡頭，強迫著許多女國民，去矯揉造作，戕性賊情，作那極不堪的奴隸生活。²²⁸

與「物質教育」相同，由此能見，從古以來的傳統女德亦構成了前述女性「我族」的共用經驗。

《中國新女界》所論，傳統女德與「文明之競爭」並不相容，甚至所謂「新道德」「乃是從世界進化的公理上面發明出來的」；²²⁹換言之，此時的競爭產生出「新道德」的必要性，進而促使當時知識分子視「新道德」為要緊的。如作者巾俠顯示，歐美男女兩性平等以及歐美國民之興旺皆來自於此「新道德」，她表述：

吾輩欲與男子權利平等，必自道德與男子平等始……英婦之德多醇，故其民沉毅。法婦之德多達，故其民活潑。美婦之德多慈善，故其民平和。吾國婦人之德多靜順，故其民柔蔽私愚。²³⁰

顯而易見，「新道德」便是男女兩性平等以及各（文明）國平等的先決條件。身為一項要緊的條件，該月刊所解釋女性教育的課程，如前述提到的普通科、尋常師範科等，皆包含道德、修身之類的課程，並企圖將職業教育與「新道德」平起平坐。

²²⁶ 趙之耀，〈女子無才便是德駁〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁28。

²²⁷ 〈迷信為女界黑暗一大原因說〉，《中國新女界雜誌》，第6期（1907.7，東京），頁1。

²²⁸ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁20。

²²⁹ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁20。

²³⁰ 巾俠，〈女德論〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁9。

²³¹此外，作者靈希稱讚教育家梨痕成立女學校的原因，正是因其課程將焦點集中於「品學」及「品行」。作者甚至因此賦予梨痕「慈母」稱號。²³²

依照「新道德」的必要性，《中國新女界》宗旨中的第三條「提倡道德」指出，該月刊的義務便是改良女（舊）德，如燕斌陳述：

像這樣腐敗道德，本報力求改良……本報所提倡的道德，乃是世界通行的女子新道德……既然稱為新道德，自然和舊道的一定不同了。新道德的作用，是以慈惠博愛。²³³

由此亦可知，「新道德」便是「慈惠博愛」，不過慈善在該月刊中指明兩個方向：為國家的慈善以及為人類或世界的慈善，後者即為《中國新女界》所談的「世界主義」觀念。例如，燕斌於〈留日見聞瑣談〉表述此區別，寫道：

宜以歐美為師，而鍛冶以最純潔高尚之理想，使相化合。另造出一種新文明，則吾女界庶由家族的婦人地位，進而為國家主義的婦人，更進而為世界主義的婦人矣。²³⁴

進而將「私」與「公」區分，視公道德為符合更廣泛的世界層次的目標：

道德者，女子立身之要素，提倡女學者，所尤當注重者也。德有公私實有相互之關係，自人群進化女子道德問題，由個人主義進為國家主義，更進為世界主義，世界主義者推個人私德普及於世界也。²³⁵

作者巾俠亦企圖以歐美女性舉例說明「為國家主義」與「為世界主義」的兩種慈善：

²³¹ 可參見煉石（燕斌），〈留日女學界近事記〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁83-99。

²³² 靈希，〈美國大教育家梨痕女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁67。此外，作者耀華亦以「女慈善家」和「慈善女王」稱呼當時英國君主。參見耀華，〈英國慈善女王之逝去〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁129-130。

²³³ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁21。

²³⁴ 煉石（燕斌），〈留日見聞瑣談〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁134。

²³⁵ 煉石（燕斌），〈可敬哉京師四川女學堂之學生，可敬哉中國婦人會之書記〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁140-141。

慈愛：法之貞德（Joan of Arc）愛及亡國者也。美之批茶（Harriet Beecher Stowe）愛及異種者也。加彭他之感化院愛及罪囚者也。奈挺格爾（Florence Nightingale）之赤十字旗愛及敵人者也。我國女子亦未，嘗無慈愛。²³⁶

四個範例當中，貞德的特性清楚偏向燕斌所論的「為國家主義的婦人」，其他三位的慈善展現則著重某種「非我國民」的他者，實為「世界主義」的展現。

關於國族主義的「新道德」，例子在《中國新女界》中並非少見，大都視「愛國主義」為「新道德」的主要實現，如燕斌特視「新道德」為爭取國民資格之手段：

女子的新道德，若果然發達了，便可與男子，同具有國民的資格，盡一分國民的義務，國家便可實在得著女國民的益處了。這是甚麼原故呢？原來從前女界的位置，是與國家毫無關係的……這擔任國民義務，必先富於愛國思想……遇著國家有了大事……內憂外患，無不盡心竭力，組成團體、或募款、或看護、或救助，施種種方法。²³⁷

不少文章皆提及這些「愛國」的方法，以〈補天齋叢話〉舉例論證，燕斌勵志中國女同胞共結成一體，為受災國民同胞募款，並「還可以培植些國家的元氣哩」。²³⁸

更值得注意的則是，女界的慈善行為被期待超越為國家服務的義務，而直接有利於人類或者世界，如燕斌寫道：

假如新道德能以發達起來，那慈惠博愛的熱度，便可澎漲到極點。到那時候，全國女同胞們，同心協力，把社會上一切冤抑困苦，荼毒殘忍的事情，漸漸都掃除了，不使人類，再受損害，造出一個光明世界來，令大家享受，這女界的功德，有多們大罷。²³⁹

²³⁶ 巾俠，〈女德論〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁13。筆者此時仍未查到「加彭他」到底指出誰，但考慮到這位女性關心的為「罪囚者」，能夠推測她為 Clara Barton。

²³⁷ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁24-25。

²³⁸ 煉石（燕斌），〈補天齋叢話〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁93-94。

²³⁹ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁27。

關於這點，奈挺格爾夫人的傳記再次被用來當作該月刊的範例。作者巾俠利用奈挺格爾的事業與行動辨明「新道德」的慈善內涵，甚至運用「公德」來形容她對於其他人，尤其對窮人、囚犯等弱勢者的行為。²⁴⁰清楚可見，奈挺格爾的「新道德」展現並非限於國族主義的「救國」目標上。

筆者所謂「非我國民」的他者或者為人類的慈善行為，亦指涉女性本身：女性作者在探討慈善展現中，同時亦強調救援女性的重要性。從歐美女性傳記即能見到此傾向。如作者巾俠在說明奈挺格爾的貢獻時表述：「論他的功，不只在慈善界是大功人，就在婦人界也算是大功人了」。²⁴¹在此所謂「大功」的意思是，奈挺格爾把自己的所有物賣掉，將這筆錢以及各國政府贈送她的大筆款項「去造了一個看護婦學校」，甚至「後世千萬年受他的恩惠」。由此可見出，這篇女傳彰顯了奈挺格爾的慈善行為對女性有直接的益處，進而賦予她「慈母」的稱號，就像梨痕一樣。

242

此處所謂「救援女性」的「新道德」亦著重社會階級，尤其是教育制度的階級化。例如，由於大多數的女學生皆為官吏、神職人員或商人的女兒，燕斌在〈歐美之女子教育〉中即譯述女性教育中最大的挑戰——階級化的問題。²⁴³此外，作者梅鑄在〈法國救亡女傑若安傳〉中認為若安優於花木蘭，主要的原因在於其「非貴族」的身分，亦以「田女子」稱呼若安；比較而言，花木蘭則「本是將門之女」。²⁴⁴如此，若安為了實現其對於國家的義務，不僅脫離其陷於家族的閨秀身分，亦越過貧窮之處境。儘管若安女傳特別強調其為國家的貢獻，但我們仍能理解《中國新女界》期待讀者意識到，不只是底層女性能夠對女界有所貢獻，而且該月刊的「新學說」

²⁴⁰ 巾俠，〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁59-64，尤其見頁62；巾俠，〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁71-74。亦可參見靈希，〈美國大新聞家阿索裡女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁70。

²⁴¹ 巾俠，〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁64。

²⁴² 巾俠，〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁71-73。

²⁴³ 媯魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁90。

²⁴⁴ 梅鑄，〈法國救亡女傑若安傳〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁53-4、58、61、81。

也能促使底層女性進入文明行列中。比如，作者靈希在〈美國大教育家梨痕女士傳〉中，刻意表述梨痕對於貧窮女性的慈善行為。梨痕因自幼家庭困頓至繳不出學費的生命經歷，故在其擔任校長期間，其目標就是減少女學生的學費負擔，並提供底層女性求學的機會：「女士尚義俠，無故無私，月獲酬俸，除一己生活費外，皆津貼貧困之生徒，助其學費」。²⁴⁵因此，作者並非著重梨痕的國族上貢獻，而更強調她對於（美國）女界的幫助——救援（底層）女性，如作者所陳述的：「主持本校十二年，擔任教育三十五年，養成女學生三千餘人……亦堅定一生經營使美國女界放絕大光明」。²⁴⁶事實上，九篇歐美女性傳記之中，有六篇都特別評述其貧窮處境：阿索裡、梨痕、若安、黎佛瑪、愛里阿脫及墨德。

筆者認為，由此節的討論可知，《中國新女界》所提倡的「新道德」皆環繞著「公」：中國女（同胞）性不僅被期待將「個人私德」擴大至國家領域上，更需擴展到世界上。如學者黃錦珠關於當時「婦言」的研究顯示，某些女性作者「提倡『女國民』，用以取代『賢妻良母』」，甚至取代傳統「婦言」的內涵在清末民初的報刊上，產生明顯的變化：

婦女言論的傳播範圍不僅突破內閭，婦女言論的內容，也從清末的提倡女學、讀書明理、相夫教子，逐步拓展到「國家主義」、「世界主義」，眼光與思慮所及，已經橫跨全國、全世界、全人類。²⁴⁷

不過，值得注意的是，所謂「人類」亦指涉中國女同胞，即救援女性的道德展現。由此，「新（公）道德」者能夠提供機會，尤其為女性提供受教育的機會，使她們可以像已開明的女性作者一樣，進入文明之行列中，並企求共享女權。

²⁴⁵ 靈希，〈美國大教育家梨痕女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁67。

²⁴⁶ 靈希，〈美國大教育家梨痕女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁70。

²⁴⁷ 黃錦珠，〈「婦言」的跨界與移動——以清末民初婦女報刊為觀察重心〉，《漢學研究》，第36卷第4期（2018，台北），頁185-194、200-201，引文見頁200-201。



小結

《中國新女界》第二期短篇演劇〈回甘果〉可謂是女性作者、「女界」與「（二萬萬）女同胞」之間互動及區別的一種縮影與比喻。其內容分成三幕：其一，主演女媧上台以「世上人一派癡愚」稱呼觀眾，並解說當時的近代情境。儘管女媧談至「吾親眼得見的興衰治亂」，進而說明西洋今日雖稱強，支那則為最早「大國」，而且大多數的篇幅皆為女媧對於當時中國女性處境的觀察。如女媧說道：「二萬萬女孩兒但知昏睡，全不管家與國多少是非……只苦了一般支那女子，平日受慣壓制，天賦人權，不能享用，惟有依賴男子」。²⁴⁸女媧的獨白之後，十位女性難民在第二幕開幕後行走艱難地上台。各位皆輪流自我介紹並解釋其困難，其中一位「因為會匪作亂，大家拋了田園，東逃西奔」，此外一位因幾乎餓死而「只得把我妹子，賣與一家富戶」。接下來，某位不知道路，所以無法找到家人，而有一位則識字能夠幫忙去看廟旁的指路牌。十位女性在廟旁持續討論其情況中，某位男性突然因想要偷竊某位的耳環和服裝而爭鬧了起來。但是，其中一位天足女性直接撲向那位男性，並打了他落慌而逃。接下來，她們決定結成團體，是因為「趁此機會，結個團體，打算大家的前途事業，早早跳出這黑暗地獄」。共結團體後，她們亦決定依賴彼此的多種能力成立一所女學校。其能力之中，兩位能教數學，一位可教授工藝，其他兩位能教外文與外語，連「無所能」的何氏都因天足而能執事，即為體育科。最後，為了紀念她們的結盟，她們到寺廟留下一個紀念，此廟便是女媧廟。²⁴⁹女媧在第三幕中親眼見到這群女性，決定「吾當廣施法力，扶助他成功這事」，並把一顆石頭化成人，是為了「降生支那國，與那二萬萬婦女，烈烈轟轟，做成驚天的事業，也落得二十世紀，支那史上，有一分女子的光彩」，進而以「自由女兒」稱呼她。接下來，女媧命令花木蘭、「宋朝中梁夫人，他名紅玉」及秦良玉來指導自由女兒，因「支那女界積弱不振」而「把回甘果一枝，本是天臺舊種。吾今賜汝，

²⁴⁸ 無暇，〈回甘果〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁115-116。

²⁴⁹ 無暇，〈回甘果〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁117-122。

帶到支那，偏種全國，使二萬萬女子，食了此果，聰明強壯，勝過男兒，不及十年，自然轉苦為甘大功成就」，進而實現女權的「旋乾轉坤」。²⁵⁰

筆者認為，以上演劇正反映著本章中所描述的論點。首先，女媧一開始就講出中國女性的共同經驗，即為「黑暗」之處境。並且，女媧與其造出的「自由女兒」皆扮演女性作者之領導婦運的角色，甚至女媧顯然意味著燕斌，並將要救援淪於昏睡的「二萬萬女孩兒」。由此，兩方就反映出筆者所論的教育者與受教育者的關係。此外，以十位女性為二萬萬的比喻，女同胞藉由「合群」與教育者的指導——自由女兒——才能「自立」並達成其事（職）業；反之，女媧與自由女兒則透過二萬萬的「合群」或者某種動力才能實現其目標——促使「支那女界」振起。最後，儘管〈回甘果〉幾乎未談「新道德」，讀者還是能輕易見到，那些女性皆藉由自己的能力或者取得的「新學說」，脫離其淪於「黑暗」的身分，打敗男子之壓抑，進入文明之行列中。

²⁵⁰ 無暇，〈回甘果〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁123-129。



第四章：成立中國新女界

筆者在第三章指出，《中國新女界》中（女性）作者企圖成立某種具有「女國民」之資格、男女兩性平等與自由、「自立自強」的獨立精神之理想共同體，並將此世界給予「（二萬萬）女同胞」。不過，為了達到此目標，女同胞須先共結成一體並加強當時女權運動的動員動力，使中國「女子」在「文明之競爭」之中的世界各國、各國女界、以及男女兩界的三種競爭下能爭取更高位置。尤其，女性作者敦促女同胞藉由「新學說」的「精神教育」與「新道德」兩項側面，改進中國女子的「普遍狀況」並脫離其淪於「黑暗」之身分。如此，「女界」並非僅意味著女性之世界，還是某種能夠表述這些問題的論述框架。並且，以上形構女界的論述過程不僅指向國族上的「救國」目標，同時亦提倡女性的自身權益。此雙重目的——國族主義與女性權益——便構成本文所謂「女性國族主義」。

不過，更複雜的就是，從《中國新女界》中的「女界」論述來看，中國女界本身亦並非鐵板一塊，如「留日／學」或「國外」、「在地」或「國內」、以及「新」等中國女界都呈現了其群體的內部分野。換言之，該月刊作者特以某種「空間」視角進一步分隔中國女界為：「留日女界」與「（中）國內女界」，如某位作者（燕斌誌）反問：「敬啟者，吾女界遠渡東瀛，留學異國，既已實繁有徒矣。對於祖國女同胞所擔負之責任如何？」²⁵¹筆者在此章將要探討燕斌與其他作者為何設造出此種中國女界之中的區別，並探析國內外兩種女界在女權運動中的互動性。由此，我們不僅能夠更深入掌握女界本身的意涵、特徵，而且亦更理解女性作者如何企圖實現女權，並提倡女性自身權益，即發達「女界」。

筆者期待以下探討可以顯示，「留日女界」的開明留日女學生透過其對於國外的觀察，不單意識到中國女性「令人厭惡」的處境，亦即為上述的中國女子的「普遍狀況」，而且也發覺國內女界無法「自振」並依舊自陷於「黑暗」之中。不過，由於這些觀察，留日女學生將自己設定為改良女子處境而振興中國內女界的負責人。

²⁵¹ 煉石（燕斌）誌，〈請公捐女界（美術工藝珍玩物品）寄贈（上海）中國珍品助賑陳列，所以濟江北災民啟〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁101。

值得探討的是，此種改良處境的方法根據「新」與「舊」兩項元素。前者便為視國外——尤其為日本與歐美——作為某種改進中國女子「普遍狀況」的範例；後者則指出，留日女學生仍依賴中國傳統女性的母親身分來促成女性某種新的社會角色，即為某種事（職）業上的母親或教育者。由此，留日女界的留日女學生不僅重新定義並擴展傳統母親的角色，更重要的是，他們也企圖成立所謂中國「新」女界。

第一節：「文化鏡像」——「留日」女界之觀察

晚清民初的女性作者為了發達「女界」並使中國女性走向文明，皆知曉赴國外留學是關鍵手段。如燕斌在介紹新創立的中國留日女學生會中表述：

幸女界交通，國人驚歐美婦女社會之發達，竭力提倡，沉迷漸蘇，復不憚辛苦，跋涉重洋，支身萬里，留學東瀛，為吸取文明，歸布種子計者，比年以來，亦日以眾，非吾中國女學界，脫舊社會，入新時代之一大關鍵耶。²⁵²

接下來，從燕斌撰寫的〈本報五大主義〉來看，讀者不僅能再次看到本文中已談的開明女性作者與女同胞或姊妹之間在教育上的關係，也可知道所謂走向文明的方法便是「借鏡」：

若論本報這第二條主義呢，乃是現今我們中國女界，論起學問來，尚在幼稚時代，專靠著自己去發明，是趕不及的，不得已，纔採用一個借鏡的方法，把西洋各國，以及美洲日本，凡係女界的新鮮學術、奇巧技術，都盡其所知，譯紀出來，輸入祖國，使諸位姊妹們，見了每期的雜誌，便恍如每日在外國，讀書看報，觀風問俗的一般，自然漸漸的，就覺得世界上的事情，原來如此。女界的責任，女界的權利，原來如此。人家也是個女子，原來有如許的本領，如許的才學，自然皆生出一段，進取的氣象，自強獨立的志趣，斷斷不甘居人後，那就可以漸漸興旺了。²⁵³

²⁵² 燕斌，〈中國留日女學生會成立通告書〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁75。

²⁵³ 煉石（燕斌），〈本報五大主義〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁15。

顯而易見，對女性作者而言，留學正是「吸取文明」的方法。從《中國新女界》的歐美女性傳記來看，奈挺格爾和阿索裡皆表示，留學或周遊各國的經驗都對於自己有益，阿索裡甚至因在國外的求學經驗而撰寫《十九世紀之婦人》一本書。²⁵⁴而且，中國女留學生不僅能接觸到日本，更可透過日本學校的教育、居住日本的生活和與日本人交流等，涉入其他國的近代文化，尤其是歐美國家。例如燕斌陳述，她對美國女界勢力之理解的來源之一便是日本報刊和教科書，²⁵⁵此外也表示：「余居東以來，與熟於俄國歷史並知其社會內容之日本學者某君相友善，得聞俄國二百年前女界之真象。」²⁵⁶

不過，此種「文化交流」亦產生出一種結果：留日女學生不僅更深入理解他國而已，她們亦觀察到這些他國如何看待中國女性的地位。由此，留日女學生掌握了中國女性在世界各國（女子／女界）的競爭位置。Joan Judge 在研究留日女學生與她們遇到的新空間中，將此種現象稱為「文化鏡像」（cultural mirror）。如 Judge 所論，日本——尤其是東京——對留日女學生而言，是一種新的「具體」空間，由此使女性能夠跨越傳統內外之性別規範而體會到新的性別關係。以 1902 年成立的中國留學生會館為例，該會館裡有一個銀行、書店、禮堂、教室等共用空間。中國留日女學生在此不只能夠舉辦活動，留日女學生也能自由自在地與留日男學生相處。因此，這些空間和經驗促使留日女學生反思中國的傳統性別關係。但是，從日本的「文化鏡像」來反思，這些女性所觀察到的現象有二：其一，中國（內）女性再現了 Judge 所謂「令人厭惡」之女性形象。其二，留日女（界）性可以「感化」中國（內）女性走向文明文化，是因為留日女性作者視日本與歐美為仿效的對象，因而可將在國外學到的知識傳流入中國。²⁵⁷

²⁵⁴ 巾俠，〈創設萬國紅十字看護婦隊者：奈挺格爾夫人傳〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 61；靈希，〈美國大新聞家阿索裡女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 69。

²⁵⁵ 煉石（燕斌），〈美國女界之勢力〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 79。

²⁵⁶ 媧魂（燕斌），〈請看俄羅斯二百年前之婦人界〉，《中國新女界雜誌》，第 1 期（1907.2，東京），頁 84。

²⁵⁷ Judge, "Between *Nei* and *Wai*: Chinese Women Students in Japan in the Early Twentieth Century," 121–132.

依照《中國新女界》中強調留日與國內的兩種女（學）界，筆者認為由 Judge 的「文化鏡像」來探析此兩種女界之間關係可知，兩方的區別並非單純地僅在地點上的日本和中國，而是更強調留日女界因在國外而具有觀察他國的機會與能力。因此，與中國內女界對比，留日女學生能夠更深入理解中國女性的處境，並更進一步去學習如何改良她們的「黑暗」世界。

燕斌和其他作者在《中國新女界》中都記述了他們對於日本和他國的觀察，其中，最詳細的便是燕斌撰寫的〈留日見聞瑣談〉，其記錄如下：

蓋亦甚強，今歐化主義，盛行已四十年。女子教育，範圍日廣，浸浸有普及之勢，較之中國，可謂盛矣。然從其家庭的裏面觀之，婦人對於其夫，仍尚服從主義。今舉數證據如左：（甲）婦人之稱其夫……（乙）普通社會，談話之際，偶以指作勢，形容其所欲言之事物者。夫則必以右手大指代之；妻則代以小指……（丙）夫有客來，妻必跪進飲食……。

惟可怪其吸取歐美文明，已如此其久[久]，國家進步，如此其速。女界之位置，獨無所增益，其故安在，吾以為其原因有二端：（一）維新之功，全出於男界，女界無與也。故對於社會上不能佔據勢力，男界因得以限制之。（二）教育雖然普及，究其實際，因被男界限制之故，所得者僅物質上的文明，其精神教育則非女子所得知，故所造就者良妻淑女，其上選也。有此二原因，故其位置較之歐女界，相去尚遠。然其種族上、社會上，尚不至受其大害，如中國之衰弱與黑暗者。

日本女界仍未受「大害」的原因在於「女界自古無纏足」、「女子未受小學校教育者甚少」、女子雖然在法律並非平等，至少沒有凌遲的虐待、「愛國思想輸入腦筋」、「故遇國家多事時能合群」——如愛國婦人會、「知衛生」、「夫死妻可再婚，社會不以為恥」、沒有耗棄或享受豪奢的行為、「俗忌早婚」、「婦女行止，極為自由」，進而觀察到：

夫其情形如此，故民族不致羸弱，社會不致腐壞。所缺點者，惟其婦女於政治思想極為薄倖，於權力問題，並未研究，甘讓男子操政界之特權……日本女界雜誌在東京出版者，現有十餘種，累幅連篇，皆家庭瑣事居多。²⁵⁸

此外，燕斌於其他文章中亦表述她對於美國或者歐美女界的觀察，如陳述：

今試統觀全世界諸國，其女界之程度，彼此各殊，而權利之強弱，亦不相等。然但就積極與消極的兩方面論之，則近世女權之最發達者，當以北美合眾諸州為最，女權之最不發達者，則以吾中國為最。²⁵⁹

此有不少值得探討的要點，其中，燕斌因其留日經驗而能親眼觀察到中國女（界）性於國族與女權的數種運動中所受的雙重壓迫，其原因在於中國的低劣地位，以及女界屬於男界的位置。²⁶⁰以上觀察顯而易見，燕斌從「文明之競爭」的框架下將歐美、日本和中國的三種女界排序，視西洋女界為優等，日本女界為次級，中國女界則為低等，甚至發現「中國之衰弱與黑暗者」。無論是國家本身還是國家女界的排序，此次序在《中國新女界》中十分常見。例如，燕斌亦陳述：「歐美諸強國，深知其故，對於女界實行開明主義，與男子受同等之教育，其愛國之理想國民之義務，久令灌注於腦筋。」²⁶¹此外，儘管日本（女界）在秩序中位置比中國高，仍未追得上歐美，除了「仍尚服從主義」之緣故外，亦為：

日本維新四十年，兩挫強國，稱霸東方，可謂文明之報矣。然其女國民於政治上無絲毫獨立之人格。學者恆言曰，國家文明程度之深淺視乎女權之廣狹，則日本尚未得為文明乎。²⁶²

²⁵⁸ 煉石（燕斌），〈留日見聞瑣談〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁131-134。

²⁵⁹ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁1-2。

²⁶⁰ 關於「女界屬於男界」之探討，參見本章第二節，頁78-82。

²⁶¹ 煉石（燕斌），〈發刊詞〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁1。亦可參見佛群〈興女學說〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁11-14。

²⁶² 煉石（燕斌），〈日本婦人之政治運動〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁105。



此外，燕斌與其他留日女學生亦觀察到日本看待中國女性的角度，即陷於所謂「令人厭惡」之身分。特別令人激動的例子便是，在來件的〈直隸創辦天足會演說〉中作者解釋其「天足」倡議，陳述：

他們日本國東京，有個遊玩的地方，裡邊擺列着三件東西，都是跟僭們打仗那年得去的。第一件是僭們那沒有準頭，單費子樂的大礮。第二件是僭們那不會打人，單打自己的大煙槍。第三件便是僭們那不等犯罪，使上腳鐐兒的，婦人小鞋兒……明明白白的，有個羞辱僭們的意思……自己的醜陋事兒，自己不能立個志氣。²⁶³

簡單的說，中國女性的「落後」地位被擺列出來。由此，燕斌不僅意識到中國因女性的地位而被歸為所謂「半文明」，如在〈女界與國家之關係〉中寫道：「覘其國之強弱者，先觀其女學之程度」，²⁶⁴燕斌還理解實現女權、以及救援這些「令人厭惡」女性的必要性。

關於此救援中國女性的方法，作者佩公表示為了進入文明時代，中國女界必先理解國外，才能將此範例應用在中國上：「今日的時代，必要合東西洋各國，細細的說來，然後才說得出中國的時代」。他認為，日本「有學問的女人」又能「創家立業」；英國「於夫婦之間，就是和朋友一樣，不分尊卑」；美國則是「尤為自由」。反之，中國「家事好的女人們，終日守在房中」吸鴉片、打牌、裹著其小腳，作為男性的玩物；「家事不好的」則煮飯、上田工作、裹著小腳，並「一世的不知天高地低，不知東西南北，不知道自己做人的精神在那兒」，又不知道女性受普通教育的要求：「我們中國，也無人說開女學堂。女同胞們，也不知道女人要求學的道理，是不是茅草荒蕪呢？」²⁶⁵如此，《中國新女界》視國外為某種發達「女界」的範例，亦企圖指認哪些因素使各國女性能走向文明，進而希望將該元素納入中國（新）女界中。

²⁶³ 〈直隸創辦天足會演說〉（錄來件），《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁35。

²⁶⁴ 煉石（燕斌），〈女界與國家之關係〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁2。

²⁶⁵ 佩公，〈男女平等的必要〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁36-37、39。

《中國新女界》將留日女界與國內女界進行區別與界定一舉，可謂「文化鏡像」的展現。留日女學生觀察到所謂「令人厭惡」之身分以及日本與歐美的範例，促使留日女界接受其對於中國（內）女同胞的義務。此義務即是，留日女學生藉由其所掌握的話語權與書寫權，將其所有的觀察帶回中國進而振起中國內女界。

第二節：救援無法「自振」的國內女界

由於中國女性淪於「令人厭惡」之身分，必須依賴某種外力的協助，這個外力即為留日女界之觀察能力，以助其脫離此處境。問題是，中國為何無法培養自己的國內（女性）人才呢？張竹君女士針對此問題，認為中國女性無法「自振」的緣故有二：「推原其故，半由於男子之壓制，半由於女子之放棄」，進而表述「吾女子之構[構]成此險者，厥有二原因。蓋一由於不知學，一由於不能群」。²⁶⁶

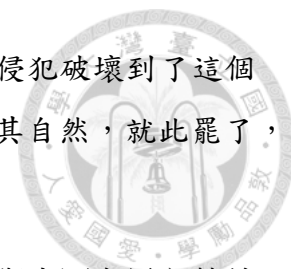
其一，張竹君的「女子之放棄」指出，中國女性在某種程度上對其處境負有責任。筆者在導論中已稍微解釋具有代表性的男性知識分子認為女性淪於怠惰，因此女性被認為是耗費社會資源的「分利（者）」。本文亦已顯示，讀者在《中國新女界》中能感受到此點，如燕斌認為女性「無獨立的生活，則男子資產為之耗棄」。²⁶⁷然而，從她們認為必須成立「女界」的角度來看，此種「怠惰」，或者不肯「辦事」亦導致女界無法自振的現象，如燕斌寫道：「又有許多人，辦事雖然熱心，但是略微存些意見，便與同夥起衝突，爭是爭非的，反把公事擱在一邊了」。²⁶⁸此外，許玉成在其演講中訓誡不主動地行動的女性，說：

²⁶⁶ 張竹君，〈女子興學保險會序〉（來稿），《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁9。「自振」引文見頁10。

²⁶⁷ 參見本文第一章「導論」，頁8-9、16。

²⁶⁸ 煉石（燕斌），〈名譽心與責任心之關係〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁22。

我的姊姊妹妹們，須得自己想像，他們既把我們的自由權侵犯破壞到了這個地步，難道我們也就聽其自然，就此罷了麼？倘然真個聽其自然，就此罷了，那就難免人家說我們自輕自賤。²⁶⁹



最後，燕斌於〈請看俄羅斯二百年前之婦人界〉中說明俄國女界與中國女界之落差，亦指出責任在於中國女界之手上。她表示，當時中國女界因中國男女兩性不平等，而被視為如同兩百年前的俄國女界或者明治維新之前的日本女界。日本甚至貶低中國女界：「在今日公理昌明尊崇女權之歐美各國聞之，固以為喪心病狂，癡人囈語，即以文明初步之日本視之，亦將哂其誕荒」。接著，燕斌認為俄國女界已進入了文明之行列的原因在於「施以文明教育則無一人不能進於優美之城者，誠確論矣」，但「中國女界如並此提倡改革誘掖獎勵者亦無之」，因此依舊陷於「悲境」中。²⁷⁰無怪作者柴旂在歐美女傳的結束語中說：「吾讀歐美女子立身傳，若女史之行事在西洋女界中猶其常常者耳。然求之吾國黑暗之女界，則數千年無其人焉」。²⁷¹

其二，從《中國新女界》全刊來分析中國女界無法「自振」的最主要的原因，仍為「男子之壓制」或者男性「無能力」。本文已經稍微解釋燕斌與其他作者的想法，他們皆表示，所有被建構的不平制度皆來自於男性的「私心」或其自我權益考量。不過，筆者認為從所謂「文化鏡像」的框架，即留日女界對於日本女界的觀察，來探索男性「私心」，女界對於男（界）性的焦慮更為明確。首先，回顧燕斌在〈留日見聞瑣談〉中的記錄，關於男（界）性之壓抑，燕斌觀察到，儘管明治維新的時代導致日本吸取文明而得到對應的國族利益，進而轉成為「強國」，但在實際上，唯一的得益者便是男（界）性。筆者認為從此觀察我們能夠推測，燕斌實意識到女性在「文明之競爭」中被男性（國族主義）政治化的傾向。本文已論證燕斌確實掌握了所謂「如何看待女性地位變成了某種衡量文明化的尺度」的理念，此外，儘管燕斌將日本於世界各國之競爭中排序在歐美與中國之間，燕斌仍視日本為進入

²⁶⁹ 〈金匱許玉成女士對於女界第一次演說稿〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁32-33。

²⁷⁰ 媯魂（燕斌），〈請看俄羅斯二百年前之婦人界〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁84-88。

²⁷¹ 柴旂，〈英國小說家愛里阿脫女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁55。

文明行列中的「強國」。弔詭的是，倘若日本確實為「強國」，但日本女性仍未完全與男性平等，日本從文明化尺度的標準上觀之，到底如何走向近代性？燕斌發現，男性為了實現國族上的目標，便在名義上提倡女權，但在同時亦限制女界的發達。由此，本文所謂「無能力」的男性，或者對於男性在婦運中參與的焦慮顯示，男性只著重中國在國際秩序中的「奴隸」或「半文明」的身分，進而再次隱瞞女性對男性的「奴隸」身分。²⁷²於是，除非（留日）女界能夠占有女權運動中領導者的角色，否則女權的實現依舊是某種無法達到的夢想；換言之，中國女界在（男性）國族話語下，將依然屬於中國男界。

儘管與上述對比之下並沒那麼詳細，但此種「男界」在名義上提倡女權的觀察並非限於日本的情境而已。例如，燕斌在〈歐美之女子教育〉中亦強調女（界）性不能倚賴男（界）性來振起之緣故，源自男性的「無能力」。她譯述，雖然讀者該贊成路得、盧梭及其他法國大革命中男性革命者所提倡的女性教育，女性卻仍被視為男性的「玩物」。²⁷³因此為了實現女權，女性教員身為一種職業，必須發達，進而「感化」女性。此外，燕斌在另外一篇亦恐懼男界帶領（女）同胞走向錯誤的方向：

我的姊姊妹妹呀，我們以後辦事，必須要得像這個樣子，方纔算得有責任心呀，方纔可以為同胞謀幸福呀，方纔不致於陷男界的覆轍呀，千萬莫要被那個名譽心迷誤了本性呀。²⁷⁴

雖然短篇小說〈想〉對男（界）性的批評沒有那麼強烈，讀者仍然可以看到女界中開明的女性——而並非「無能力」的男性——被期待對於女性有所貢獻。該小說的篇幅為三十頁，分成四回，劇情相當複雜。簡單的說，第一回主角中國人天韻大哥去日本某城市拜訪病弱的南江小姐。天韻晚上突然想起來，他必須開汽車去港口接中國人簡七少爺。在等輪船入港口的時候，天韻遇到了紅十字會的成員日本人

²⁷² 關於「奴隸」論述與女性的焦慮，可參見 Karl, “‘Slavery,’ Citizenship, and Gender in Late Qing China’s Global Context,” 212–244, 尤其見頁 228。

²⁷³ 媧魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第 2 期（1907.3，東京），頁 61–62。

²⁷⁴ 煉石（燕斌），〈名譽心與責任心之關係〉，《中國新女界雜誌》，第 5 期（1907.6，東京），頁 25。

甘必達先生。當兩人討論到中國最近的動盪時，甘必達解釋日本在明治維新前和中國現狀相同，但因為不少「志士」的「心血」和「腦筋」，日本才逐漸進步了。結果，簡七少爺的輪船因為天氣不佳而未能抵達，天韻便回去。²⁷⁵



第二回的場景在港口附近的萬里樓飯店。另一位主角中國人簡冰石先生接待了兩位客人，三位在交換名片和中文翻譯的出版品時，簡冰石在報紙上意外地看到南江小姐最近因病都沒能出門，因此決定去拜訪她。簡冰石在路上遇到簡七少爺，兩位殊途同歸的都去拜訪了南江小姐。簡冰石在南江小姐府上，在見到她之前，便發現小姐的病由，天韻向簡七少爺與簡冰石說：

忽又低聲說道：『少爺知道鎮海女工鬧公堂的案子麼？小姐為這件事，幾乎送了命，親友再三苦勸，玉堅姑娘也偏著小姐出洋，無可奈何，勉強帶著病，離了祖國……』。

結果，簡七少爺雖然剛到，但是他收到了電信要被派遣回中國。²⁷⁶

在第三回簡冰石去拜訪其朋友卓子馥，接著兩位大學生剛好亦來訪，四位在一起討論南江小姐的病況以及隔兩天後紀念女工事件的活動。他們討論完後，場景便來到紀念活動當天的會場。在此讀者才發現紀念活動就是中國人「倪道復女士追悼會」。與會者多達五、六百個人，其中有三、四十位的留日女學生，除了由男性負責開場白外，其他演講者都是女性。許強公女士描述了倪道復因為在紡織工廠抗議而被捕的經過，同時也講述了倪道復在監獄裡過世的事情，進而解釋中國「女子前途危險」：

我在洋縣親眼見的事情。我到此處來留學，也是為這件事繳出來的。雖然沒有得著甚麼學問，到底比在家裏長些見解，眼睛裏也少見些痛心的事情，卻想不到今天御都的演說台上，還有我的言論自由……古人說的哀莫大於心死。

²⁷⁵ 安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁99–107。

²⁷⁶ 安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁107–110；安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁143–147。



我們女同志，如果心都死了哪，我也就無所希望了……再不接合團體，防備仇敵，只怕以後的日子，除了追悼會，我們更沒有別的事業了。

接下，孫女士上台提出意見：

請到會的諸君，隨意捐幾個錢，把倪道復的事實，用白話印成一本，錢價發賣，使我內地的同志見了，也容易發奮，就是仇敵見了這個東西，也叫他知道我們女界中，並不是同死灰一樣。

結果，與會者為了創辦女刊、成立學會和紀念倪道復紛紛捐錢。其中，某位二十幾歲的女士「把手中拿的東西，放在桌上，說道：『我今天帶的錢有限，先捐這兩件東西，任憑會長變價，作為以後辦事的經費。我再寫一筆捐，改日送到會長府上罷了。』」。²⁷⁷第四回突然斷掉，沒有寫完，不過重要的就是，收到的捐款中，那位二十來歲的女士一人就捐了五千銀幣，足足佔了總額的六分之五。²⁷⁸

筆者認為這篇小說的重點在於，無論是天韻大哥、簡七少爺還是簡冰石，當男主角在討論時事時，往往著重國家走向文明的必要性，根本未談及所謂的「女子問題」，也沒提出女權。以天韻與甘必達先生的對話舉例說明，甘必達說日本：

四十年以前，比貴國更是腐敗，地方本不大，出產又少。國民的見識，更不必說了。虧得幾個志士，有講練兵的，有說工商的，又有研究教育法律的，日日向政府要求，一面更結團體，立學校，開工廠，到後來多少見了效驗，政府也漸次聽國民的話了。不覺就過了四十年，細想已過的風潮，不知是多少心血，多少腦筋，才換得現在的二三寸進步。²⁷⁹

由此，這些男主角皆關注的是日本（或中國）在國際秩序中的奴隸身分，而並非女性在男女兩界之競爭中的地位。

²⁷⁷ 安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁148；安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁149-157。

²⁷⁸ 安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁157-160。

²⁷⁹ 安素，〈想〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁105-106。

比較而言，在倪道復女士追悼會上演講的人，多數捐款者，關注女性事業的人以及擔心女界是否「死灰」的人，都是女性。由此可知，留日女學生認為，男性知識分子在某種程度上視女性的自由為走向文明的代價，甚至男性面對女性的自由問題時便「轉彎抹角」，如同許玉成說道：

我就想到了我們中國的自由不自由了，你看我們中國頂自由的是什麼人，就是男人，頂不自由的是什麼人，是然就是女人了。我們中國的女人固然是不自由的了，然而中國的男人是不是真正可以稱得自由的了呢？不可以。為何不可以？就是因為他並沒有自由的資格，並不知道什麼叫自由，什麼叫人家的自由，什麼叫侵犯人家的自由，什麼叫破壞人家的自由，只知道自己隨心所願，行他的強橫自由、野蠻自由，並且轉彎抹角，想盡法子，對待我們女人的自由。²⁸⁰

為了衝破所謂「女子之放棄」與「男子之壓制」，張竹君指認「知學」與「（合）群」便是實現的方法。就是說，開明的女性作者必須回歸中國並提供求學的機會，進而促使中國女同胞共結成一體。依照此目的，《中國新女界》視張君權為一種從留日女界進入中國內女界而演示其新社會上角色的範例。燕斌在〈善哉張君權之志趣偉哉張君權之計畫〉中稱讚張君權對於二萬萬女子的貢獻：

張君名權者，素有喚醒女界、振興女學之志，本社之名譽贊成員也。本社創辦以來，張君慨然義務擔任，本月初旬，因學務事回國。本社以調查內地女學界之事托任，並詢歸國後對於祖國女學界，將有何建設。張君乃激昂慷慨，鼓掌而談，浩浩萬言，幾有不中，今節錄於次，妄加圈點，贅以批評，表揚海內焉。²⁸¹

關於張君權的意見，她認為「雖有振興女學之志，難免無畫虎類狗之□」，因此「我二萬萬女同胞之苦海沉淪」。接著，張氏指出，「權力」與「經濟」之間緊密

²⁸⁰ 〈金匱許玉成女士對於女界第一次演說稿〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁32。

²⁸¹ 煉石（燕斌），〈善哉張君權之志趣偉哉張君權之計畫〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁143。

相連，由於中國女性的經濟根基於家事，甚至「飲食起居而外一無所為，直如坐以待斃者」，女性便無「權力」，女界也無法「擴充」。為了改良此處境，張君權提倡「以清節堂改辦女學校」，如此能擴展女學之用。²⁸²燕斌在該篇結論中贊成張氏的意見，並解釋較具體解放女性的手段：女性在「以師範之教育」的學校畢業後，得投身各種企業——女工廠、幼稚園和女學校。值得一提的是，女性「擔任教務以後……可養成數萬有用人才」。²⁸³如此，女性教員作為職業教育者，不僅可藉由經濟獨立「自立」並爭取「權力」，而且能夠產生更多女性教員，可謂對女性而言便是某種良性循環。

燕斌亦視其從小的朋友羅瑛為從留日歸國的範例，以「極壯烈，極悲酸，極高潔」形容羅瑛。燕斌在日本遇到羅瑛，說道：羅瑛出生以來皆「與社會戰，與命運戰，盡數十年茹苦含辛」，進而表示：

家族主義既不足以囿我，自今以往，將竭其能力，以供獻於社會，天南海北，莫卜萍蹤，未來之成敗，雖不足知，但願子，祝我為同胞盡瘁以終其身勿，令我肥遁以歿耳。²⁸⁴

儘管燕斌在撰寫該篇時未再與羅瑛聯絡，但她仍表揚羅瑛的行動主義：「其寄跡於海外，抑奔走於國內耶；其從事於教育，抑努力於運動耶，不可得而知也。」因此，她不僅視羅瑛為「黑暗女界之代表」，更亦為「女界光者」。²⁸⁵

燕斌不僅視留日女界為國內女界女性教育的前途，亦強調留日女學生能夠改良全國的教育程度，她表示：「他日卒業歸里，致力社會教育國民，支那前途，定未可量」。²⁸⁶無疑的，此種國族上的教育目標反映著當時政府派遣留學生的目的之一，如作者蘭馨在記述江西派遣女留學生的新聞中陳述：「江西之舉，可謂探微定本，

²⁸² 煉石（燕斌），〈善哉張君權之志趣偉哉張君權之計畫〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁144-145。

²⁸³ 煉石（燕斌），〈善哉張君權之志趣偉哉張君權之計畫〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁145-146。

²⁸⁴ 燕斌，〈羅瑛女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁51-52。

²⁸⁵ 燕斌，〈羅瑛女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第5期（1907.6，東京），頁53。

²⁸⁶ 煉石（燕斌）誌，〈請公捐女界（美術工藝珍玩物品）寄贈（上海）中國珍品助賑陳列，所以濟江北災民啟〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁103-104。

更進一步吾國教育」。²⁸⁷此外，從該月刊倡議世界主義的角度來看，此種教育上的貢獻，在某種程度上被期待視跨國性的，如燕斌在〈歐美之女子教育〉中譯述某位女性教育實踐家「其教育思想及方法，非惟傳於法國而已，流風所及，且廣播至外國焉……其貢獻於女子教育界，影響不可謂不大也」。²⁸⁸

除女性教育之外，從募款活動亦能見到留日與國內的女界之互動以及兩方的合作。例如，由於江北受災，「京津女學界，創辦女學慈善會，開會籌賑，所得亦各數千元，下至伶人妓界，亦知公義」，但是「吾留東學界，目前次江蘇同鄉『音樂慈善會』一舉而外，寂然無聞。吾女留學界，對此奇災，更無絲毫補益，以濟同胞，心竊傷之」。²⁸⁹不過，「滬女界」跟《中國新女界》通信，表示她們在上海將要舉行「各國珍品」的捐助活動，而邀請「留東學界」把其捐品寄過去。²⁹⁰

留日女界企圖將自己設定於女性、國家與世界三方教育的主軸。不過，從「文化鏡像」的概念來探析留日女界與國內女界可知，留日女學生還身負另一種義務，即將其所知所感帶回國以實現女權。如此，二萬萬女同胞不僅能夠越過「男子之壓制」與「女子之放棄」的障礙，更可突破「因被男界限制之故，所得者僅物質上的文明」之處境，進而無論是在世界各國、各國女界還是男女兩界的「文明之競爭」，女（界）性仍能像男（界）性一樣得益。此外，藉由從留日女界回流至國內女界的女性模範，留日女學生也促使中國女同胞擔任教員一職以培養更多女性成為一群振興中國（內）女界的中堅分子。

第三節：新與舊之間

嚴格來講，《中國新女界》與留日女界的最終目標並非振興中國女界，而是成立中國「新」女界。為了深入理解「新」女界的意涵，我們必先掌握「新」與「舊」兩詞本身在《中國新女界》中到底帶有何種意涵。學者劉人鋒以「改造舊女界，建

²⁸⁷ 蘭馨，〈江西派遣官費女留學生〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁95。

²⁸⁸ 媧魂（燕斌），〈歐美之女子教育〉，《中國新女界雜誌》，第6期（1907.7，東京），頁80。

²⁸⁹ 煉石（燕斌）誌，〈請公捐女界（美術工藝珍玩物品）寄贈（上海）中國珍品助賑陳列，所以濟江北災民啟〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁101-102。

²⁹⁰ 煉石（燕斌）誌，〈請公捐女界（美術工藝珍玩物品）寄贈（上海）中國珍品助賑陳列，所以濟江北災民啟〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁102-106。

設新女界」的視角為切入點，稍微探討了女界從舊轉新的轉折過程。儘管未定義「舊女界」的可能意涵，劉人鋒將舊視為「黑暗」，並將新與受新教育權或文明相結合。²⁹¹由此，新與舊乍看為對立的：新傾向於「開明」、「文明」等觀念；反之，舊則為「落後」、「惡習」、「非／半文明」等仍未走向近代的理念。《中國新女界》所提倡的此對立性，在一定的程度上反映著女性作者所欲實現的女權。以纏足為例，燕斌和其他作者皆視纏足為所謂「惡習」，無論是為國家、社會還是女性自身權益，她們都主張掃除此「惡習」。²⁹²同此，當時男女兩性知識分子皆視纏足為某種壓制女性的具體展現，纏足亦逐漸轉成某種國家受壓抑的隱喻。從女權的角度來看，「天足」亦被視為使女性能夠與男性一樣走向文明並爭取平等的手段之一。²⁹³由此可知，該月刊中關於纏足的論述符合劉人鋒所論的新與舊之間的對立性。

然而，學者張寶在探索女界的定義時指出，女界的論述能使女性作者重新把當時的情景與女性的過去連結。²⁹⁴筆者認為張寶此一論點仍待更具體的解釋，張寶所謂「女性的過去」似乎暗示，女性作者將她們的過去重新定義為本文中所談的「黑暗」世界的共有經驗。但不論如何張寶的論點可謂為一種提示。也就是說，留日女學生也許重新定義其過去，但並不一定排除、斷絕「非開明」的過去，由此新與舊兩詞較意味著「偏好」（*preference*）。意思就是說，於當時「文明之競爭」的話語下，新觀念指的是任何使某人、某群（界）、某國、某族等能夠走向近代性之物、概念或主義。因此，只要某個舊的概念能幫助它的應用者進入文明行列之中，此「舊」便不一定要被排除，而且亦可納入「新」的類別之中。簡單來講，知識分子藉由「選擇性」來有意無意地「決定」哪些過去中的元素仍然有利於他（她）們走向近代。

²⁹¹ 劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，頁9-10。

²⁹² 參見煉石（燕斌），〈女界與國家之關係〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁1-4；陳籙，〈論中國大恥之一班〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁13-16；〈直隸創辦天足會演說〉（錄來件），《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁29-40。

²⁹³ Judge, "Reforming the Feminine: Female Literacy and the Legacy of 1898," 158-179.

²⁹⁴ Zhang, "Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China," 248.

筆者認為，新女界之形構可謂此處的「偏好」概念。換言之，（新）女界在提倡女權中，並未排除舊社會、文化、歷史中的女界共有經驗，而且重新定義並挪用舊來表達其欲望。例如，當時中國婦人會的章程中陳列了該會成員的義務，其中第四條為「敬愛同體」，也說明本會成員不能遺忘「其他女界」且必須扶持之，也就是含納了未受新教育的「舊社會婦女」。²⁹⁵但問題便在於，想要成立新女界的留日女學生欲維持何種舊社會婦女中的特徵或者經驗呢？筆者以下將要從《中國新女界》全刊來探析新女界，以及其中的女性作者「決定」如何依賴其過去的母親、教育者之身分來走向文明，即為她們如何運用中國女性在過去中的本質角色與身分來實現女權。

成立新女界的手段由新與舊兩種元素構成。筆者在本章中已探討留日女學生藉由「文化鏡像」的觀察視國外為模範，亦想要把西洋各國與日本的思想輸入中國。顯而易見，所謂「新」指的此思想。然而，燕斌的意思並非與西洋亦步亦趨，而是保有中國本色，可謂某種「非」國外的本土女權主義。例如，燕斌表述：「今欲推翻已往之腐敗社會……宜就中國歷史上之性質，所以妨害於女權之故，精研而深究之論歐美之事實斟酌損益，以定吾中國提倡女權之方針」。²⁹⁶換言之，女性作者須先挑選某些適合應用於中國的西洋思想元素。其原因有二：其一，燕斌在某種程度上懷疑西洋思想是否有助於實行女權。以日本為例，本文已談到對燕斌而言，她仍感受到日本女性「仍尚服從主義」。²⁹⁷更有趣的是，燕斌亦認為歐美女（界）性仍未完全享有權利，她寫到：「況且歐美女界，其發達的程度，還不算十分高尚。所享受的權利，還不算十分滿足，缺點上是很多呀！」²⁹⁸但可惜的是，燕斌所陳述的「不算十分滿足」還有待更具體的解釋，筆者暫時無法從《中國新女界》中推測燕斌所指涉的到底是何種面向。

²⁹⁵ 〈中國婦人會章程〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁109。亦可參見夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁48。

²⁹⁶ 煉石（燕斌），〈女權平議〉，《中國新女界雜誌》，第1期（1907.2，東京），頁2。

²⁹⁷ 參見本章第一節，頁74-75。

²⁹⁸ 煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁17。

無論如何，第二原因是，燕斌亦懷疑西洋思想能否實行中國本土的女權。例如，燕斌於〈本報五大主義演說〉中指出，歐美女界與中國女界患有的症狀並非相同，因此治療的方法也不一樣：

若說發明出來的學說，必是歐美女界，已經說過的。那可未必盡然，從來發明學說，與醫生下藥一樣，病症不同，自然藥味也不同，即如中國女界向來纏腳，難道歐美女界，也曾勸過放腳麼。其他習慣上，種種不同，如盡以歐美的學說，抄襲來用，是不能切題的，所以必定要自己去發明纔好。²⁹⁹

儘管燕斌僅以纏足舉例說明，但由以上可知，她明白中國女性在社會、文化、歷史上有其特質，亦可謂中國女界的想像共有經驗與歐美不同，甚至各國女界淪於「黑暗」處境之緣故也並非劃一。如此，燕斌呼籲女性作者「自己去發明」進而創設自己的本土女權主義。此處所謂本土本色無疑地環繞著「風俗」，如燕斌寫到：「但是有一般人說，我們中國人，何必學外國的風俗呢？這話可有些錯了，我們並不去學他的風俗，乃是要學他的學問。」³⁰⁰

從《中國新女界》全刊來看，女性的母親本質角色——尤其是母教或家族中的教育者之身分——正是燕斌提示的「風俗」。母教在該月刊中占有一定的重要位置，作者懺碧甚至企圖反駁女性低於男性的概念，而認為「女子之優於男子，其證有三」，當中一項是「生殖者天然之大事業」。³⁰¹首先，作者劒雲在探討家政學時強調母教在古代的重要性，表示無論是「大聖大賢」還是一般人「都是由家庭教育養出來」。³⁰²由此，《中國新女界》將女性的母親身分與「舊社會婦女」做連結。不過，母教在當時國族語境下，是作為國家盛行之一種手段，也就是所謂的「國民之母」。如作者木蘭同鄉於〈恭賀新年〉中闡明女性（母親）、中國盛衰以及種族強弱之間的關係：

²⁹⁹ 煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁17。

³⁰⁰ 煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第3期（1907.4，東京），頁15-16。

³⁰¹ 懺碧〈婦人問題之古來觀念及最近學說〉，《中國新女界雜誌》，第6期（1907.7，東京），頁9、12。

³⁰² 劒雲，〈家政學講義〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁71。

講國民教育就先要講家庭教育，講家庭教育就先講女子教育。這叫作基礎之基礎，根本之根本……咳，可憐我的姐妹們……卻是成了癱瘓了，肉也纏乾了，骨也纏斷了……中國的女子們，就算是落在地獄了。要講起來種族的關係，這也就是中國亡種滅族，大大的原因，就一個社會內看，父母身體長大，兒母[女]身體也長大，父母身體矮小，兒母[女]身體矮小。這是百不差一的，學說上的名詞，叫做血統遺傳性。³⁰³

但值得注意的是，作者孫清如在〈論女學〉中，以歷史女性如周太任、孟母、呂公著夫人等為例，說明「國民之母」對於國家的義務：

一女不學，則一家之母無教；一家之母無教，則一家之子失教；積人成家，積家成國；有學無學，受教失教，優劣相形，勝敗立判矣……今我同胞故納吾種族而躋於優勝不敗之地，以與歐美民族者相頡頏而超越之，則惟興吾女學，以端天下之母範，其庶有濟乎予日望之矣。³⁰⁴

孫清如將這些歷史上的中國女性納入文明思想中，換言之，她應用某種舊——歷史人物——於當時近代話語下表達新——文明競爭中的「勝敗立判」。夏曉虹在探討當時國民之母的國族傾向中，表述「『國民之母』的神話力量，首先來自其為母親的生育能力」，進而強調「『國民之母』之有無上力量，又源自其在家庭中的教育職責」。³⁰⁵顯而易見，母教在一定的程度上反映著本文文獻回顧談的「對於國家的義務」，亦意味著中國女性的本質角色。

然而，《中國新女界》並非僅將母教或傳統女性角色局限於國家主義的「救國」目標或者家庭中相夫教子的角色上，而亦強調女性因其母親身分及母親性格而十分適合擔任教員。³⁰⁶依照筆者在第三章中顯示，該月刊將教育職視為「精神教育」之

³⁰³ 木蘭同鄉，〈恭賀新年〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁30-33。關於「國民之母」，亦可參見煉石（燕斌），〈女界與國家之關係〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁1-4。

³⁰⁴ 清如（孫清如），〈論女學〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁1-10，引文見頁7、9-10。

³⁰⁵ 夏曉虹，《晚清文人婦女觀》，頁95-96。

³⁰⁶ 參見〈男女並尊論〉，《中國新女界雜誌》，第4期（1907.5，東京），頁1-6，尤其見頁5。

一環，且特別重視打造女性教員一職，而「新道德」意味著女性對於世界的慈善貢獻，由此我們能理解的是，母親身分並非僅依據於「國民之母」，而被擴展至社會領域——教育領域或職業。由此，《中國新女界》將母親身分應用於家族、「男性國族主義」以及女性的自身權益三項面向上。此論點亦反映著 Joan Judge 所論「內外」的「新概念化」。Judge 認為留日女學生為了實現女權，藉由「文化鏡像」企圖重新建構內外。也就是說，女性作者並非將母親的本質角色排除，而是在國族與社會的多種情境下將其過去家族中的角色與其新的（社會）角色合併入 Judge 所謂新概念化的內外。³⁰⁷

從 Joan Judge 的另外一篇文章，我們能進一步的理解所謂「新概念化」及新的女性社會角色的意涵。首先，本文關於「新道德」的探討以歐美女性傳記為例，彰顯了《中國新女界》提倡的女德，實環繞在國族主義、世界主義及女性自身權益三項側面。Judge 亦持類似觀點，並特別強調世界主義之面向，表示這些女傳皆敦促中國女性走向「世界性未來」（global future）。³⁰⁸ Judge 進而以該月刊的〈美國大教育家梨痕女士傳〉為例解釋這點，發現作者靈希從《歐米女子立身伝》中將〈リオン・教育家〉³⁰⁹翻譯成中文，其翻譯似乎一模一樣，但唯一的差別則是最後一段。若對照兩個不同版本可發現，儘管梨痕女士未婚，原著《歐米女子立身伝》仍然企圖表示梨痕符合「良妻賢母」的觀念；反之，作者靈希更強調梨痕的英雄主義來自於其教育家之身分。³¹⁰由此，《中國新女界》想要實現的女性的「世界性未來」指的是 Judge 所謂「社會上的母親」（social mothering）。³¹¹

筆者認為由以上討論可知，留日女界將新與舊元素納入她們振興中國內女界之手段中。儘管燕斌與《中國新女界》基本上大都視他國為其走向文明之模範，但仍指出輸入中國的西洋思想並非治療中國女界症狀的萬靈丹，認為中國女界必須「自

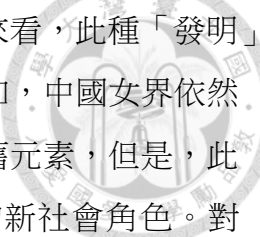
³⁰⁷ Judge, "Between *Nei* and *Wai*: Chinese Women Students in Japan in the Early Twentieth Century," 127.

³⁰⁸ Judge, "Mediated Imaginings: Biographies of Western Women and Their Japanese Sources in Late Qing China," 166.

³⁰⁹ 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，頁 120–121。

³¹⁰ 靈希，〈美國大教育家梨痕女士傳〉，《中國新女界雜誌》，第 2 期（1907.3，東京），頁 70。

³¹¹ Judge, "Mediated Imaginings: Biographies of Western Women and Their Japanese Sources in Late Qing China," 163–166.




己去發明」屬於中國的「新學說」。不過，從「文明鏡像」視角來看，此種「發明」的義務則落於留日女界之手上。由此「自己去發明」的過程亦可知，中國女界依然依賴其家族中的母親或教育者之本質身分，某種程度可謂為依賴舊元素，但是，此一本質角色在當時數種情境下卻被「概念化」，並轉變為女性的新社會角色。對 Judge 而言，所謂社會角色意味著「社會上的母親」。不過，傳統母親的「新概念化」也可包括更多「稱號」，例如，作者巾俠似即將母親概念化，而賦予梨痕與奈挺格爾「慈母」的稱號。³¹²此外，筆者認為，依照《中國新女界》顯然將「新學說」定位為職業教育，亦強調女性教員身為一種職業必須救援中國女性，可推論其所展現的「新概念化」的母親即為「事（職）業上的母親」。

小結

Joan Judge 所謂「文化鏡像」的理論框架不單能夠擴大我們對於留日女學生與空間的理解，而且幫助我們進一步的定義「（中國）女界」以及其中「留日女界」與「國內女界」之互動。尤其，筆者認為，藉由應用「文化鏡像」於「文明之競爭」上來探析留日女界的觀察，能夠發掘三項主要論點：其一，留日女學生觀察到他國的男女兩性平等、女性受教育的程度等情境，進而視女性地位為衡量國家文明化的尺度，透過此角度，留日女學生能夠排序他國在世界各國階序中的位置，並意識到中國屬於「半文明」之身分。因此，《中國新女界》提倡女權的確指向當時國族的「救國」目標。其二，燕斌與其他作者在同時亦著重「文明之競爭」之中的其他競爭——世界女界及男女兩界。由此，留日女學生觀察到中國女性被他國視為「令人厭惡」的形象，進而敦促中國女界在世界女（界）子之競爭應追上歐美女界並企及女權。其三，也是最饒富趣味的是，燕斌亦發現男（界）性雖在表面上主張女權，但從男女兩界之競爭的角度來看，男性是國族目標上的唯一得益者。因此，中國女界不能如往昔一般依賴男性知識分子來實現女權，領導當時女權運動的責任，必須直接著落於中國女界之上。

³¹² 參見本文第三章「『女界』與女性群體」，頁 65、67。



如此，《中國新女界》將中國女界分別為留日女界與國內女界，正是因為界定此「觀察者」之角色，並非僅在地點上的日本和中國而已。因而，留日女界對於中國女性負有更具體的責任——把「新」的（東）西洋思想輸入中國女界中。不過，依照燕斌觀察到無論是日本還是歐美，此思想並不一定能實現女權，她亦意識到中國女界必「自己去發明」某種本土女權主義，進而依賴中國「舊」的女性本質角色，即為母親，來實現中國女權，最終發達中國新女界。

結論

本文致力於擴展我們對於晚清民初女性知識分子的性別化論述及國族與女權運動中女性參與程度的理解。亦可謂，筆者的目的是解構《中國新女界雜誌》之刊名：該刊名之中的「中國」、「新」及「女界」在當時國族與女權的各種運動下帶有何種內涵？為了探索此研究取向，本文思考國族運動與女權運動在何種程度上相互作用，以及此種互動從男女兩性知識分子的角度來看是否存在差異，進而企圖設定某種「男性國族主義」與「女性國族主義」的二元對立框架：前者便是，男性知識分子大都企圖將「女性」形塑為「國族符號」，進而藉由此符號走向近代性，而符合學者劉人鵬所謂的「新的父權制度」；³¹³後者則為，儘管女性作者的女權倡議常依附在「男性國族主義」的目標上，但她們仍然藉由「選擇性」而有能力挪用國族論述來將女權合理化，進而實現專屬於女性的自身權益。因此，我們不能否認當時以國族主義為主的女性刊物，如《中國新女界》，帶有國族的意涵，但亦不該誤以為婦女報刊的女權觀盲目地附屬於國族運動下。總之，「女性國族主義」的取向使女性作者能實現「以國家民族為依據的自我賦（女）權」。³¹⁴

「女界」在《中國新女界》中正是此「女性國族主義」的展現。也就是說，由於女界之中「界」恰恰意味著當時國家走入近代世界的國族焦慮，如「合群」、「我族」、「集體經驗」、「競爭」等，女性作者刻意地將「女」與「界」相結合，不僅表達其欲望，亦「調和」當時國家民族的語境。由此，女性作者為了將女權在國族話語下合理化，並建構以共用經驗為依據的女性世界，而形構了本文所謂的「想像的女性共同體」。無疑地，此集體經驗是中國「女子」的「普遍狀況」，即為「黑暗世界」和「奴隸世界」。為了敦促女界擺脫其淪於「黑暗」之處境，並改良中國女（子）性的「普遍狀況」，《中國新女界》雖把所有中國女性納入此想像共同體，但也刻意將這些女性區分為兩個特定群體：作者、編輯者、留學生、事（職）業者等女性知識分子，以及「（二萬萬）女同胞」。由此，燕斌女士與其他作者能夠強調兩種群體對於中國女（界）性的兩種義務：其一，女性作者作為女權

³¹³ 劉人鵬，〈「中國的」女權、翻譯的欲望與馬君武女權說譯介〉，頁 12-20、34。

³¹⁴ 秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初“女界”一詞探析〉，頁 92-93。

運動的領導者，將「新學說」輸入中國，進而促使中國女同胞藉由「精神（職業）教育」和「新（公）道德」，走向文明並享有國民資格及女權。其二，女同胞亦被期待共結為一體，並增加女權運動的動員動力，由此援助女性作者振興女界。

不過，本文不單是企圖擴大我們對於女界中不同女性群體——女性作者與女同胞——之間關係的理解，亦嘗試探索女界之中的不同類別，尤其是「留日女界」與「（中）國內女界」。透過 Joan Judge 的「文化鏡像」框架來探析兩方的互動，³¹⁵我們亦能夠更理解《中國新女界雜誌》刊名中的「中國」與「新」兩種概念。首先，留日女界中的留日女學生作為「觀察者」，藉由「文化鏡像」親眼見到中國（女性）「令人厭惡」的身分，並設定中國在世界各國秩序中的位置，同時，亦排序中國女（界／子）性在各國女界競爭中的位階。筆者認為，我們從「文明之競爭」之多種秩序的角度，能夠看清《中國新女界》的雙重目標，亦即，既能提高中國地位的國族目標，同時也促使女界能提高自己所占的位置。由此可知，該月刊似乎以當時「文明之競爭」定義「中國」。此外，留日女學生因其觀察而逐漸懷疑日本、歐美等外國思想能否實現女權，尤其思考西洋思想是否適合應用在中國情境上。因此，留日女界主張中國女性必先「自己去發明」某種本土女權主義。³¹⁶若從「全球在地」（glocal）視角來談本土女權主義，可發現這些開明女性作者藉由「選擇性」，企圖將「新」西洋思想與「舊」中國女性的本質角色相組合，並創設更加合適中國本身的「新」女權。如此，菁英女性作者——尤其為留日女學生——持有話語權或書寫權，且透過此「選擇性」試圖將自己發明的「新學說」帶回中國，成立中國新女界。儘管開明女性作者持有此權力，但實際上是期待所有的中國女性都對女界有所貢獻。開明女性作者強調女同胞藉由「新學說」或親身留學，亦能擔任婦運的領導者，進而救助更多女性享受女權，由此成為本文的「事（職）業上的母親或教育者」。

由此討論可知，女界與其他性別化論述如「女性」、「二萬萬」、「女同胞」、「姊妹」及「女子」，皆有一定界限。儘管筆者定義女界為所有中國女性被併入的

³¹⁵ Judge, "Between *Nei* and *Wai*: Chinese Women Students in Japan in the Early Twentieth Century," 122 and 137.

³¹⁶ 煉石（燕斌），〈本報五大主義演說〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁17。

想像共同體，但女界正是因帶有競爭性質而並非完全等於「女性」。根據 Tani E. Barlow 與 Leon Antonio Rocha，由於被翻譯的西洋思想、小說、社會理論等皆強調「兩性之對立」（sex opposition），「女性」作為一種基於「性學」的類別（sexological category）被用來定義女性身分。³¹⁷顯見，《中國新女界》中女性作者形構的女界並非立基於性之身分而已。因此筆者認為，我們在解讀當時關於國族、女權等論述時，必須把「（女）界」視為具有獨特性的論述，不能誤以為女界與其他「女」論述皆為可互換的。

然而，依照本文對於留日女界與國內女界的探討可知，女界的內涵亦並非鐵板一塊。中國女界之中的不同「界」並非局限於國內外的區別上而已，實際上，它同時也包含：「漢族女界」與「滬女界」、「京津女界」兩種地域性女界。首先，筆者剛才解釋本文從「文明之競爭」的角度來定義「中國」；也就是說，本文特別關注女性作者如何將中國（女界）與他國（女界）相比，並排序各國在世界各國（女界）階序中的位置。問題便在於，筆者仍未從別的角度來定義「中國」，尤其是種族一類別。例如，燕斌在短篇小說〈補天石卷之一〉中提到所謂「漢族女界」論述。³¹⁸不過，依照漢族女界在《中國新女界》全刊中僅出現一次，以及「排滿」的相關論述極少，筆者認為，僅以《中國新女界》為研究範圍的研究，無法好好掌握此想像的漢族女性共同體的可能內涵，而仍待更為廣泛的研究取向繼續深探之。此外，筆者也期待透過「（女）界」的分析框架，能夠揭露中國內的地域性互動。關於此點，袁愷澤在描述晚清女權運動的學術脈絡中，認為學術界過度著重「南」——如上海之類文化中心，而忽略「北」——如京津對於當時婦運的貢獻：「在中國近代史上，曾經有『南秋北劉』之稱，『南秋』的秋瑾事蹟膾炙、世人皆知，但是『北劉』的劉青霞卻幾乎被淹沒在歷史的洪流中，令人唏噓嘆息。」³¹⁹不過，筆者認為，我們不僅必須多關注中國的「北方」，更要緊的是亦必探索「南北」（或其他地域的界限）彼此互動的可能性。儘管滬女界與京津女界在《中國新女界》中極少出現

³¹⁷ Barlow, "Theorizing Woman: *Funü, Guojia, Jiating*, (Chinese Woman, Chinese State, Chinese Family)," 265; Rocha, "Xing: The Discourse of Sex and Human Nature in Modern China," 606–614. 亦可參見 Barlow, *The Question of Women in Chinese Feminism*, 53.

³¹⁸ 媧魂（燕斌），〈補天石卷之一〉，《中國新女界雜誌》，第2期（1907.3，東京），頁150。

³¹⁹ 袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉，頁2。

（前者有一次，後者則為兩次），³²⁰但形構地域女界以及「南北」女界之間互動性的相關研究取向亦有可行性，並有待我們的重視。

最後，透過女界的探析，亦能夠揭露「男界」帶有的內涵。首先，關於男界的研究極少，李小東企圖描述男界從 1905 年至 1935 年的流變及形構的脈絡，並將三十年分成三個時期來進行探討。關於晚清民初的時期，李小東顯示男界在不同「使用者」手上意味著各種意思：有時為「近代女性自我構建時所對照的『他者』」；有時是「並非是『女界』的對立面」；有時又「稱呼男性」；有時則為「女權運動合作者」或「贊助者」。³²¹但根據李小東所論，《中國新女界》是利用男界強調「對抗」，亦建構某種「共同的敵人」，即為女界淪於「黑暗」的起源。³²²筆者認為，李小東的男界定義在一定程度上並無錯誤，不過，從燕斌與《中國新女界》對於日本女權運動發展的觀察來分析男界可發現，男界亦象徵著留日女學生對國族運動的焦慮。換言之，燕斌觀察到日本男界雖主張女權，但在日本進入文明行列中後，日本男界——並非日本女界——才是得益者。因此，燕斌回頭看中國的國族運動時，似乎意識到中國女性正被「男性國族主義」抽象化、工具化或者政治化，而提倡非依賴男性的女權運動。如此，從形構男界的角度，所謂「共同的敵人」，也許可為本文所謂的「男性國族主義」。弔詭的是，從燕斌與其他作者在《中國新女界》中建構的中國女性集體經驗、依賴女同胞的「合群」與動員動力，以及重新概念化母親的本質角色，可看出她們在《中國新女界》中形構的女界，亦將中國「女性」工具化。但有趣的便是，這些開明女性作者的目標與男性相比，具有一定的差異，亦即「女性國族主義」使她們能挪用「（女）界」、「競爭」等國族論述，來將女權重新指向某種為了女性的自身權益。

³²⁰ 關於「滬女界」，參見煉石（燕斌）誌，〈請公捐女界（美術工藝珍玩物品）寄贈（上海）中國珍品助賑陳列，所以濟江北災民啟〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 102。關於「京津女界」，參見煉石（燕斌）誌，〈請公捐女界（美術工藝珍玩物品）寄贈（上海）中國珍品助賑陳列，所以濟江北災民啟〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 101；〈中國婦人會章程〉，《中國新女界雜誌》，第 3 期（1907.4，東京），頁 114。

³²¹ 李小東，〈構建男性：近代“男界”一詞流變考（1905–1935）〉，《山西師大學報（社會科學版）》，第 45 卷第一期（2018，臨汾），頁 73–75。

³²² 李小東，〈構建男性：近代“男界”一詞流變考（1905–1935）〉，頁 74。亦可參見秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初“女界”一詞探析〉，頁 89–99。

參考書目



一、史料：

《中國新女界雜誌》，東京：中國新女界雜誌社，1907。

「全國報刊索引」資料庫

李又寧編，《重刊中國新女界雜誌》，台北：幼獅文化事業公司，1977。

王長林、唐瑩策畫，《中國近現代女性期刊匯編（二）》，北京：線裝書局，2007。

中華民國開國五十年文獻編纂委員會編，《中華民國開國五十年文獻 第一編 革命源流與革命運動 第十二冊 革命之倡導與發展（四）——中國同盟會——》，台北：正中書局，1974。

朱有瓚編，《中國近代學制史料》（上、下），上海：華東師範大學出版社，1983。

李又寧、張玉法編，《近代中國女權運動史料 1842-1911》（上、下），台北：傳記文學社，1975。

秋瑾著，郭延禮、郭綦編，《秋瑾詩文選注》，北京：人民文學出版社，2011。

徐輝琪、劉巨才、徐玉珍編，《中國婦女運動歷史資料（1840-1918）》，北京：中國婦女出版社，1991。

張之洞，《勸學篇》，桂林市：廣西師範大學出版社，2008。

梁啟超，《飲冰室文集》，台北：中華書局，1960。

郭延禮編，《秋瑾研究資料》，濟南：山東教育出版社，1987。

舒新城編，《中國近代教育史資料》（上、中、下），北京：人民教育出版社，1981。

二、近人研究：

專書：

王政、陳雁編，《百年中國女權思潮研究》，上海：復旦大學出版社，2005。

史和、姚福申、葉翠娣編，《中國近代報刊名錄》，福州：福建人民出版社，1991。

宋少鵬，《「西洋鏡」裡的中國與婦女：文明的性別標準和晚清女權論述》，北京：社會科學文獻出版社，2016。

李又寧、張玉法編，《中國婦女史論文集》，臺北：臺灣商務，1981。



- 周一川，《近代中國女性日本留學史（1872–1945 年）》，北京：社會科學文獻出版社，2007。
- 夏曉虹，《晚清女子國民常識的建構》，北京：北京大學出版社，2016。
- 夏曉虹，《晚清女性與近代中國》，香港：香港中和出版有限公司，2011。
- 夏曉虹，《晚清文人與婦女觀》，北京：北京大學出版社，2016，增訂本。
- 孫石月，《中國近代女子留學史》，北京：中國和平出版社，1995。
- 張宏生編，《明清文學與性別研究》，南京：江蘇古籍出版社，2002。
- 陳三井編，《近代中國婦女運動史》，臺北：近代中國出版社，2000。
- 陳延媛，《從東亞看近代中國婦女教育：知識分子對「賢妻良母」的改造》，台北：稻鄉出版社，2005。
- 馮自由，《中國革命運動二十六年組織史》，上海：商務印書館，1948。
- 實藤惠秀著，譚汝謙、林啟彥譯，《中國「女權」概念的變遷：清末民初的人權和社會性別》，北京：社會科學文獻出版社，2010。
- 劉人鋒，《中國婦女報刊史研究》，北京：中國社會科學出版社，2012。
- 劉人鵬，《近代中國女權論述：國族、翻譯與性別政治》，台北：台灣學生書局，2000。
- 劉禾，《語際書寫——現代思想史寫作批判綱要》，上海：上海三聯書店，1999。
- 羅久蓉、呂妙芬編，《無聲之聲（III）：近代中國的婦女與文化（1600–1950）》，台北：中央研究院近代史研究所，2003。
- 周一川，《中国人女性の日本留学史研究》，東京：國書刊行會，2000。
- 藤村善吉編，《下田歌子先生伝》，東京：故下田校長先生傳記編纂所，1989。

Barlow, Tani E. *The Question of Women in Chinese Feminism*. Durham, North Carolina: Duke University Press, 2004.

Chow, Kai-wing, Tze-ki Hon, Hung-yok Ip, and Don C. Price, eds. *Beyond the May Fourth Paradigm: In Search of Chinese Modernity*. Lanham, Maryland: Lexington Books, 2008.

Chow, Rey. *Woman and Chinese Modernity: The Politics of Reading between West and East*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1991.

- 
- Croissant, Doris, Catherine Vance Yeh, and Joshua S. Mostow, eds. *Performing "Nation": Gender Politics in Literature, Theater, and the Visual Arts of China and Japan, 1880–1940*. Leiden, Netherlands: Brill, Hotei Publishing, 2008.
- Dikötter, Frank. *The Discourse of Race in Modern China*. Stanford: Stanford University Press, 1992.
- Dooling, Amy D. *Women's Literary Feminism in Twentieth-Century China*. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- Fogel, Joshua A., ed. *Sagacious Monks and Bloodthirsty Warriors: Chinese Views of Japan in the Ming-Qing Period*. Norwalk, Connecticut: EastBridge, 2002.
- Frederick, Sarah. *Turning Pages: Reading and Writing Women's Magazines in Interwar Japan*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006.
- Gilmartin, Christina K., Gail Hershatter, Lisa Rofel, and Tyrene White, eds. *Engendering China: Women, Culture, and the State*. Cambridge: Harvard University Press, 1994.
- Goldman, Merle and Elizabeth J. Perry, eds. *Changing Meanings of Citizenship in Modern China*. Cambridge: Harvard University Press, 2002.
- Goodman, Bryna and Wendy Larson, eds. *Gender in Motion: Divisions of Labor and Cultural Change in Late Imperial and Modern China*. Oxford: Rowman and Littlefield Publishers, 2005.
- Hu Ying (胡纓). *Burying Autumn: Poetry, Friendship and Loss*. Cambridge: Harvard University Press, 2016.
- Hu Ying (胡纓). *Tales of Translation: Composing the New Woman in China, 1899–1918*. Stanford: Stanford University Press: 2000.
- Karl, Rebecca E. and Peter Zarrow, eds. *Rethinking the 1898 Reform Period: Political and Cultural Change in Late Qing China*. Cambridge: Harvard University Press, 2002.
- Ko, Dorothy. *Teachers of the Inner Chambers: Women and Culture in Seventeenth Century China*. Stanford: Stanford University Press: 1994.
- Levenson, Joseph R. *Confucian China and Its Modern Fate*. Volume 1, *The Problem of Intellectual Continuity*. London and New York: Routledge, 2005.
- Liu, Lydia (劉禾). *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900-1937*. Stanford: Stanford University Press, 1995.
- Liu, Lydia H. (劉禾), Rebecca E. Karl, and Dorothy Ko (高彥頤), eds. *The Birth of Chinese Feminism: Essential Texts in Transnational Theory*. New York: Columbia University Press, 2013.
- Mann, Susan. *Precious Records: Women in China's Long Eighteenth Century*. Stanford: Stanford University Press: 1997.

Ono Kazuko (小野和子). *Chinese Women in a Century of Revolution, 1850–1950*. Edited by Joshua A. Fogel. Stanford: Stanford University Press: 1989.

Qian, Nanxiu (錢南秀), Grace S. Fong, and Richard J. Smith, eds. *Different Worlds of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China*. Leiden, Netherlands: Brill, Hotei Publishing, 2008.

Wolf, Margery and Roxane Witke, eds. *Women in Chinese Society*. Stanford: Stanford University Press, 1975.

Zarrow, Peter. *After Empire: The Conceptual Transformation of the Chinese State, 1885–1924*. Stanford: Stanford University Press: 2012.

Zheng, Wang. *Women in the Chinese Enlightenment: Oral and Textual Histories*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1999.

Zito, Angela and Tani E. Barlow, eds. *Body, Subject, and Power in China*. Chicago: University of Chicago Press, 1994.

論文：

王青亦，〈國族革命背景下女性報刊出版景觀——《中國新女界雜誌》考略〉，《現代出版》，2016年第2期，北京，頁67–71。

王德召，〈《河南》雜誌·河南留日學生·河南辛亥革命〉，武漢：華中師範大學歷史文化學院碩士論文，2007。下載自「中國優秀碩士學位論文全文數據庫」。

江勇振，〈男人是「人」、女人只是「他者」：《婦女雜誌》的性別論述〉，《近代中國婦女史研究》，第12期，2004，台北，頁39–67。

牟正蘊，〈解構“婦女”：舊詞新論〉，《近代中國婦女史研究》，第6期，1998，台北，頁119–139。

宋少鵬，〈清末民初“女性”觀念的建構〉，《中國現代文學研究叢刊》，2012年第5期，北京，頁102–116。

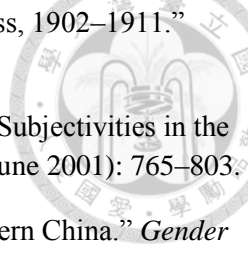
李小東，〈構建男性：近代“男界”一詞流變考——詞流變考（1905–1935）〉，《山西師大學報（社會科學版）》，第45卷第1期，2018，臨汾，頁73–78。

李春梅，〈女性主體建構的初步嘗試——論《中國新女界雜誌》的女權思想〉，《社會科學家》，2010年第3期，桂林，頁136–139。

沈松喬，〈國權與民權：晚清的「國民」論述，1895–1911〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，第73本第4分，2002，台北，頁685–734。



- 金觀濤、劉青峰，〈從「天下」、「萬國」到「世界」——晚清民族主義形成的中間環節〉，《二十一世紀》，第 94 期，2006，香港，頁 40-53。
- 夏曉虹，〈晚清女報中的國族論述與女性意識——1907 年的多元呈現〉，《北京大學學報（哲學社會科學版）》，第 57 卷第 4 期，2014，北京，頁 118-132。
- 秦方，〈新詞彙、新世界：清末民初“女界”一詞探析〉，《清史研究》，2014 年第 4 期，北京，頁 89-99。
- 袁愷澤，〈清末河南留日學生與《中國新女界雜誌》〉，鄭州：鄭州大學外語學院碩士論文，2013。下載自「中國優秀碩士學位論文全文數據庫」。
- 章清，〈“界”的虛與實：略論漢語新詞與晚清社會的演進〉，《東アジア文化交渉研究別冊》，第 7 期，2011，大阪，頁 55-76。
- 黃錦珠，〈「婦言」的跨界與移動——以清末民初婦女報刊為觀察重心〉，《漢學研究》，第 36 卷第 4 期，2018，台北，頁 175-204。
- 楊瑞松，〈近代中國的「四萬萬」國族論述想像〉，《東亞觀念史集刊》，第 2 期，2012，新北市，頁 283-336。
- 楊瑞松，〈從「民吾同胞」到「我四萬萬同胞之國民」：傳統到近現代「同胞」符號意涵的變化〉，《國立政治大學歷史學報》，第 45 期，2016，新北市，頁 109-164。
- 楊錦郁，〈《中國新女界雜誌》研究〉，桃園：銘傳大學應用中文研究所在職班碩士論文，2005。下載自「臺灣博碩士論文知識加值系統」。
- 劉人鋒，〈改造舊女界建設新女界——《中國新女界雜誌》的婦女解放思想探析〉，《宜賓學院學報》，2008 年第 8 期，宜賓，頁 8-10。
- 劉人鵬，〈《天義》的無政府共產主義視野與何震的“女子解放”〉，《婦女研究論叢》，2017 年第 2 期，北京，頁 22-35。
- 劉人鵬，〈「中國的」女權、翻譯的欲望與馬君武女權說譯介〉，《近代中國婦女史研究》，第 7 期，1999，台北，頁 1-42。
- 劉青梅，〈清末民初女性期刊中的日本因素——以《中國新女界雜誌》為中心〉，《內江師範學院學報》，第 26 卷第 7 期，2011，內江，頁 77-80。
- 鄭永福、呂美頤，〈關於近代中國“女國民”觀念的歷史考察〉，《山西師大學報（社會科學版）》，第 32 卷第 4 期，2005，臨汾，頁 58-63。
- 豫人，〈《中國新女界雜誌》及其女權主張〉，《河南師範大學學報（哲學社會科學版）》，1990 年第 3 期，新鄉，頁 46-51。

- 
- Beahan, Charlotte L. "Feminism and Nationalism in the Chinese Women's Press, 1902–1911." *Modern China* 1, no. 4 (October 1975): 397–416.
- Judge, Joan. "Talent, Virtue, and the Nation: Chinese Nationalism and Female Subjectivities in the Early Twentieth Century." *The American Historical Review* 106, no. 3 (June 2001): 765–803.
- Rocha, Leon Antonio. "Xing: The Discourse of Sex and Human Nature in Modern China." *Gender & History* 22, no. 3 (November 2010): 603–628.
- Zarrow, Peter. "He Zhen and Anarcho-Feminism in China." *The Journal of Asian Studies* 47, no. 4 (November 1988): 796–813.
- Zhang Yun (張贊). "Nationalism and Beyond: Writings on *Nüjie* and the Emergence of a New Gendered Collective Identity in Modern China." *Nan Nü* 17, no. 2 (2015): 245–275.